

المشروع القومي للترجمة

من المسرح الإسباني :

الواقع والخيال ودراما الحرب الأهلية الإسبانية

١ - الحورية الهاربة

تأليف : اليخاندرو كاسونا

٢ - نوفمبر وقليل من العشب

تأليف : أنطونيو جالا

ترجمة وتقديم

د . زيدان عبد الحليم زيدان



Antonio Gala

Noviembre y un poco de yerba
(Historia dramática en dos partes)

مقدمة

ولد اليخاندرود رود ريجيث الباريث - الاسم الحقيقي لاليخاندرود كاسونا - فى الثالث والعشرين من مارس عام ١٩٠٣ فى قرية بيسويو بمنطقة استورياس بشمال اسبانيا وعاش بها حتى سن الخامسة . كان والداه يعملان بمهنة التدريس وعليه تنقلت الأسرة إلى أماكن عديدة منها مدينة مرسية التى عاشت فيها حوالى خمس سنوات من ١٩١٧ حتى ١٩٢٢ وهى أفضل سنوات حياة كاسونا فهناك بدأ تمثيل بعض الأعمال المسرحية مع أصدقائه فى مسارح القرى المجاورة لمدينة مرسية وتعرف أيضاً على أستاذ الأدب اندريس سوبيخانو الذى أعطاه العديد من الأعمال المسرحية ليقرأها وشجعه على الكتابة .

وفى ١٩٢٢ انتقل إلى مدريد والتحق بمدرسة المعلمين العليا وانهى دراسته فيها عام ١٩٢٦ وعين مدرسا فى بعض المدارس الابتدائية عام ١٩٢٨ دون أن ينهى دراسته الجامعية فى كلية الفلسفة والآداب بجامعة أوبيدو ومرسيه واتجه إلى الكتابة وحضور حلقات السمر الأدبية التى كانت تقام فى بعض مقاهى مدريد . وفى ١٩٢٩ تم عرض مسرحية «جريمة لورد ارتورو» التى اقتبسها من أوسكار وايلد فى مدينة سرقسطة وكتب مسرحية «الحورية الهاربة» وفى ١٩٣٠ نشر ديوانه الشعرى «نادى الضفدع» على حسابه الخاص . وفى ١٩٣١ عين مفتشا بمدارس استورياس ومن هناك أرسل مسرحية «الحورية الهاربة» إلى الكاتب المسرحى القطالانى اديان جوال لكى يقرأها ويساعده على عرضها على خشبة المسرح وبالفعل قام بإرسالها إلى الممثلة الأسبانية الشهيرة مارجريتا شيرجو التى تحمست للمسرحية بعد قراءتها ووعدت بعرضها فى أقرب فرصة ممكنة .

وفى نفس العام انتقل كاسونا إلى مدريد وتم تعيينه مديراً «لمسرح الشعب» من قبل المؤسسة التربوية بوزارة التربية والتعليم وكذلك مديراً «للمسرح المتجول» بهدف عرض بعض الأعمال المسرحية لجمهور القرى الصغيرة التى لا تتاح لهم فرصة مشاهدة المسرح وكانت هذه الفترة التى استمرت خمس سنوات من أخصب وأفضل أيام كاسونا كما يعترف هو نفسه لأنه استفاد منها الكثير من الخبرات وفرصة الإطلاع على أفضل أعمال الكتاب المسرحيين وقد عمل هذا على مساعدته بعد ذلك على الكتابة للمسرح وإن كان قد كتب بعض الأعمال القصيرة كى تمثل على «المسرح المتجول» مثل «سانشو بانثا فى جزيرة» .

وفى عام ١٩٣٤ عرضت مسرحية «الحورية الهاربة» وحقت نجاحاً جماهيرياً منقطع النظير وأجمع النقاد - على غير العادة - على أنها من أفضل الأعمال المسرحية التى عرضت على مسارح إسبانيا فى القرن العشرين ونال كاسونا عليها جائزة «لوبي دى بيجا» وهى أعلى جوائز الدولة للمؤلفين المسرحيين الناشئين كما أنه نال من قبل جائزة الدولة التشجيعية فى الأدب على كتابه «زهرة الأساطير» وهو نوع من الأدب يكتب للأطفال لتنمية ذوقهم وحسهم الأدبى . وأصبح كاسونا ما بين عشية وضحاها واحداً من أشهر كتاب المسرح فى إسبانيا وبدأ الناس يرون فيه واحداً ممن عقد عليهم الأمل فى تجديد المسرح الإشباني الذى كان يمر فى ذلك الوقت بأزمة شديدة وكانت حالته يرثى لها الأمر الذى جعل المفكرين ونقاد المسرح يلفتون أنظار المجتمع من خلال وسائل الإعلام المختلفة إلى خطورة المسألة وذكروا أن الأسباب التى أدت إلى هذه الأزمة هى : المؤلف والمنتج والفرق المسرحية المتجولة والسينما والمخرج والممثل والناقد . وبالفعل فقد كان المؤلف أحد الأسباب الرئيسية فى هذه الأزمة لأنه حوّل المسرح إلى مجرد تسلية ومكان لقضاء الوقت وخلت أعماله من

الاحتياجات الفكرية وكان شغله الشاغل الثراء والتكسب وقد حمله هذا إلى كتابة أعمال مسرحية تخلو من الآراء الجريئة الهادفة لدرجة أن بعض الكتاب كان يكتب خمسة أعمال سنوياً بهدف إرضاء ذوق الجمهور من ناحية والمتج من ناحية أخرى .

وبعد هذا النجاح استقال كاسونا من وظيفته وتفرغ للكتابة للمسرح وفي ١٩٣٥ عرضت مسرحية «الشیطان مرة أخرى» على الرغم من أنه كتبها عام ١٩٢٨ وحقت نجاحاً كبيراً أيضاً ولكن المسرحية التي أحدثت ضجة كبيرة كانت «ناتا تشتنا» التي عرضت في ديسمبر ١٩٣٥ في مدينة برشلونة وفي فبراير ١٩٣٦ عرضت في مدريد .

ونشبت الحرب الأهلية الإسبانية في ١٢ يوليو ١٩٣٦ وحدث كثيراً من نشاط الفرق المسرحية الإسبانية في الشهور الأولى وقضت عليها تماماً بعد ذلك - يذكر أن مسرحية «ناتا تشتنا» عرضت في برشلونة من سبتمبر ١٩٣٦ وحتى فبراير ١٩٣٧ - مما اضطر بعض الفرق أن تترك إسبانيا وتتجه إلى دول أمريكا اللاتينية وفي هذه الفترة انضم كاسونا - كان يخرج ويمثل بعض أعماله - إلى فرقة بييتا دياث ومانويل كويادو وسافروا إلى أمريكا اللاتينية في رحلة عمل استمرت عامين عرضوا خلالها في المكسيك وكوبا وبويرتوريكو وفنزويلا وكولومبيا وبيرو وشيلي والأرجنتين . وكانت هذه الفترة مفيدة جداً لكاسونا حيث كتب وعرض خلالها بعض أعماله ففي عام ١٩٣٧ عرض مسرحية «ممنوع الانتحار في فصل الربيع» ، وفي عام ١٩٣٨ عرض في لاهافانا مسرحية «جريمة لورد ارتورو» بعد أن أدخل عليها بعض التعديلات ، وفي عام ١٩٣٨ عرضت في كاراكاس مسرحية «رومانس في ثلاث ليال» وفي ١٩٤٠ عرضت في مونتيفيديو مسرحية «سيمفونية لا تنهى» ، وهذا بالإضافة إلى الندوات التي قام بإلقائها في المسارح والجامعات والمتديات الثقافية في دول أمريكا اللاتينية .

وفي عام ١٩٣٩ قرر كاسونا أن يستقر هو وزوجته وابنته الوحيدة في الأرجنتين وأصبحت العاصمة الأرجنتينية مركز لنشاطه الأدبي ففي ١٩٤٠ كتب بالتعاون مع الصحفي والكاتب الأسباني فرانثيسكو مدريد مسرحية «ماري كوري» ثم كتب هو وحده «ثلاث زوجات كاملات» عام ١٩٤١ ، مسرحية «سيدة الفجر» عام ١٩٤٤ ، «مركب بلا صياد» عام ١٩٤٥ ، «صاحبة طاحونة اركوس» عام ١٩٤٧ ، «الأشجار تموت واقفة» عام ١٩٤٩ ، «المفتاح في العلبة» عام ١٩٥١ ، «سبع صرخات في البحر» عام ١٩٥٤ ، «الكلمة الثالثة» عام ١٩٥٣ ، «تاج الحب والموت» عام ١٩٥٥ ، «المنزل ذو الشرفات السبع» عام ١٩٥٧ ، «خطاب إلى مجهولة» عام ١٩٥٧ و«ثلاث ماسات وامرأة» عام ١٩٦١

لم يكتب كاسونا بالكتابة للمسرح فقط بل كتب أيضاً للإذاعة وللسينما بعض الأعمال نذكر منها «عشرون عاما وليلة» عام ١٩٤٠ ، «في بوينوس ايرس القديمة» عام ١٩٤١ ، «عندما ينمو البرتقال» عام ١٩٤٣ ، «ناتا تشتتا» عام ١٩٤٣ ، «ماريا ثيلبستي» عام ١٩٤٤ وقام أيضاً بإعداد سيناريو لأعمال كتاب آخرين مثل «معلمة العمال» للكاتب الإيطالي ادموندو دي اميسيس (١٨٤٦ - ١٩٠٨) ، «بيت الدمى» للكاتب النرويجي المعروف هنرك إيسن (١٨٢٨ - ١٩٠٦) ، «الجد» للكاتب الإسباني بيريث جالدوس (١٨٤٣ - ١٩٢٠) ، «مارجريتا الراهبة» للكاتب الإسباني الفوانسو العاشر الحكيم (١٢٢١ - ١٢٨٤) و«مارتين» للكاتب الفرنسي جين جالك برنارد . ولم يتوقف كاسونا عند هذا الحد فقام خلال اقامته في الأرجنتين بعمل بعض التعديلات على بعض المسرحيات لكبار الكتاب الأسبان مثل «مخادع اشبيلية» لترسو دي مولينا وعرضت في بوينوس ايرس عام ١٩٦١ و«بريانيث وحاكم أوكانيا» للوبي دي ييجا وعرضت أيضاً في بوينوس ايرس عام ١٩٦٢ بمناسبة الذكرى الأربعمئة لمولد لوبي دي ييجا وقام أيضاً

بترجمة بعض أعمال الكاتب الفرنسى الكبير هـ . ر . ليزماند إلى الإسبانية مثل «الفاشلون» ، «مجنون السماء» و «البريئة» وسافر إلى عدة دول أوروبية بهدف عرض أعماله المسرحية المترجمة لأن أعماله ترجمت إلى أغلب لغات العالم ومن بينها لغتنا العربية حيث قام أستاذنا الفاضل الدكتور محمود مكى بترجمة مسرحيتى «مركب بلا صياد» و «الأشجار تموت واقفة» وشفعهما بمقدمة قيمة وقام الدكتور محمد الأمين طه بترجمة «الأشجار تموت واقفة» و «الكلمة الثالثة» و «المنزل ذو الشرفات السبع» والأستاذ الدكتور حسين مؤنس ترجم مسرحية «ثلاث زوجات صالحات» والأستاذ على إبراهيم الأشقر مسرحية «سيدة الفجر» والدكتور حسن أورغلى مسرحيتى «الأشجار تموت واقفة» و «ممنوع الانتحار فى فصل الربيع» .

ومنذ عام ١٩٥٦ أحس كاسونا برغبة شديدة فى العودة إلى بلاده لأنه كان يخشى أن يؤثر بعده عنها على أعصابه وروحه وأحاسيسه وبهذا يفقد سعادته الأخيرة فقرر أن يعود إلى اسبانيا خاصة وأن الحكومة الإسبانية أعلنت ترحيبها بمقدمه إذا فضل العودة إلى اسبانيا وبالفعل عاد إلى بلده فى ١٩٥٨ واستقر فى مدريد وبدأت مسارح مدريد تتهاقت على عرض أعماله المسرحية القديمة والجديدة وكتب مسرحيتين «الفرس ذو المهماز الذهبى» وعرضت فى مدريد عام ١٩٦٣ وحقت نجاحاً كبيراً واثنى عليها كبار النقاد المسرحيين واثبتوا أن كاسونا لا يزال قادراً على تحقيق انتصارات جديدة فى عالم المسرح وقد اثلجت هذه الآراء صدر كاسونا وغمرته بسعادة كبيرة لا حدود لها . وقام بتكوين فرقة مسرحية تحمل اسمه واستأجر أحد مسارح مدريد من أجل عرض أعماله المسرحية .

وعلى الرغم من سعادته الهائلة . بوجوده فى اسبانيا وتذوق طعم النجاحات الكبرى التى حققتها أعماله . واهتمام الدارسين والباحثين بها

وإعداد الرسائل العلمية عنها فى الجامعات الإسبانية والأجنبية ووجوده على قمة المشاهير وحديث العالم كله فى الجرائد والمجلات والندوات ، إلا أنه كان يعانى من ضيق فى الشريان التاجى كان يسبب له اغماءات تصل أحيانا لدرجة الموت ، الأمر الذى جعله يقرر إجراء عملية جراحية بعد انتهاء الموسم المسرحى فى مدريد . وحدد يوم ١٣ يوليو ١٩٦٥ لإجراء العملية وأجريت بنجاح بعد أن بقى عدة ساعات تحت تأثير المسكنات وتمائل للشفاء وبدأ لأصدقائه وجمهوره أن هذه الأزمة التى تعرضت لها صحته قد مضت وبدأ يستعد لمغادرة المستشفى ومواصلة العمل ، غير أن صحته تدهورت فجأة فانتقل فى ١٧ سبتمبر ١٩٦٥ إلى المستشفى لإجراء عملية جراحية أخرى وتوفى فى المستشفى وتم نقل جثمانه إلى مسرح «لارا» حيث قام بوداعه والصلاة عليه مئات الآلاف من أصدقائه ومحبيه فنه وفى اليوم التالى تم نقل رفاة إلى مدافن مدريد وسط حشد جماهيرى كبير من رجال الدولة والمخرجين والمؤلفين والممثلين والصحفيين وبهذا بكت إسبانيا مؤلفها المسرحى الذى استطاع أن يرفع راية الأدب الأسباني فى أنحاء العالم كله .

الواقع والخيال فى مسرح كاسونا :

انتهج كاسونا طريقة جديدة تقوم على المزاوجة بين الواقع والخيال فى بعض أعماله المسرحية مثل «الخورية الهاربة» ، «ممنوع الانتحار فى فصل الربيع» و «الأشجار تموت واقفة» وفى هذه الأعمال ينطلق كاسونا من الواقع وبعد أن يفوقه ، يعود إليه لكى يثبت أنه هو الذى يستظر ويفرض نفسه وكانت فلسفته تكمن فى أنه إذا كانت الحياة الحقيقية لا تسعد الإنسان فمن حقه أن يبحث عن السعادة فى عالم الخيال حيث يستطيع أن يحلم كما يحلو له دون أن يعترضه أى عائق ولكنه يعود ليؤكد أن الواقع هو الذى يفرض نفسه ودون أن يلجأ إلى تهويل الخرافة أو ترك الخيال سارحا منطلقاً بغير قيود . ويلاحظ أيضاً فى مسرح كاسونا رفض القيم السلبية

للروح كالحقد والأثانية والحسد والصغائر والنفاق ، والحب دائماً ممكن فى مسرحه فهو ليس تراجيديا على طريقة جارتيا لوركا ولا شهوانيا مثل مسرح بابى انكلان . فكاسونا مؤلف مؤمن بالخير وبالقيم الإيجابية لحياة الإنسان ، وهو متفائل عميق الاعتقاد فى أن الخير هو الطريق المؤدى للسعادة .

وفى مسرحية «ممنوع الانتحار فى فصل الربيع» يقوم الدكتور اربيل رجل العلم الذى يعيش معذباً لأن أغلب ذويه انتحروا وهم فى ريعان الشباب ، يقوم بشراء منزل فى الجبل ويعيش هناك مكرساً كل وقته للدراسة والرياضة البدنية والروحانية وسماع الموسيقى وعليه عاش حتى سن السبعين . يترك كل ثروته لتلميذه الدكتور رودا ويطلب منه أن يؤسس داراً يطلق عليها اسم «دار المتحارين» مهمتها التقاط هؤلاء المعذنين الذين يريدون وضع حد لحياتهم . وفى الوقت الذى يبدو فيه أن كل شئ موجود فى هذه الدار يدعو لموت ارادى جميل ومريح حيث توجد أفضل أنواع السموم ، بحيرة ، حدائق وجبال ، إلا أن الرواد الذين يصلون بهدف الانتحار فى أول فرصة متاح لهم عندما يرون سهولة الموت يبدأون فى تأخير عملية الانتحار . وتبذل لهم الدار والعاملون فيها العون بهدف حل عقدهم النفسية . وبالفعل نجدهم يقرأون ، يستمعون إلى الموسيقى ويتشبهون ويهتمون بالحياة ويخرجون من الدار وقد تسرب إلى نفوسهم شعاع من النور يحملهم على حب الحياة من جديد أو على الأقل الاستسلام والرضا بما كتب عليهم أن يعيشوا حتى يفارقوا الأرض ومن عليها .

ويكرر كاسونا الفكرة السابقة فى مسرحية «الأشجار تموت واقفة» (*) التى تجرى أحداثها فى مقر مؤسسة غربية أنشأها الدكتور اربيل المذكور فى المسرحية السابقة بهدف بث السلام والطمأنينة والسعادة فى نفوس الحائرين

(*) ترجمها وشفعها بمقدمة الأستاذ الدكتور / محمود على مكى . دار الكاتب العربى .

وزارة الثقافة القاهرة ١٩٦٩ ، العدد ٦٥ من سلسلة مسرحيات عالمية .

القلقين المعذنين . هى ليست مستشفى لأمراض الجسد ولا مصحة نفسية ولا ملجأ للبر والإحسان ، بل هى مؤسسة مبتكرة يقوم المتطوعون فيها بالاتصال بمن تعذبهم مشكلة نفسية أو أزمة تؤدى بهم إلى اليأس أو الكفر بقيم الروح والخير أو من يرون الحياة سجنًا ينبغي عليهم الفكك من أغلاله . يشرح ما ورثوه مدير هذه الدار وذراع الدكتور اربيل الأيمن مبادئ مؤسسته قائلا : «هناك كثيرون يشتغلون بعلاج أمراض الجسد . ولكن هل فكر أحد فى أولئك الذين يموتون دون أن تشتمل حياتهم على ذكرى جميلة ؟ والذين لم يروا حلماً من أحلامهم تحقق ؟ والذين لم يشعروا ابداً بقشعريرة الإيمان أو رعشة الرهبة ازاء السر الغامض الذى يسرى فى أجسادهم ؟ .

ويقدم كاسونا نماذج لهؤلاء المتطوعين فها هو مهرج السيرك الذى يقضى وقته فى الحداثق العامة ليسعد بحيله وألعابه نفوس الأطفال الذين أهملهم آبائهم وأمهاتهم واشتغلوا عنهم بأعمالهم وحفلاتهم ، أستاذ جامعى يستغل علمه ومواهبه فى أعمال متباينة بعيدا عن قاعات الدرس يؤدى بها خدمات انسانية فهو مرة يتقمص زى راهب بروتستانتى لكى يعيد نفحة من الإيمان إلى عانس اسكتلاندية عذبتها الشكوك وكادت تفقد الإيمان بالله وهو مرة أخرى بحار نرويجى يهرع إلى الميناء ومعه اكورديون ليستقبل مجموعة من الأطفال اليتامى القادمين من بحار الشمال بأغنية تذكرهم ببلادهم وتهز أنفسهم بشعور من الحنين ، وصياد يقوم بإطلاق الأرانب وكلاب الصيد لكى يلتقطها الصيادون الفقراء ، وشحاذ تخصص فى اتباع خطى النشالين الصغار لكى يسرق منهم ما أخذوه من جيوب الناس ، ثم تعود المسروقات إلى أصحابها ويتلقى اللصوص الصغار دعوة إلى الكف عن عملهم وتوجيههم إلى عمل شريف .

يصل إلى هذه الدار شخصان لكل منهما مشكلته : «مارتا ايسابيل» الفتاة الوحيدة التى طردت من عملها وترى أنها لا تصلح لشئ وكذلك

تفكر فى الانتحار و « بالبوا » ذلك الكهل الذى يعيش مع زوج طيبة وحيدى بعد أن قام بطرد حفيده الوحيد «ماوريشو» من المنزل لأنه شاب فاسد الأخلاق حاول سرقة خزانة الجد . يهاجر الحفيد إلى كندا ويواصل حياة الرذيلة والإجرام . تعيش الجدة فى عذاب دائم وتموت فى بطنه وعليه يلجأ بالبوا إلى كذبة بيضاء لكى يخفف من آلامها فيقوم بكتابة رسائل باسم حفيده إلى جديه يعلن فيها أنه تاب وتعلم الكثير فى الغربية ودرس فى الجامعة وحقق ثروة طائلة وتزوج من فتاة جميلة . يصل إلى الجدة رسالة حقيقية من الحفيد يخبرها فيها بأنه سيعود إلى بلاده على متن الباخرة ساتورنيا فيثلج هذا الخبر صدرها وتخبر زوجها وهى تكاد تجن ويتظاهر بالبوا بالفرحة وإن كان يحس بالقلق والذعر بداخله ، يتدخل القدر ليحل هذه المشكلة فيعلن فى الجرائد عن غرق لباخرة وموت كل من فيها . يهرع الجد إلى المؤسسة لكى يجدوا حلاً لهذه المشكلة لأن وقع الصدمة سيكون شديداً على الجدة إذا ما علمت بموت حفيدها . يتوصل ماوريشو إلى أن يقوم هو بدور الحفيد وتقوم مارتا ايسابيل بدور زوجته ويصلان إلى منزل الجدة ويؤديان دورهما ببراعة واقتدار ويقضيان فى البيت أياماً يشيعان خلالها السعادة فى نفس العجوز . يصطنع ما ورشو برقية زائفة من كندا تخبره بضرورة العودة إلى هناك بأقصى سرعة وبالفعل يستعد هو وزوجته للسفر . ولكن تأتى الرياح بما لا يشتهى السفن . يعود الحفيد الحقيقى إلى منزل الجد لأنه لم يركب الباخرة التى غرقت ويطلب من الجد مبلغاً كبيراً من المال مقابل ألا يكشف الأمر لجده . يحاول ماوريشو اقناع الحفيد الحقيقى بالانصراف ولكنه لا يزال يصصر على كل مطالبه ويمنع الجد وشريكته مهلة إلى اليوم التالى . يصل فى الموعد ويدور نقاش حاد بينه وبين الجد فتصل الجدة لترى ما يحدث ولا يتردد النذل فى أن يقول لها الحقيقة وأنه لا يزال مجرماً طريد العدالة . تتماسك الجدة وتواجه حفيدها

لأنها كانت قد عرفت الحقيقية فى الليلة السابقة وأنها ليست على استعداد للغفران والعفو وتقوم بطرده من المنزل بلا تردد . كانت الصدمة شديدة قاسية ولكنها تقف على قدميها متماسكة ثابتة مثل الأشجار ينخر الموت فى داخلها ولكنها لا تموت إلا واقفة .

مسرحية الحورية الهارية :

عرضت أول مرة على مسرح «اسبانيول» فى ١٧ مايو ١٩٣٤ وحقت كما ذكرنا نجاحاً جماهيرياً وأجمع النقاد على أنها من أفضل الأعمال التى قدمت على خشبة المسرح ويمكن أن نعزى هذا النجاح إلى عدة أسباب :

١ - اختار كاسونا طريق الخيال الشعرى واستطاع إخضاع العالم الوهمى للعالم الحقيقى .

٢ - على الرغم من ذوق الجمهور المتواضع إلا أنه كان متشبعاً من الفن الروتينى ووجد مع كاسونا العكس فى هذه المسرحية .

٣ - المزج بين العناصر الحقيقية والخيالية والربط بين الحقيقة والحياة التى يبحث عنها الإنسان .

٤ - لاتنطلق المسرحية من الخطط الأيدلوجية والفنية التى كانت سائدة فى تلك الفترة ، ابتعد كاسونا عن خط خائتو يينابتى واختلف عن المجددين أمثال خائتو جراو ، جوميث دى لاسيرنا ، أثورين وبحث عن أكبر عدد من الجمهور مثلما فعل لوركا ورفائيل ألبرتى .

٥ - كان الجمهور يعلم مقدماً ما سيشاهده ولكن مع كاسونا حدث العكس تماماً حيث وجد موضوعاً جديداً رائعاً يختلف تماماً عن الموضوعات التافهة المبتذلة التى كان يقدمها كتاب المسرح التجارى .

٦ - لم يستخدم كاسونا فى هذه المسرحية ألفاظاً متداولة ولا حوارات

اجتماعية تقليدية لأنه يزدري الحقيقة الفظة التي هي مرآة لحياة الكثيرين من المشاهدين الأسبان .

٧ - قدمت هذه المسرحية موضوعاً جديداً لم يطرح من قبل على خشبة المسرح الأسباني .

٨ - الخبرة التي اكتسبها كاسونا أثناء عمله مديراً «لمسرح الشعب» أوحى له بما ينقص الجمهور فعوضه في مسرحيته .

تدور أحداث المسرحية في الوقت الحالي في منزل قديم بالقرب من شاطئ البحر . تبدأ أحداث الفصل الأول بوصول السيد فلورين ، طبيب وكاتم أسرار أسرة ريكاردو ، للسؤال عن بطل المسرحية ريكاردو . نعرف الكثير عن البطل أثناء حديث فلورين مع الخادم فمثلاً هو شخص لا يولي اهتماماً كبيراً للزمن ، غريب الأطوار ، يرفض واقعه ويذهب إلى الصحراء لكي يؤجر هذا المنزل القديم لكي يؤسس فيه عالمه المستقل .

يظهر ريكاردو ومن خلال مناقشته مع فلورين نعرف خطته :

«أجد أن الحياة عملة وغبية بسبب نقص الخيال . عقل أكثر من اللازم وخيال أكثر من اللازم في كل شيء . فكرت في أنه يوجد في أي ركن نصف دسته من الرجال المهمين ، الخياليين ولكنهم يتعففون بين الآخرين لذا قررت أن أجمعهم في منزلي أحراراً وفاقدي الصواب واختراع حياة جديدة والحلم بالمستحيلات ، كلهم معي في هذا المنزل : ملجأ لأيتام الحب المشترك» ثم يضيف قائلاً «يختلف رجالنا عن الآخرين فهم غرباء الأطوار ورائعين وسنضع على بابنا لافتة تقول : ممنوع دخول من يعرف الهندسة » .

توضح هذه الكلمات أفكار ومثاليات المسرحية ، إنها كلمات جريئة جداً ترعب النفوس الجبابة والمتشددة في فرض النظام ولكنها ليست مستحيلة التحقيق ولا تشكل خطورة لأنها لا تضايق ولا تهين أحداً ومن الممكن تقبلها لأنها صادرة من شاب لديه الكثير من الوقت والمال . ولكن السؤال الذى يطرح نفسه هل هدف البطل هو رفض الواقع أم إنه هروب لأنه لا يستطيع مواجهه ما هو حيوى ؟ ربما يكون هذا انعكاساً لطفولة عاشها منغلقة فى منزل كانت الأم دائماً مشغولة والأب منهمكا فى تجارته وكتبه مما جعله يحسد الأطفال الطلقاء . يتكلم ريكاردو عن الحزن وخداع الحياة عندما يقول للسيد فلورين : « لا تعتقد حضرتك أننى اتصنع الآن شعوة لكى أخفى ألما أو تمثيلية ، لا . أننى خائب الآمال ولكنى سعيد بوضعى هذا . (سعيداً) أن روحى الطفولية هى التى تبعث من جديد » .

يحاول فلورين اقناع ريكاردو أن يتخلى عن هذه الأفكار المجنونة ولكن دون جدوى ويخبره بأنه فى انتظار رئيس جمهوريته الأفلاطونية السيد سامى ، رجل رائع «مهرج» فى سيرك ، حالم وثلمل ، سيأتى لكى يريهم على الحياة الجديدة . تعرف ريكاردو عليه منذ عدة سنوات فى مرسيليا وهو فى رحلة إلى إيطاليا ألقت خلالها ابته ماريا بنفسها فى البحر وأنقذها ريكاردو ولكنها ماتت بعد ذلك بعدة أيام على حد قول أبيها . يصل أيضاً «الشبح» مرتديا ملابس البيضاء ولكنه يكشف عن هويته ، إنه رجل عادى كان يعمل بستانيا فى المنزل قبل أن يؤجره ريكاردو ولكى لا يخرج منه جاءته فكرة أن يرتدى هذه الملابس البيضاء ويتجول فى الصالون وفى يده شعلة . تغضب هذه الحقائق ريكاردو ولكنه بسرعة يحاول أن يعطيه حياة جديدة ويوهمه أنه نابليون .

يظهر فى الشرفة ظل شخص فيعتقد ريكاردو أنه سامى ولكنها سيرينا ، فتاة غريبة ، شقراء ترتدى ملابس خضراء . يعجب ريكاردو بها ويقع فى حبها وتخبره هى بأنها جاءت من قاع البحر لتبحث عنه .

تبدأ أحداث الفصل الثانى بحوار بين الخادم والشبح ، يطلب هذا من الخادم أن يتوسط له لدى سيده لكى يعفيه من القيام بدور نابليون وأن يعود ليزرع الحديقة كما كان يفعل من قبل . تصل سيرينا وهى تمسك دانييل - رسام يضع على عينيه عصابة لأنه مل من رؤية نفس الألوان ويريد أن يتخيل ألوانا جديدة مختلفة - من ذراعه ونعلم من كلامهما أن السيد فلورين يستعد للرحيل ويثلج هذا الخبر صدر سيرينا لأنها تهابه وتخاف منه بحجة أنه «عدو للحرية وللفتازيا . وفى الليلة السابقة على سفره ، يحاول فلورين للمرة الأخيرة اقناع ريكاردو بالكف عن هذه الخزعبلات ولكن بطلنا يرى أن سيرينا هى « الفتازيا والحرية» ولكن فلورين يؤكد له أنها ليست حورية بل امرأة عادية سلمت له روحها وأنه لا يعرف عنها شيئا ولكن ريكاردو يؤكد له أنه يحب فيها ما هو عجيب ومدهش وأنها أكذوبة لذينة لست على استعداد أن أغيرها بأية حقيقة » أمام عناد وعمى ريكاردو لم يجد فلورين بدا من أن يخبره بأن سيرينا إن لم تكن ابنة سامى فهى امرأة أرسلها سامى نفسه لكى تسلب ارادته وثروته . أتت كلمات فلورين ثمارها فبدأ الشك يدب فى قلب ريكاردو فطلب بعدها مباشرة من سيرينا أن تخبره بحقيقة أمرها .

ريكاردو : لا تكلمينى بهذه الطريقة الآن . تعرفين أننى مغرم بخيالك
وبكلماتك ولكن كل هذا لا يكفينى اليوم . إن هذه الحياة
الاختيارية التى أوجدناها بدأت تصيبنى بالدوار .

سيرينا : لا أفهمك .

ريكاردو : لو أتنى أنظر إليك بنفس الطريقة التى نظرت إليك بها فى أول يوم لكنت طلبت منك أكاذيب لكى أكون سعيدا معك ، ولكنى أحبك يا سيرينا ، أحبك حبا حقيقياً .

تبكى سيرينا وتصر على أنها حورية خرجت من البحر وأنها ستعود إلى قاع البحر وإن كان ريكاردو يحبها فليتبعتها . ويعتذر ريكاردو عن تصرفه الفظ . يصل سامى للبحث عن ابنته - لم تمت كما ادعى وتخيل أنها وصلت إلى منزل ريكاردو بعد أن قرأت خطابه الذى أرسله إلى والدها - تطلب سيرينا من ريكاردو أن يحميها لأنها لا تريد العودة مع والدها .

تجرى أحداث الفصل الثالث فى نفس المكان ولكن الاختلاف الوحيد هو أن النور المستخدم الآن أبيض خفيف حميم بدلاً من الألوان القوية المستخدمة فى الفصلين السابقين . ربما يريد كاسونا بهذا أن يجعلنا نعيش جواً واقعياً ويشير إلى العودة إلى الطبيعية البسيطة الخالية من التعقيدات لأنه كما سنرى تتخلى جميع الشخصيات عن الفتازيا ويعودون إلى أرض الواقع لم يعد الشبح شبحاً بل عاد إلى حياته القديمة راعياً حديقة المنزل : «ما أعيشه الآن هو الحياة الوضع يختلف الآن . شئ جميل أن أعود وارتنى ملابس عادية وأحس أننى أعيش حقاً وأخرج مع ضوء الشمس » .

وفى الوقت الذى يبدو فيه أن فلورين قد انتصر وأنه فى طريقه لشفاء سيرينا من جنونها كى يستطيع ريكاردو أن يتزوجها ، يظهر بيبو صاحب السيرك سائلاً عن سامى وابنته التى هى فى نفس الوقت عشيقته وقد توصل إلى هذا عن طريق استغلال جنونها من ناحية ولجن وحاجة والدها . هكذا يقول سامى لفلورين عندما كان ينهره على تسليم ابنته لبيبو :

سامى : وهل كان يمكننى أن أقف ضده ؟ لم يكن حتى بوسعى أن أنظر إليه

فلورين : وإن لم تستطع أنت ، أليس هناك قانون ؟
سامى : أعلم ذلك ولكن كانوا سيودعونه السجن عدة أيام وأنا فى
الشارع للأبد وسيرينا فى مستشفى المجانين . . . للأبد !
نعم هناك قانون .

يقترح فلورين على سامى ألا يتقابل ريكاردو ولا سيرينا مع بيبو لأنها
لو رآته سيضيع كل ما عمله من أجل علاجها الذى جاء بناء على رغبة
ريكاردو الذى قاوم فى البداية ولكن حبه الشديد لها جعله يتنازل عن رأيه
ويرضخ لرغبة الطبيب على أمل أن يعود لها العقل :

فلورين : حتى الأنوار لا يجب أن تكون خضراء أو حمراء ، هذا
النور الأبيض . . . والشمس أفضل من أى شئ .
ريكاردو : كل ما تأمر به حضرتك .

فلورين : وإن كان من الممكن أن تعيش فى منزل آخر فى الجبل . . .
منزل ، لأن هذا المنزل الملئ بالسحر يؤثر على أعصاب أى
شخص .

ريكاردو : سنقوم بعمل كل ما هو ضرورى لكى نعيد إليها عقلها .
بهذه الكلمات يريد فلورين أن يثبت لريكاردو أن أى شئ غير طبيعى
لا طائل منه وأن الواقع هو الذى يتتصر فى النهاية ويفرض نفسه . الآن
ريكاردو هو الذى يبحث عن العقل لسيرينا لكى تنخرط فى الحياة اليومية
العادية وبالفعل تبدأ تدريجيا فى التماثل للشفاء ولكن تتحول السعادة إلى
حزن بظهور بيبو الذى جاء لاستردادها أو بيعها إذا وجد من يدفع جيداً .
يرفض ريكاردو عرض بيبو ويقوم بطرده من المنزل وقد يكون هذا الموقف
غريباً بعض الشئ لأن بيبو لا يحب سيرينا وكل ما يريده أن يستغل هذا
الموقف ويحصل على مبلغ كبير من المال وكما نعلم أن ريكاردو غنى جداً

وبوسعنه أن يدفع له كل ما يريد ، ربما يعزو موقفه هذا إلى أنه يريد أن
يبعد سيرينا عن ماضيها ، فقبل لقائه بقليل مع ييسو علم أن سيرينا تحمل
بين أحشائها طفلا والآن تأكد له أن ليس من صلبه كما أخبرته هي بل من
صلب كل الأوغاد الذين استفادوا من جنونها ،

وأمام فظاعة الأحداث وعدم تحرره من حبه ، يحاول ريكاردو أن يقنع
سيرينا بالعودة إلى سابق حالتها ، أي أن تكون حورية ويقول لها أن
فلورين والباقيين يريدون خداعها ويعيدون وعيها لحياة وغدة وقذرة ويعرض
عليها أن يعودا إلى البحر عندما تريد ولكن سيرينا ترفض كل عروضه ،
غريزة الأمومة وجمال الابن في الأحشاء جعلها تقف صلبة أمام محاولاته
وفي النهاية لم يجد ريكاردو بداً من أن يقبل الواقع على الرغم من قسوته
ومراته ويخضع خيالاته للحقيقة الحتمية .

سيرينا : إنه الابن ، هل تفهم معنى ذلك ؟ إن لم يكن من
أجله لكنت ذهبت معك إلى المنزل الآخر ، هناك في
الجبيل ، الملى بالأشجار والهدوء ليس هناك
شيء الدوار (تميل رأسها على المقعد) ذلك النور
. (تدور عينيها يطفئ ريكاردو النور) .

ريكاردو : نعم ، يجب أن نعالجها الآن على الرغم من أي شيء .
(يعود إلى جانبها) نامي . (يقبل يديها بحنان شديد)
ماريا (منار)

« الحورية الهاربة »

شخصيات المسرحية

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| - Sirena | - ميرينا |
| - Samy | - سامى |
| - Recardo | - ريكاردو |
| - Don Florin | - دون فلورين |
| - El Fantasma Don Joaquin | - الشبح دون خواكين |
| - Daniel | - دانييل |
| - Pipo | - بيبو |
| - Pedrote | - بدروتى |

الفصل الأول

تدور الأحداث فى منزل قديم به معالم غير واضحة لقصر ودير ولكنه مؤثث بطريقة حديثة ومريحة .
توجد على الحوائط لوحات غير مكتملة الرسم تنمى إلى فن حديث يتصل بالفنون البدائية . تختفى بين
نبات الكاكفوس أنوار غير مباشرة خضراء وحمراء تعطى درجة مفرحة من درجات الفتازيا . يوجد فى
الركن الأيمن نافذة تتسلق عليها نباتات وسلم صغير . فى العمق ، قوس سميك مغطى بالزجاج يطل على
البحر من ستارة ثقيلة وفى جزئه الأيسر يوجد باب صغير يدخل منه الشبح . أبواب جانبية عند أمامية
خشبة المسرح . ليلا .

(يظهر دون فلورين عند النافذة الكبيرة . يدخل بدروتى حاملاً بعض المأكولات والمشروبات) .

بدروتى : الساعة الثانية فجراً ، من المستحيل أن تظل حضرتك هكذا
دون أن تتناول على الأقل وجبة خفيفة .

فلورين : هل تعتقد أن ريكاردو سيتأخر أكثر من ذلك ؟

بدروتى : ومن يعرف ذلك ؟ إن سيدى يحيا حياة غير مرتبة بالمره .

فلورين : هل من عادته أن يقضى الليل خارج المنزل ؟

بدروتى : الليالى ! إن سيدى لايعرف الفرق بين الليل والنهار لقد

استيقظ اليوم الساعة السادسة مساءً كعادته خرج دون أن

يخبرنا إلى أين ومن المؤكد أنه سيطلب طعام الإفطار عند

عودته . لا تقلق يا سيد فلورين ومن الأفضل أن تتناول لقمة

وتنام إذا تأخر ريكاردو . لقد جهزت غرفة لحضرتك .

فلورين : حسنا ، سأتناول أى شئ ، اننى على استعداد لانتظاره .

بدروتى : لدينا زاد غريب بعض الشئ وبما إنا هنا بعيداً عن أية مدينة فليس من السهل الحصول على المؤن وسيدى لا يهتم كثيراً بمثل هذه الأشياء . الأسبوع الماضى كنا نتغذى على الروم وعيش البحر ، إنها من نواتره . (يقدم الأكل) .

فلورين : لقد كان ريكاردو دائماً شاذاً ولكن آخر نكاته تجعلنى أعيش فى بحر الغموض . هل تعرف معنى أن ينقطع عن العالم ويعيش فى هذه الصحراء ؟

بدروتى : إنه مصاب بالملل لأنه شاب وغنى وكل الأمور تسير معه على ما يرام وعليه لا يعرف كيف يقضى وقته وكل فترة تجعله يقوم بعمل شئ غريب .

فلورين : وأنت ، أليس أمامك سوى أن تسير على هواه ؟

بدروتى : أننى أحب سيدى من كل قلبى وأينما يذهب هو يذهب بدروتى معه وها نحن هنا .

فلورين : حسناً ، ولكن ماذا تفعلون ؟

بدروتى : لا شئ .

فلورين : عجباً ! (بسخرية) المنزل رقيق جداً ، هل أجروه لكم بحالته هذه ؟

بدروتى : هيهات ! لقد كان منزلاً كبيراً مهجوراً وقام سيدى بتأثيثه على ذوقه .

فلورين : ولكنه لا يزال فى حاجة إلى لمسة جمال . هل تعيشون هنا وحدكما ؟ ألا توجد هنا أية سيدة ؟ ...

بدروتى : (بفضب) اه ، سيدات . . . لقد مر ذلك أيضاً . نعيش الآن مع شبح ومنذ عدة أيام جاء دون دانييل ، رسام يسير دائماً معصوب العينين .

فلورين : هل قلت شبح ؟

بدروتى : أجل يا سيدى .

فلورين : ولكن كيف يكون ؟ ماذا تريد أن تقول ؟

بدروتى : شبح حقيقى من الذين تبقوا لنا . لم نكن نعرفه ولكن صاحب المنزل أدرجه فى العقد وقد رأوه الجيران فى الشرفة أكثر من مرة مع ضوء القمر . يهتم سيدى به كثيراً وأمرنى أن أقدم له الطعام كل ليلة . (بصنى وينهب نحو النافذة) السيد ريكاردو ودون دانييل .

فلورين : حمداً لله .

بدروتى : لحظة ، سأفتح الباب وأخبرهما بوجودك . سيسعد كثيراً عندما يعرف أن حضرتك هنا . (يخرج . يظهر بعد ذلك بقليل ومعه ريكاردو ودانييل . ريكاردو شاب يرتدى ملابس غير مرتبة ويظهر على نبرات صوته طعم الحزن . دانييل ، نغمته وإشاراته بطيئة ، يعصب عينيه ورأسه بارزة دائماً) .
(دون فلورين ، بدروتى ، ريكاردو ودانييل) .

ريكاردو : عزيزى الدكتور ! (يجرى إلى فراجه) آه أيها العجوز ! لقد استطعت أن تكشف مكان هروبى .

فلورين : صدقة يا ريكاردو ، معرفة المكان والمجئ إلى هنا تم فى نفس الوقت .

ريكاردو : هل تعلم أنه كان سراً ؟

فلورين : ولا حتى ذلك .

ريكاردو : هذا شيء يطمئن ، فهكذا لن تحكى حضرتك لأحد عنه .
حسنا يا عزيزى من الواضح اننى لن أستطيع أن أتحرك من
حضرتك أبداً . آه ، سأقوم بتقديم كل منكما للآخر ، دانييل
روكا ، رسام عبقرى على الرغم من كبر سنه ، شخصية رائعة ،
تعرفت عليه منذ أربعة أيام وأصبحنا أصدقاء مدى الحياة .
دون فلورين نيسال ، طبيب وكاتم أسرار عائلتى ، شخصية
عقلانية ومؤدبة جيداً ، ولكنه على الرغم من كل هذا شاب
عظيم .

فلورين : أشكرك (إلى دانييل) سررت بمعرفتك ويمكننى أن أفيدك على
ضوء ما أرى . . .

دانييل : أوه ، لا لحسن الحظ .

ريكاردو : ليس فى حاجة للطبيب . ليس ذلك ، إن ما حدث لدانييل
أنه رسام جاد تعب من رؤية نفس الألوان فعصب عينيه لفترة
لكى ينساها ويفكر فى ألوان أخرى جديدة . (إلى بدروتى) أمل
أن تكون قمت بالواجب مع دون فلورين .

بدروتى : عملت كل ما كان بوسعى عمله . لقد قدمت له وجبة خفيفة
فى حدود امكانياتنا . حاولت أن أسليه وجهزت له سريراً .

فلورين : السرير الذى سأنام عليه ، هل تعرف كم الساعة الآن ؟

ريكاردو : أبداً .

فلورين : ستدق الساعة الثالثة .

ريكاردو : صباحاً أم مساءً ؟

فلورين : صباحاً يا سيدى .

ريكاردو : حسناً ، احضر لى طعام الإفطار . واضح أن حضرتك سبقتنا .
وأنت يا دانييل ؟

دانييل : لا ، سأنام حالاً .

ريكاردو : بالنسبة للشبح فكالعادة جبن وكوب لبن .

بدروتى : من المستحيل يا سيدى لأنه لا يوجد لبن منذ أمس .

ريكاردو : والعمل ؟

بدروتى : قدمت له أمس زجاجة روم وشرب نصفها تقريباً .

ريكاردو : رائع ، يبدو لى هذا شيئاً جميلاً فى شبح ساحلى . كرر له
الروم ومعه بعض الزيتون (يخرج بدروتى . يجلس دانييل بعيداً عنهما ويبدأ
فى تصفح مجلة دون أن ينزع العصابة . يمتد .) والآن عتفى ما شئت يا
دكتور ، أنا تحت أمرك .

فلورين : أعفك ؟ لماذا ؟ لا تفزعنى غرابة أطوارك وقدرك عندى يغفر
لك أشياء كثيرة تفعلها . جئت فقط لكى أستريح أسبوعاً
معك إن لم يكن يضايقك ذلك ولكى أبلغك تحيات أسرتك .

ريكاردو : حقاً ، فلم أكن أتذكر أنه لا يزال لى أقارب . كيف حال
عمتى أجيدا ؟ هل لا تزال تقوم بعمل اليانصيب الخيرى
وتحتضن اللقطاء ؟ إنها امرأة طيبة ! وابنة عمى ، خوليتا ؟

فلورين : تتذكر دائماً ولا تزال تعتقد أنها خطيتك .

ريكاردو : حتى الآن ! هذا شئ لا يصدق . لقد خطبها لى والدها وهى
صغيرة ولكنى لم أعتقد أبداً أن ذلك سيصل إلى هذه الدرجة .

فلورين : شئ حساس جداً ! أؤكد لك أن العمة أجيذا مرتاعة منك :
«استحلفك بالله يا دون فلورين أن تحضر ابن أخى ، عار
العائلة ، إلى المنزل » .

ريكاردو : وهل هذا هو سبب مجئ حضرتك ؟
فلورين : لا ، لقد قلت لك أننى جئت لأسترح عدة أيام لا أكثر .
ريكاردو : (يهدأ) آه !
فلورين : وأعرف أخبارك . لقد أخبرونى أن لديك مشروعات كبيرة .
هل يمكننى معرفتها ؟

ريكاردو : أوه !
فلورين : إلام ترمى ؟ ماذا ستفعل هنا ؟
ريكاردو : إنه شئ معقد . سأقوم مبدئياً بتأسيس جمهورية .
فلورين : شئ أفلاطونى جداً .
ريكاردو : جمهورية لرجال وحيدى لا يوجد بها حس مشترك .
فلورين : رائع ! ولكن كم يوماً ستستمر ؟
ريكاردو : للأبد .

فلورين : إنه شئ رائد عن الحد ، ستستمر بضعة أيام .
ريكاردو : إننى لا أمزح . أجد أن الحياة عملة وغبية بسبب نقص الخيال .
عقل أكثر من اللازم ونظام أكثر من اللازم فى كل شئ .
فكرت أنه يوجد فى أى ركن نصف دسته من الرجال المهمين
الخياليين وبلا دلالة ويتعفنون بين الآخرين ، لذا قررت أن
أجمعهم فى مترلى أحراراً وفاقدى الصواب واختراع حياة
جديدة والحلم بالمستحيلات . وكلهم معى فى هذا المنزل :
ملجأ لايتام الحس المشترك .

فلورين : برنامج جيد سأقترحه على عمك أجيلا . وهل تعتقد أنك ستجد هؤلاء الرجال ؟

ريكاردو : سنرى . (يشير إلى دانييل) بصورة مؤقتة ها نحن اثنين وكنت وحدى منذ عدة أيام . ما رأى حضرتك ؟ هذا الرجل القادر على أن يعيش فى ظلام لأنه ملّ من الألوان ، إنه واحد من رجالى .

فلورين : ذلك الرجل . . . ولكن ماذا يعمل ؟
دانييل : لا شئ ، كنت أتصفح هذه المجلة ولكنى لم أجد بها شيئا مهما . (يركها ويشعل سيجارة) .

فلورين : (يصيح فى حالة خطيرة) حسبما أرى إنك تأخذ الموضوع مأخذ الجد . .

ريكاردو : خيال ، كما قلت لـ حضرتك . كنت أكلمه عن مشاريعنا ، هل تعرف ذلك يا دانييل ؟ ولكن لا تخف فهذا الرجل المنطقى لن يكون فى دولتنا .

فلورين : أنا ، فليحررنى الله منها !
ريكاردو : يختلف رجالنا عن الآخرين فهم غرباء الأطوار ورائعين ومنضع على بابنا لافتة تقول : «ممنوع دخول من يعرف الهندسة» .

فلورين : رائع ، لقد حلت كل مشاكل العالم ! يروق لى أن أرى كيف يمكن إيجاد حياة مبنية تماماً على الخيال .

ريكاردو : شئ بسيط جداً . . . بالنسبة لنا ومستحيل بالنسبة لـ حضرتك .

مثلاً ، هل ترى حضرتك تلك الشجرة الموجودة هناك ؟

فلورين : (بنداجة) أير ؟

ريكاردو : (يسير إلى منتصف خشبة المسرح) هناك .

فلورين : ولكن يا ريكاردو .

ريكاردو : نعم أنا أراها وهنا يكمن الفرق بيتا . وأنت يا دانييل هل تراها ؟

دانييل : شجرة سنديان رائعة :

فلورين : (يستشق بصوت مسموع) هيهات (بغضب ثانية) وهذا هو ما جئت

لتفعله هنا ، هل هذه هي المشاريع العظيمة ؟ دعك من هذا
ولا تكن طفلاً .

ريكاردو : طفل ! ماذا تريد أكثر من ذلك ! (يسد عليه الحزن للحظة) ولكن

ليس كما كنت أنا ! (يفيق) لن نتكلم عن هذا الموضوع . (إلى
بدروتي الذي يدخل حاملاً طعام الإفطار) خذ بالك من الشجرة يا بدروتي .

بدروتي : (يتوقف) لم آخذ بالي (يلف لفة لكى يصل إليهم) القهوة .

فلورين : (إلى بدروتي) وأنت أيضاً مثلهما ؟

ريكاردو : (يضحك) لا تغضب فكلنا هنا على هذا الحال .

فلورين : أغضب ؟ هيهات ! لو كان أحد غيرك لأعتقدت أنني في

مستشفى المجانين ولكنى أعرفك جيداً : مزاح لعدة أيام
ويعلمها ستمل . ضعف الأعصاب .

ريكاردو : نفترض أنه ضعف أعصاب . القهوة يا بدروتي العظيم . هل

أعددت العشاء للسيد الشيخ ؟

بدروتي : نعم يا سيدى .

ريكاردو : هل قلت لحضرتك أن لدينا شبحاً هنا ؟ أجرته مع المنزل ولكنه لا يعمل . ربما يكون هكذا أفضل لأن أشباح الأقاليم .

فلورين : كفى يا ريكاردو لأتني لا أعتقد فى مثل هذه الأشياء ولا تبدر لى دعاية مستحبة .

ريكاردو : ولا ذاك ! أرى يا سيدى أنه سيتهى بى المطاف إلى إلقاء حضرتك من النافذة على الرغم من كل الحب الذى أكنه لحضرتك يا جدى ! .

دانييل : (ينهض) دون فلورين .

فلورين : هل ستصرف حضرتك ؟

دانييل : أعذر ريكاردو فإنه طاغية . ستكلم غداً يهدوء . أحباء .

فلورين : (يمد له يده) أحباء . تصبح على خير .

دانييل : تصبح على خير يا ريكاردو (يخرج ويده فى يد بدروتي) .

(دون فلورين، ريكاردو وبدروتي للحظة) .

فلورين : ولكن هذا الرجل . . .

ريكاردو : دعه فإنه يروق له عمل هذا ، فعندما تضايقه العصابة سيقوم بفكها .

فلورين : الوحيد الذى سيفهمكم هو الشيطان .

ريكاردو : (بعد وقفة) قل لى يا دون فلورين ، هل تعتقد أن ما كنت أفعله

من قبل أفضل من هذا ؟

فلورين : أى شئ ؟

ريكاردو : حياتى السابقة وسنوات طفولتى . . . منزل والدى .

فلورين : (دون أن يدري بما يقول) لقد كان منزل والدك مكاناً نيبلاً .
ريكاردو : نعم ولكنه كان حزيناً جداً . أتذكر والدتي التي كانت كظل صارم يملؤها الورع والخوف من جهنم . لم تكن تتكلم أبداً ، لم تكن تعرف تقبل . ووالدي المنهمك دائماً في أعماله وكتبه ، كان جافاً ومتسلطاً . لم يستطع أن يلعب دوراً في ذلك المنزل . عشت حياتي وحيداً كما لو كنت في سجن ، أنظر باكياً إلى الأطفال الطلقاء في الشوارع .

فلورين : (متأثراً) ريكاردو . . .
ريكاردو : ويعد كل هذا ، ذلك العالم بلذاته وآلامه . . . المملة جداً (رد فعل) حسناً ، لا تعتقد حضرتك أنني أتصنع الآن شعرة لكى أخفى ألماً أو تمثيلية ، لا . إننى خائب الآمال ولكنى سعيد بوضعى هذا . (سعيداً) إن روحى الطفولية هى التى تبعث من جديد .

فلورين : ومع ذلك فإن منزل والدك . . .
ريكاردو : أشياء ميتة يا دون فلورين ، دعنا من الحديث عنها . (إلى بديوتى الذى يعبر خشبة المسرح) احضر لى بدلة التشريفات يا بديوتى .
فلورين : بدلة التشريفة ! (يخرج بديوتى) .

ريكاردو : عندنا حفل استقبال هذه الليلة حيث سيصل رئيس دولتنا الأفلاطونية إذا أردت حضرتك أن تسلم عليه . . .
فلورين : الشئ الوحيد الذى سافعله الآن هو التوجه إلى سريرى . الرئيس أكيد سيكون شخصية . . .

ريكاردو : رائع ، إنه «مهرج» فى سيرك يعرف الإنجيل والنجوم . ألا تذكر حضرتك . . . منذ عدة سنوات عندما كنا فى مرسيليا وركب معنا ذلك المهرج السفينة للذهاب إلى إيطاليا ؟

فلورين : سامى ؟

ريكاردو : الوالد سامى بعينه . كتبت له رسالة حدثته فيها عن مشاريعنا ودعوته لكى يأتى اليوم . . . وبالتأكيد لن يجعلنا ننتظر .

فلورين : شيطان سامى . وماذا سيفعل هنا عديم الفائدة هذا ؟

ريكاردو : لكى يرينا على الحياة الجديدة . تخيل حضرتك : رجل بلا عقل ، حالم وثمل إنه الرئيس المثالى بالنسبة لنا (يدخل بدرونى ومعه بللة 'مهرج') شكراً (يخرج بدرونى) وابسته ، هل تذكرها حضرتك ؟

فلورين : تقريباً ، لقد حدث ذلك منذ عدة سنوات .

ريكاردو : فتاة غريبة ، عيناها خضروان . . .

فلورين : أجل ، التى ألفت بنفسها فى البحر ذات ليلة .

ريكاردو : وقعت وقمت باتصالها من الماء وهى نصف غرقانة وبعدها

قامت بتقيل يلى واعتبرتنى منقلها ألا تذكر حضرتك ؟ فتاة

مسكينة ماتت فى نفس السنة وكانت صدمة كبيرة للمسكين

سامى . (سعيداً) نهاية الأمر . . . (يضع القبعة ويغنى) .

«الفتاة . . .» (بحول) هس ! الشيخ ! .

(دون فلورين ، ريكاردو الشيخ) .

برزاتة ويطء يعبر الشيخ خشبة المسرح فى بللته البيضاء ويخرج

من الناحية المقابلة .

فلورين : كيف ! ما هذه الدعاية يا ريكاردو ؟

ريكاردو : هُـس ! طاب مساؤك يا سيد شبح . هل ستخرج حضرتك ؟

انتظر واجلس لحظة .

الشـبـيـح : (برزاة وتشامخ) إنسان بائس !

ريـكـاردو : (بـسـعـادة إلى دون فلورين) هل سمعت حضرتك ؟ شئ رائع ، شـبـيـح من المدرسة القديمة . (إلى الشـبـيـح) مبروك يا عزيزي ياله من صوت رائع . يتكلم عن خلود الروح ! (يعطس الشـبـيـح ويتزوى عند النافذة الكبيرة) لا تخف فهذا السيد صديقي . ألا تريد الجلوس ؟

الشـبـيـح : إنسان بائس!!... (يعطس مرتين متاليتين ويفقد النخمة.) هذه النافذة ، أغلقها من فضلك .

ريـكـاردو : حالا . (يفلق النافذة) تعال واجلس ولا تكن طفلاً ، حضرتك هائج جداً . (يمسكه من ذراعه إلى أن يصل عند أحد الكراسي) هكنا.

فلـورـين : كفى يا ريكاردو . هل هذه هي تسليتك ؟ سأذهب إلى السرير بسبك .

ريـكـاردو : فكر حضرتك يا دون فلورين إنك أمام الأخرى ! ماذا ميقول هذا السيد !

فلـورـين : (فاضباً) فليذهب إلي حيث تعوى الذئاب !

ريـكـاردو : إلزم مكانك ! هذا شئ لا يجب أن يُمس . (إلى الشـبـيـح) تكلم حضرتك وأفهم هذا الجاحد .

فلـورـين : أليست هذه دعاية من دعابتك ؟

ريـكـاردو : أقسم لـحضرتك .

فلـورـين : إذن ما معنى هذا ؟ تكلم

الشـبـيـح : (خاتماً) أنا . . . وماذا أستطيع أن أقول بعد هذه العطسة ؟
فلورين : من تكون حضرتك ؟ وماذا تفعل هنا ؟
الشـبـيـح : أنا الذى أسأل : من أنا ؟ وماذا أفعل هنا ؟ لأنه ليس من
الممكن أن أكون شبيحاً حقيقياً . . . اسمى خواكين وأقسم
لحضراتكم أنني لا أجرؤ حتى على قتل ذبابة .
ريكاردو : (غاضباً) ماذا تقول ؟ هل من الممكن ألا تكون شبيحاً حقيقياً ؟
فلورين : دعه . هيا واشرح لنا .
الشـبـيـح : لست أدري كيف استطعت تحمل كل هذه الأيام . يا للسعادة
التي كانت تغمرني في هذا المنزل من قبل !
فلورين : هيا وتكلام بدون مراوغة .
الشـبـيـح : اعذرني فإن رأسي مجنونة . أنا ضعيف جداً (إشارة تدل على
عدم الصبر) جئت إلى هذا المنزل منذ أربع سنوات ، لم يكن
مؤجراً ولكي لا يأخذني أحد خطر على بالي أن أرتدى
هذه الملابس البيضاء وأنجول في الصالون حاملاً شعلة ولكن
ببراءة شديدة . ماذا كنت أعرف في ذاك الوقت عن هذه
الأشياء ! كنت أزرع الكرنب في البستان ، وكانت تحت يدي
مكتبة رائعة . . . بصفة خاصة الكرنب . يا للجمال !
ريكاردو : أوه ، اسكت ، يا للاشمئزاز ! وأنا الذى كنت أنتظر من
حضرتك الكثير من الخيال !
فلورين : استمر .
الشـبـيـح : كنت أسعد الأشباح ولكن جاء هؤلاء السادة ومن بعدها بدأت
المحن . كان يجب على أن أقدم لهم نفسي وعليه لم يكن
أمامي سوى أن أتأهل للقيام بالمهمة فبدأت في قراءة الكتب

الخاصة بموضوع الأشباح . يا لها من كتب ، يا إلهى ! كان شعري يقف وأنا أقرأها ! وبدأ وزني يقل وأرى ظلالاً في كل مكان وأخاف حتى من نفسي . كان الليل مرعباً وأمس . . . لم يكن كابوساً ، كان البيت يتحرك ويلف وكانت الحوائط ترنم على . أقسم أنه لم يكن كابوساً !

فلورين : لقد شربت أمس نصف رجاجة روم .

الشبح : أجل ؟ عجباً على الرغم من الضرر الذي يحدث لى . . . واليوم . . ؟

فلورين : واليوم ستحتسى النصف الآخر ، لقد أصبحت حضرتك بلوى .

الشبح : على أية حال . . . يوجد سر في هذا المنزل . لن أخاطر وأعيش فيه ولا حتى ليلة واحدة .

ريكاردو : يا للخزى ! حضرتك شبح درجة ثالثة دون أدنى كرامة !

الشبح : معذرة ، لقد عانيت كثيراً . منذ خمسة عشر يوماً وأنا أعيش في غرفة المهملات ، في صندوق أمريكي ، فضلاً عن أنني لا أكل تقريباً لأنني أعيش على اللبن منذ أن جثم حضراتكم إلى هنا .

ريكاردو : اسكت !

الشبح : سيدى ، أنا . . .

ريكاردو : حضرتك لا تصلح لتحريك شمعدان خشبي بثلاثة قوائم !

فلورين : هيا ، لا يجب أن نظل هكذا .

الشبح : دعه يؤنبني فهذا حقه وحق حضرتك أيضاً ولكن لا تتركوني .

ريكاردو : وإن تركنا حضرتك ؟ وإن تركناك وحلك في هذا المنزل مع

كل الظلال . . ؟

الشبح : لا ، استحلفك بالله ! حضراتكم لا تفهمون مأساتي . . .
(خوف يصاحب كلماته) والآن ، من يقول أنني لست شبحاً
حقيقياً ؟

ريكاردو : ماذا

الشبح : من ذا الذي يقول لي أنني لم أمت منذ عدة عصور وأن هذه
دقيقة من خلودي ، أليس كذلك ؟

ريكاردو : نعم ، هذا ليس شيئاً سيئاً .

الشبح : أوه ، قل لي لا : إن الشك شيء مرعب . . .

ريكاردو : (قاس، بعد أن يروى.) عما لا شك فيه أن حضرتك ميت

الشبح : ميت !

ريكاردو : تماماً .

الشبح : متحيل . . . إن كنت أنتفس . . . إن كنت أدعى خواكين . . .

ريكاردو : أوهام . ميت منذ مئة عام . حضرتك . . . نابليون . فلتر ،
ضع يدك هكذا . . . هكذا . حسناً ، نابليون .

الشبح : (كصدي صوت حزين) ميت ! . . .

ريكاردو : آه ! وهنا الأشياء الجادة : أما أن حضرتك ميت حقاً أم أنني

سأقتلك الآن بحيث تبدأ من جديد وتنسى الكرب . سترى

كيف سنجعل من حضرتك شبحاً محترماً . (ينادي) بديوتي !

فلورين : ولكن يا ريكاردو

ريكاردو : اهلاً ، كفانا هذه الليلة . (إلى الشبح) أحلام سعيدة .

الشبح : نابليون

ريكاردو : (إلى بديوتي الذي دخل لتوه) صاحب هذا السيد ، إنه شبح البيت .

ضع له طعام العشاء واجعله ينام معك هذه الليلة . هيا (يخرج بدروتى والنسج) خذ بالك من الشجرة يا جنرال . (يتوقف النسج ويلف ، يفرك ريكاردو يديه بسعادة) هذا شئ يشجع . هل رأيت حضرتك ؟ ها هو شخص آخر خارج الهندسة . لقد أصبحنا ثلاثة .

فلورين : إن هذه الأفكار مستقضى عليك . هل يبدو لك شيئاً ظريفاً ما فعلته مع هذا الرجل المسكين ؟

ريكاردو : ليس هناك أى ظرف : حاولت أن أعطيه حياة جديدة رائعة ، هذا هو كل الموضوع .

فلورين : ولكن ، رأيت وجهه الحزين ؟ إنه على استعداد أن يموت من الفزع . هيا ، تعقل قليلاً ودعك من هذه الحماقات .

بدروتى : (يعود) يوجد ظل يتسلق هذه الشرفة يا سيدى .

ريكاردو : يتسلق ؟ (بطلقة) رقم أربعة يا سيد فلورين ، الوالد سامى هنا !

فلورين : شخص آخر ويدخل من النافذة . لا يا بنى ، كفى . تصبح على خير .

بدروتى : من هذا (يخرج دون فلورين وبدروتى) .

ريكاردو : (يضحك . يعود بعد ذلك إلى الشرفة) الأب سامى !

(ريكاردو وسيرينا) .

سيرينا : (بصيغة لليلة) دك !

ريكاردو : ماذا !

سيرينا : دك ! (يجرى نحوه وتقبله) .

ريكاردو : آتسة ...

سيرينا : أخيراً وجدتك ! كم من الوقت مضى ! جعلتك تنتظر كثيراً ،

أليس كذلك ؟ لم يكن الذنب ذنبى ، كانوا يستعجلوننى ،
هل تعرف ذلك ؟ وأنت بعيد جداً ! ألا تريد أن تقبلنى يا دك ؟
ريكاردو : آسف . . . إتنى منلهش . . . لا أتذكر . . .

سيرينا : وأنا أيضاً . لقد مرت سنوات كثيرة ! ولكنك كنت تحببى
والآن نحن معاً . ألا تريد أن تقبلنى يا دك ؟

ريكاردو : (بعد تردد) لا . انتظرى . . . من الأفضل هذا الوضع .

سيرينا : (حزينة) لن تقبلنى (سبعة مرة أخرى) آه ، لأننى تأخرت كثيراً ،

أليس كذلك ؟ الذنب ليس ذنبى لأنهم رفضوا أن يدلونى على
مكانك ولكن وأنت ؟ من قال لك أننى سأصل اليوم ؟ فيما
يبدو أنك كنت فى انتظارى . فكرة رائعة منك زرع نباتات
متسلقة فى الشرفة لكى اتسلق عليها . وهذا المنزل ؟ هل هو
منزلنا ؟ إنه أسود جداً يا ريكاردو ويروق لى أن يكون أزرق ،
كما أنه كبير على شخصين يجب أن نقص كل ما هو زائد
. . . لا ، معذرة ، إن كنت تفضله هكذا . . . منزلنا (عند
النافذة) البحر ! لماذا يكون البحر بعيداً جداً عن هنا ؟ لن
يدخل البيت أبداً . سترى ، سنحركه غداً قليلاً تجاه البحر
فلتدخل الشمس والبحر فيه وهما يصيحان ! وستكون لنا
شرفة مليئة بالنباتات (تعود إلى جاتبه) ماذا تقول يا ريكاردو ؟ إنك
لا تتكلم ، لا تقول لى شيئاً . . (بخوف) أأنت أنت يا ريكاردو ؟

ريكاردو : نعم . . . أنا ريكاردو (يمسك فرائجها) وأنت ؟ من أنت ؟

سيرينا : أنا ! (تفتش عن نفسها) أنا حورية .

ريكاردو : ومن جاء بك إلى هنا ؟ ما اسمك ؟

سيرينا : اسمى سيرينا (تبتعد عنه) آه ! تريد أن تخدعنى ، تريد أن تقول

إنك لا تعرفني لكي تسخر مني . ولكن لا تخدعني يا دك .
 إنك تحبني ، عيناك كبيرتان . هل تعتقد في حقاً ؟
 ريكاردو : نعم ... ولكن إن كنت حورية ، كيف يمكن أن تكوني هنا ؟
 هل تأتين من البحر الآن ؟
 سيرينا : لا ، الآن آتى من أواسط البحر . جريت كثيراً ، ساعات
 كثيرة . كنت أخشى أن يطاردوني . أنا منهكة .
 ريكاردو : ومن وصف لك طريق منزلنا ؟
 سيرينا : تريد أن تخدعني . أنت نفسك الذى قلته لى . هل تعتقد
 أننى لم آخذ بالى ؟ لقد كبتته لكي أعرفه أنا وبعد معرفتى
 جريت إلى هنا وها أنت ترى أنه لم يكن ممكناً أن أصل قبل
 ذلك . ولكنى منهكة . أين غرفتنا ؟ يروق لى أن أنام .
 ريكاردو : انتظري ، لا تنهبي .
 سيرينا : ماذا تريد ؟
 ريكاردو : اقمى أنك حورية .
 سيرينا : (تضحك) ألا تعرف ذلك ؟
 ريكاردو : تشدو الحوريات بأغان تسمى الصيادين والبحارة هل تعرفينها ؟
 سيرينا : أجل .
 ريكاردو : فلتغنيها إذن .
 سيرينا : لا أستطيع وأنا خائفة القوى . (تلعب نحو النافلة) أوشك الفجر
 على البزوغ وضوء النهار يتعبني كثيراً .
 ريكاردو : انتظري .
 سيرينا : أريد أن أنام .
 ريكاردو : الان اشلولى هذه الأغنية .

سيرينا : وإذا أصبت بالعمى يا ريكاردو ؟
ريكاردو : غنها لى
سيرينا : لا أتذكرها فمنذ وقت طويل وأنا أعيش فى الأرض ، ولكنى
أحس بها هنا فى صدرى ترفرف كالعلم . اين غرفتنا يا دك ؟
ريكاردو : تلك ولكن لا تنهى لأتنى لن أنام اليوم .
سيرينا : يا لقسوتك ! (مجلس)
ريكاردو : أريد أن أعرف تلك الأغنية .
سيرينا : ستعرفها عندما نعود أنا وأنت إلى البحر . هل تريد أن تنام
الآن على حجرى ؟
ريكاردو : نعم ولكن إن غنيت .
سيرينا : فلتنم . (يسند ريكاردو رأسه على حجرها . لحظة صمت تبدأ بعدها سيرينا الغناء
وتغير صوتهما) .

حسبى لى كفرط المرجان
الذى يستريح فوق صدرى
كنت أنام وقلبى يسهر
ونادانى صوت حسبى :
حبك جميل يا زوجتى
وحلو كخمر الخثيات
وقبلاتك لها طعم الملح .

ريكاردو : (قلقا) سيرينا !
سيرينا : أصبح حسبى مركبا من خشب لبنان
مجاديفه من الفضة
وخطاطيفه من الحب .

يرعى حبيبي في نبات الأينمون
وقطيعه من الدلافين
يتزين بصنانير صوته .

ريكاردو : سيرينا !

سيرينا :

حبيبي لي وأناله
ناداني صوت حبيبي :
« انهضي يا جميلتي ! يا صديقتي ،
فقد طلع الصبح في البحر !... »
وجلست تحت ظل حبيبي
وفوق علمه المكون من الحب !

ريكاردو : (محمورا) سيرينا ! سيرينا سولاميتا ! (يقبلها)

سيرينا : (تهضر، تغير هيئتها بلذ) أخيراً قبلتي يا ريكاردو . هل سيقولون الآن
أنتي أحلم ؟ هل سيقولون أنك لا تحبني ؟ قبلتي ! يا نصيري !

ريكاردو : ماذا تقولين ؟ (يقدم نحوها)

سيرينا : دعني ، لا تسترد مني الآن قبلتك . إنها ملكي !

ريكاردو : لا ! لا تنهبي ، أريد الآن أن أعرفك . من أنت !

سيرينا : (بصيحة رعب) لا تلمسني ! (تحول) لا تضربني أنت أيضاً اعذرني

فأنا مستسلمة . (يظهر النور عند النافذة) انظر ، سطع ضوء

النهار ... تصبح على خير .

منار

الفصل الثانى

تدور الأحداث فى نفس المكان بعد مرور فترة من الزمن . ليلا . يوجد بدروتى وحده وبعد قليل يدخل الشبح فى صمت مرتديا زى نابليون .

{بدروتى والشبح}

الشبح : بدروتى .

بدروتى : ماذا ! كيف تكون هنا حضرتك ؟

الشبح : اعذرنى ، يضايقنى كثيراً أن أظل فوق وحدي .

بدروتى : ولكن سيدى منع حضرتك من الخروج من الحجرة قبل منتصف الليل ولا يزال الوقت مبكراً .

الشبح : أعرف ذلك ولكن لا يوجد أحد الآن .

بدروتى : ولكن يمكن أن يصلوا فى أية لحظة .

الشبح : سنحس بهم .

بدروتى : لا ، استحلفك بالله ! هكذا تعرضنى للإحراج والخطر .

الشبح : لحظة واحدة لا أكثر . سأصاب بالجنون من بقائى فوق وحدي .

هل تعلم ماذا يعنى لى وأنا فى هذا العمر التفكير فى أننى مت فى جزيرة وأن أقضى الليالى أتكلم عن خلود الروح ؟ إنه شئ فظيع .

بدروتى : ستعلم مهنة جديدة .

الشبح : انظر يا بدروتى ، أعتقد أن سيذك معنوه .

بدروتى : معنوه ! يقال شاذ .

الشبح : وأنتم أيضاً لأنكم تسرون على هواه . إنكم تقتلونى .

بسدروتسى : لن يكون الذنب ذنبى .

الشسبح : ولكن يا سيدى ، لماذا لا نترك الموسيقى ونعيش كما ينبغي أن يكون ؟ آه ، إن كنت تريد أن توصينى على سيرينا فإن ريكاردو لا يستطيع أن يرفض لها طلبا .

بسدروتسى : ولكن ، هل من الممكن أن حضرتك لست قانعا بحظك ؟ هل هناك عمل مريح عن عمل حضرتك ؟

الشسبح : لا تعتقد ذلك ، عملى فكرى أكثر من اللازم ، يمكننى عمل أى شئ آخر بصورة أفضل ، مثلا البستان مهمل جداً . . . لو أن سيدى يدعنى أعمل بستانيا . . . لماذا لا تعرض عليه هذه الفكرة ؟

بسدروتسى : ليته يقبل !

الشسبح : من يدرى ، حاول .

بسدروتسى : لا أستطيع أن أكلمه فى هذا الموضوع .

الشسبح : يمكن إصلاح كل شئ . سأزرع حوضاً من القوقحان واسقيه ليلاً . يناسبنى كثيراً استخدام الفأس ليلاً ، أليس كذلك ؟

بسدروتسى : لا أجرؤ . . . حضرتك نابليون .

الشسبح : استخلفك بأعلى شئ تحبه ألا تردد هذا الكلام لأئنى ادعى خواكين .

بسدروتسى : ولكنك هنا نابليون لأن سيدى ليس لديه أدنى استعداد لتقبل أى شئ آخر . وتفضل واصعد ، أرجوك تخيل أنهم سيصلون الآن .

الشسبح : أنت شاب ممتاز يا بدروتسى . . .

بدروتي : استحلفك بالله يا جنرالى .
الشبح : دون خواكين ، نادنى دون خواكين . أنت متأثر جداً وإذا أردت ...

بدروتي : (بحذر) اسكت ... لقد وصلوا !
الشبح : هم بالفعل !
بدروتي : إنهم يصعدون . هيا إلى الصندوق !
الشبح : ذاهب (يتوقف) لا تنسى يا بدروتي .
بدروتي : سأعمل كل ما بوسعى .
الشبح : كما تعلم إننى وحدى فى الطابق العلوى ، إذا استطعت أن تجيئ لقضاء بعض الوقت معى ...

بدروتي : سأجئ ولكن اخرج بسرعة .
الشبح : (مندالباب) وإذا أمكنك إحضار كوتشينة ...
بدروتي : هس ! (يخرج الشبح) .
(بدروتي ، سيرينا ودانييل)

سيرينا : (تمسك دانييل من يده) هنا . (إلى بدروتي) ألم يصل ريكاردو ؟
بدروتي : لم يصل حتى الآن ولكنه لن يتأخر ، خرج مع دون فلورين ويريد دون فلورين أن ينام مبكراً .

سيرينا : هل سيسافر غداً ؟
بدروتي : حقائبه جاهزة .
سيرينا : هذا شئ حسن ! هل سمعت يا دانييل ؟ سيرحل . (يخرج بدروتي) .

دانييل : أراك سعيلاً ، أليس كذلك ؟

سيرينا : نعم ، رحيله شيء يسعلنى ، أنا سعيدة جداً .

دانييل : ماذا فعل لك دون فلورين ؟ هل تحقدين عليه ؟

سيرينا : (تحوّل) حقاً ! لا ! لماذا ؟ ولكنتى لا أشعر براحة فى وجوده ، إنه يخيفنى . عيناه صغيرتان .

دانييل : دون فلورين رجل طيب .

سيرينا : نعم رجل طيب فضلاً عن أنه يحب ريكاردو كثيراً . هل أحقد عليه ؟ لست أدرى . . . ولكن عندما يكون أمامى لا أجرؤ على الكلام معه أو النظر إليه . عيناه صغيرتان يا دانييل .

ليست مثل عيني ريكاردو وعينيك . . .

دانييل : عيناي ! وهل تعرفين شيئاً عن عيني .

سيرينا : كبيرتان ، زرقاوان . . . وهل يمكن أن يكونا غير ذلك ؟ أليس كذلك ؟

دانييل : (بعد تردد وحيرة) نعم .

سيرينا : أأست معى ؟ يعرف لون العين من الصوت . لماذا تغطيهما دائماً بالعصابة ؟ وتترك رؤية النجوم وعيون الآخرين ! (وقفة)

ما هو آخر شيء رأيته ؟

دانييل : (يظهر) انفجار غاز المناجم . لا تزال محفورة فى ذاكرتى تماماً صورة النيران ، التمزقات والصرخات .

سيرينا : اوه ! (تغطى وجهها يديها).

دانييل : تغلقين عينيك ، أليس كذلك ؟ وأنا أيضاً أغلقتهما منذ ذلك اليوم .

سيرينا : ولماذا تعيش مع هذه الصورة يا دانييل ؟ هناك أشياء كثيرة . جميلة فى عالمنا . . . انظر الآن إلى البحر . لماذا لا تنزع

العصابة لحظة ؟ لحظة واحدة .

دانييل : لا .

سيرينا : دون أن تترعها ، ارفعها لبرهة لا أكثر .

دانييل : لا .

سيرينا : ألا تريد أن ترى البحر ؟

دانييل : اننى أعرفه . أتذكره .

سيرينا : ولكنك لا تعرفنى . (تلعب الى جواره) وهلا تريد أن تعرفنى أنا ؟

دانييل : وأعرفك أيضاً .

سيرينا : أوه ! تعرفنى ! تعرفنى ! ... كيف أكون ؟

دانييل : زرقاء

سيرينا : (متعمشة) زرقاء ! (تضحك)

دانييل : كلك زرقاء وضحكتك بيضاء .

سيرينا : (تضحك أكثر) بيضاء وزرقاء ! أنا بيضاء وزرقاء !

دانييل : مظاهر البحر .

سيرينا : (تكف عن الضحك وتظل صامتة لحظة) آه يا دانييل ، اعلرنى ، اعتقدت

أنك قلت شيئاً مضحكاً وعليه ضحكت .

دانييل : (بتسما) أشكرك يا سيرينا . (وقفة) هل تريدان أن ترافقيني الآن

حتى الشرفة ؟

سيرينا : (شاردة) مظاهر البحر .

دانييل : سيرينا .

سيرينا : ماذا ؟
دانييل : كنت أريد الذهاب إلي الشرفة . هل يروق لك أن تبقى وحيدك ؟
سيرينا : لا ، سأتي معك . (تأخذه من ذراعه.) ييضاء وزرقاء . (تري ريكاردو وهو يدخل) ذلك ؟ (تجري للقاءه ولكنها تكف عن الجري عند رؤيتها لدون فلورين) .

(الشخصيات السابقة وريكاردو ودون فلورين)
ريكاردو : سيرينا ، آه ، لا تريد أن تفاجئينا أبداً . كنا نتظرك هناك في البحرين الزبد . هل لا تعومين الآن ؟
سيرينا : كنت مع دانييل . . . وكنا سنخرج حالا .
ريكاردو : في الوقت الذي جئنا نحن فيه ؟
سيرينا : هنا فقط ، في الشرفة ولكن إذا أمرتني بالبقاء . . .
ريكاردو : لا ، لا ، لا أستطيع أن أمرك . تفضلي (تخرج سيرينا ودانييل).
(ريكاردو ودون فلورين)

ريكاردو : تهرب سيرينا لأن حضرتك هنا ، إنها تخاف منك .
فلورين : ومع ذلك فأنا لا أبادلها نفس الشعور .
ريكاردو : لا يهم . تكهنت أن حضرتك عدو للحرية وللخيال . وفي هذه الحال عدو شخصي لأن سيرينا هي الحرية والخيال .
بعينهما ألا تريد أن تبقى حضرتك بعض الوقت ؟
فلورين : يجب أن أستيظ غداً مبكراً ولكن سأبقى إن كنت ستكلمني عن سيرينا . (يجلس) من تكون هذه المرأة يا ريكاردو ؟

ريكاردو : إنها ليست امرأة يا عزيزى ، إنها حورية .
فلورين : دعك من هذه الحكايات . لم يعد يهمنى ما تقوله هى
وماتصر عليه أنت . أريد الحقيقة .
ريكاردو : الحقيقة ! لن تتغير أبداً ! (بهز كفيه) .
فلورين : من الممكن أنك لا تعرفها ؟
ريكاردو : لماذا ؟
فلورين : من الممكن أن يكون فى منزلك امرأة سلمت لها جسدك
وروحك ولا تعرف عنها شيئاً على الإطلاق ؟
ريكاردو : وأى شئ أريد أن أعرفه أكثر ؟ إنها حورية ، إنها
الخيال كله . هل يمكن أن أطلب أكثر من ذلك ؟
فلورين : أكثر وأكثر ، كل ما ينقص وإن كنت لا تطلبه فهذا يعنى أنك
خائف .
ريكاردو : خوف ؟
فلورين : لا تريد أن تلعب بأحاسيسك يا ريكاردو . إنك ولهان بسيرينا
هل ستخفى ذلك عنى ؟
ريكاردو : نفترض أننى لا أنكره ، وماذا يوجد فى ذلك ؟
فلورين : الحب يحتاج دائماً إلى الحقيقة .
ريكاردو : ولكن حبي أنا لا يحتاجها فأنا أحب فى سيرينا ما هو عجيب
وملهمش .
فلورين : هذا ما حدث فى بادئ الأمر ولكنك ؛ فتنت بها أكثر من
اللازم . اليوم تحبها كامرأة ذات لحم وعظم ، تحبها بكل
روحك وبكل أحاسيسك وبخيفك أن تحبها على حالتها هذه

لأنك لا تعرفها . من تكون سيرينا ؟ لا تعرف أى شئ .

ريكاردو : ولا يهمنى أن أعرف .

فلورين : كلام ، ولكن مشاعرك مستهزئك ويومها ستود أن تعرف . ما أريدك لك أن الشئ الذى ستجده فى ذلك الوقت يكون جديراً بدرجة حبك لها يا ريكاردو .

ريكاردو : أشكرك يا دون فلورين ولكن سيرينا هى أكذوبة لذينة لست على استعداد أن أغيرها بأية حقيقة .

فلورين : وإن كانت شخصية عادية مغامرة تحاول اغوائك ؟

ريكاردو : استحلف حضرتك بالله . . .

فلورين : وإن كان لا يوجد أى شئ تحت ثوبها الأسطورى ؟ وإن كنت تبحث عنها ولا تجد إلا فراغا ؟

ريكاردو : اوه ! أنها المرة الأولى التى أجد حضرتك تفقد صوابك . يبدو أنك ستكون فى نهاية المطاف من رجالنا .

فلورين : حسنا ، حسنا ، لن نتكلم فى هذا الموضوع ثانية . أنت لا تريد أن تعرفها أما أنا فعكسك تماماً . لا أستطيع أن أتكلم معها تقريباً ، فكما ترى إنها تتهرب منى وتختفى ، ولكنى عرفت شيئاً وما ينقصنى معرفته ماكتشفه قريباً .

ريكاردو : إن كان هذا يسلى حضرتك . . . (بطلق إشارة تله على عدم مبالاته ويشعل سيجارة . وقفة) .

فلورين : لماذا لا تأتى معى يا ريكاردو ؟ دعك من هذا فلا يزال الوقت أمامك لكى تتخلص منه .

ريكاردو : أعود إلى المدينة ؟

فلورين : لك عائلة .

ريڪاردو : آه ، نعم ، عمتي اچيڏا . . . وقططها اليضاء بأناشطها .

فلورين : ولكن العالم ليس فقط هذه الأشياء ! مشاريع الفنية ...

(مرفض ريكاردو بالإشارة) أسفارك ...

ریکارڈو : لاشی ، لا تعبني .

فلورين : في النهاية ... أتركك وأنا أتألم يا ريكاردو ولكني لا أتفعل

لك بأى شئ طيب فى هذا المنزل المسحور حيث الأشباح فى

الصناديق ورجال يفضلون العمى لكي لا يروا الألوان

وحوريات تدخل من النوافذ . أخشى كثيرا عليك لأنك

تخاطر بأفضل شيء في روحك من أجل لعبة خطيرة . (وقفة) .

ریکارڈو : وهل حضرتك مصمم على الرحيل ؟

فلورين : لا أستطيع أن أظل هنا أكثر من ذلك .

ريكاردو : يۇسۇفنى ان حضرتك سىتەھب دون ان ترى الأب سامى .

فلورين : آه ، نعم ، «مهرج» السيرك . (بتعمد) والد تلك الفتاة التي

وقعت في البحر .

ریکارڈو : هو نفسه .

فلورين : ... والتي ماتت بعد وقوعها بفترة قليلة .

ریکارڈو : ولماذا تَکلم حضرتک بهذه النعمة ؟

فلورین : لا ، لاشی .

ريكاردو : يشير غرابتي تأخره فقد كنت انتظره نفس الليلة التي وصلت

فيها حضرتك.

فلورين : ونفس الليلة التي وصلت فيها سيرينا أيضاً .
ريكاردو : أيضاً .
فلورين : تذكرت . (مائل إلى التفكير والتأمل) يا للصدقة ، كنت تنتظر «مهرج» سيرك وتدخل حورية «متسلقة» نباتات الشرفة .
ريكاردو : لا أرى صدقة في هذا .
فلورين : أقصد بذلك موضوع التسلق لأنه من مهارة السيرك .
ريكاردو : والبحر .
فلورين : والبحر بالطبع . على أية حال ، سيكون شيئاً عجيباً البحث عن علاقة بين هذين الشئين : تخيل حورية وملرية في سيرك .
ريكاردو : آه يا دون فلورين ! حضرتك لا تعتقد في هذه الأشياء ! تصر كثيراً على البحث عن تفسيرات تافهة لكل الأشياء الجميلة .
فلورين : شكراً . ولكن اسمع ، ألم تقل لك سيرينا أغنية . . . ؟
ريكاردو : «نشيد الأناشيد» !
فلورين : وسامى رجل السيرك ، ألم يكن قارئاً متعصباً للإنجيل ؟
ريكاردو : إلام ترمى ؟
فلورين : ألم تخرج أنت ابنته من البحر ؟
ريكاردو : (صيا، يمسه من فرائحه) إن ابنة سامى ماتت يا دون فلورين !
فلورين : وإن كانت ماتت . أليس هو بقادر على أن يعلم امرأة أخرى لكي يتسلى ؟ أو لشيء أسوأ من ذلك وهو أن يمد شبابه لسلب إرادتك وثروتك . آه لو تتخلى قليلاً عن أفكارك .
ريكاردو : أوه لا ! ياله من شيء فظ الذى تفكر فيه حضرتك ! لا اعتقد أنها حيلة من سامى ، فسيرينا ليست مغامرة بمقابل . لا تصنع الحب لأنها بالفعل تحببني ! كيف يمكن أن تفكر

حضرتك فى شئ آخر ؟

فلورين : وهل كانت تحبك اليوم الأول الذى رأتك فيه ؟ ولماذا اختفت ؟
أى نوع من النساء هذه التى تصل ليلاً مخفية وتسلم نفسها
لمجهول ؟

ريكاردو : (بغف) اسكت !

فلورين : حسنا يا ريكاردو . لن تكون هناك فائدة من الكلام فى هذا
الموضوع أكثر من هذا وليس أمامى سوى أن أسافر غداً ولكن
أمل أن تتصل بى قريباً . والآن هل تريد أن تسمع منى
نصيحة أخيرة ؟

ريكاردو : (بصورة قاطعة) لا .

فلورين : (يتهمز) تصبح على خير يا ريكاردو . (يدافى الخروج من المشهد) .

ريكاردو : دون فلورين !

فلورين : هل ستكلم ! أيها الشاب ؟ قل لى .

ريكاردو : لا . . . لا شئ . . . تصبح على خير (يدخل دون فلورين فى الوقت
الذى تدخل فيه سيرينا) .

{دون فلورين ، ريكاردو وسيرينا}

فلورين : لم اكن اتوقع أن أسعد برؤية حضرتك قبل سفرى يا آنسة
سيرينا يبدو أن حضرتك كنت تتهربين منى . . . (تتمتم سيرينا
بكلمات اعتذار ورأسها منحنية) هل تريدان أن تمضى لى يداك ؟
ستقابل ولكن لست أدرى كأصدقاء أم كأعداء . . . على كل
حال . . . من القلب . . . (يقبل يداها ويخرج . تنظر إليه سيرينا وتهرع تجاه
ريكاردو) .

{سيرينا وريكاردو}

سيرينا : سيافر غداً هذا الرجل ، أليس كذلك ؟ عم كلما تكلمان يا
دك ؟ إنك حزين . (تجلس تحت قدميه وتمسك يديه) هل جعلك
تعانى دون فلورين ؟

ريكاردو : (بطوق رقبتها بذراعه ويتسم) لا يا سيرينا فلون فلورين صديق
مخلص . دعك منه .

سيرينا : يخيفنى لأنه يريد أن يحدث بنا مكروه ، يسخر منا بعينيه
الصغيرتين . ماذا قال لك ؟

ريكاردو : لا شئ . تفاهات . ماذا تتظن أن يقول لك شخص عاقل ؟
سيرينا : ولكنك حزين . ماذا قال لك ؟ فيم تفكر ؟
ريكاردو : أفكر فيك يا سيرينا .

سيرينا : وهل التفكير فى يجعلك حزيناً ؟
ريكاردو : أحياناً .

سيرينا : لماذا ؟ لم تقل لى هذا من قبل .
ريكاردو : (وقفه . ينظر إلى عينيها .) هل تخينى يا سيرينا ؟ هل تخينى ...
حقاً ؟

سيرينا : (متدمنة) نعم أحبك ! وهل حدث ما يدل على عدم حى لك ؟
لماذا تطرح هذا السؤال ؟

ريكاردو : لا شئ ، لا تحفلى بكلامى .

سيرينا : هل قال لك دون فلورين إننى لا أحبك ؟

ريكاردو : لن نتكلم ثانية فى هذا الموضوع ! اين كنت اليوم ؟

سيرينا : ذهبت إلى الجبل مع دانييل . بعيد جداً ... للدرجة أننى لم

أكد أرى البحر ولكن بما أن المنظر كان أخضر . . .

ريكاردو : ألا يعجبك الجبل ؟

سيرينا : نعم يعجبني .

ريكاردو : وما هو الحال إذا ذهبنا لنعيش هناك ؟

سيرينا : وحدنا ؟

ريكاردو : نعم وحدنا .

سيرينا : أقبل إذا تحقق هذا الشرط ، ولكن لماذا تريد أن نعيش في الجبل ؟

ريكاردو : أخاف من البحر لأنه يجذبك بشدة . أفكر أنه سيروق لك أن تعودى إليه فى أى يوم وتركىنى .

سيرينا : أتركك ! عندما أعود إلى البحر سأنهب سويًا . هلا تحبني ؟
نعم سويًا . إنها حياة أخرى ، رقاء جلدًا وأفضل من حياة الجبل . متى ألا تريد أن تأتى معى ؟

ريكاردو : لست أدري .

سيرينا : ألا تصدقنى ؟

ريكاردو : نعم أصدقك .

سيرينا : ستأتى إذن . هل تستطيع أن تفعل غير ذلك ؟ إن قاع البحر مثل الجبل يا دك ، مثل الجبل والسماء هناك أقل انخفاضًا .
سترى مدى السعادة التى سنعيشها هناك ! سيكون لنا منزلًا من أقصى القاع بأصص فى التوافذ وبرج دلافين . وستخرج فى الليالى الصافية لرؤية السفن التى تبهر أعلى وتطحن النجوم بمراوحها . هلا تأتى معى يا ريكاردو ؟

ريكاردو : (بانتفاع مفاجئ) أين تعلمت مثل هذا الكلام ؟
سيرينا : ريكاردو !
ريكاردو : أين ؟
سيرينا : لا تنظر إلى بهذه الطريقة . . . تبدو شخصاً آخر .
ريكاردو : من أنت يا سيرينا ؟ (يمسكها من ذراعها) من أنت ؟
سيرينا : إنك تلحق بى ضرراً . دعنى . (تخلص منه وتذهب لتجلس بعيداً).
ريكاردو : (بعد تردد ، يذهب إلى جوارها) اسمعى .
سيرينا : لقد ألحقت بى ضرراً .
ريكاردو : معذرة فلم أكن أقصد .
سيرينا : ولماذا كنت تنظر لى بتلك الطريقة ؟ فتلك العينان لم تكونا
عينيك . . . ولماذا تسألنى عن هذه الأشياء ؟
ريكاردو : لأنتى أريد أن أعرفك .
سيرينا : ولكنك تعرفنى . ألم تكن تعرفنى من قبل ؟ ألم تكن فى
انتظارى عندما جئت .
ريكاردو : أجل ، أعتقد أننى عرفتك ذات مرة ولكن أين ؟ متى ؟
سيرينا : فى البحر .
ريكاردو : لا ، لا تكلمينى بهذه الطريقة الآن . تعرفين أننى مغرم
بخيالك وبكلماتك ولكن كل هذا لا يكفينى اليوم . إن هذه
الحياة الاختيارية التى أوجدناها بدأت تصيننى بالدوار .
سيرينا : لا أفهمك .
ريكاردو : لو أننى أنظر إليك اليوم بنفس الطريقة التى نظرت إليك بها فى
أول يوم لكنت طلبت منك أكاذيب لكى أكون سعيداً معك ،

ولكننى أحبك يا سيرينا . إننى أحبك حبا حقيقيا .
سيرينا : حبا حقيقيا ! واضح . وهل يمكن أن نحب بطريقة أخرى ؟
ريكاردو : كما كنت أحبك من قبل وكما كنت تحببى أنت .
سيرينا : ولكننى أحببتك دائما حبا حقيقيا يا ريكاردو .
ريكاردو : دعينا من هذا الكلام الآن . ربما نتكلم فيه بعد ذلك ، غداً
... ولكن اسمحى لى أن أطلب منك الآن حقيقة .
سيرينا : قل .
ريكاردو : من جاء بك إلى هنا ؟ (صمت) ألا تريدان الإجابة على
سؤالى ؟
سيرينا : لا تجعلنى أعانى ...
ريكاردو : ولكن ، ألا ترين أننى أيضاً أعانى ؟ أحببتك فى البداية لأنك
كنت حلما والآن يخيفنى أن أفكر أنك بالفعل مجرد حلم وأن
النور سيبدك . ولكننى أحبك . أحبك بطريقة لم أكن أتخيل
أن أحب بها أحداً ، بكل جوارحى ! ولكن ، من أنت ؟ من
أنت حقيقة ؟
سيرينا : أنا بيضاء وزرقاء .
ريكاردو : أوه ! تريدان أن أصاب بالجنون .
سيرينا : استمر يا ريكاردو الآخر فيما كنت تقوله من قبل .
ريكاردو : لا تصيبنى باليأس . تريدان أن تخفى عنى المرأة ذات الروح
واللحم الموجودة بداخلك .
سيرينا : إنك تعرفها . كل ما لى من روح ولحم أعطيته لك .
ريكاردو : صحيح ولكن ، لماذا ؟ لماذا منذ أول يوم ؟

سيرينا : لأتني كنت مدينة لك به .

ريكاردو : (محموما) كذب ! من ذا الذي تطيعينه ؟ ضعى فى اعتبارك
لآخر مرة أتني اعطيتك أفضل ما فى روحى ! فكرى أنه من
الممكن أن تكونى أما لابن لى .

سيرينا : ابن ! حسنا يا ريكاردو ! أخضر ومر ابنى . . .

ريكاردو : (يائسا) إه ، كفاك تمثيل ! كل شئ فيك ملك لى وسرك معى .
(بمكها بعف) تكلمى !

سيرينا : (خائفة) ريكاردو !

ريكاردو : لن أتنازل عن معرفة الحقيقة ولن أقبل لحظة غموض ! من
أنت !

سيرينا : (مرتبة) لا تضربنى !

ريكاردو : سيرينا

سيرينا : لا تضربنى .

ريكاردو : اوه ، إنه شئ زائد عن الحد ! (يعلها عنه . تبكى سيرينا فى صمت وهى
منهكة.) من ذا الذى ضربك ؟ لماذا كل هذا الخوف البهيمى
عديم المعنى ؟ شئ زائد عن الحد ! (يمشى مزعزماً) .

سيرينا : (بيطاء) لقد ضربتني يا ريكاردو على الرغم من أن عينيك
كبيرتين إلا أنك . . . ضربتني أيضاً . لماذا طلبت منى أن أتى
إلى هنا إذا لم تكن تحببني كثيراً ؟ (تضع ذراعيها على هيئة سلة حمل
الأطفال بدون وصى .) آه ، ابن طيب بعينين كبيرتين كشرائح
الشمس (تهمد) ابن من ريكاردو . . لى . (تعد ذراعيها بحزن) ابن
ريكاردو ، ابن !

ريكاردو : (بجانبها) سيرينا !
سيرينا : هكذا بين ذراعى ... طفل ، طفل ... !
ريكاردو : ولكن أيتها المرأة المجنونة ...
سيرينا : حبنى كثيراً يا دك . انظر إلى .
ريكاردو : أحبك يا سيرينا ، أحبك بكل روحي .
سيرينا : هكذا ! رده مرات ومرات ، قل مرة أخرى !
ريكاردو : لا تبكى يا سيرينا ! لقد كنت فظا .
سيرينا : قل إنك تحبنى .
ريكاردو : سامحيني .
سيرينا : قل إنك تحبنى .
ريكاردو : (بنظر إليها بحتان ويقبلها) أحبك .
سيرينا : أشكرك يا دك والآن دعنى لأتنى لا أريد أن ترانى وأنا أبكى .
ريكاردو : ولكن لا تنهى ، انتظرى .
سيرينا : لا ، لا يروق لى أن ترانى هكذا .
ريكاردو : اسمعى .
سيرينا : لا تنظر إلى ، لا أريد أن ترانى . (تخرج)
ريكاردو : سيرينا ! (يدخل الشبح ، ويدعأ ويده على صدره) .
الشبح : تحية نجمية أيها الإنسان ! لقد دقت الساعة الثانية عشر
تك ... تك .
ريكاردو : (يعدو دون أن ينظر إليه) سيرينا (يخرج خلفها) .
الشبح : حسنا ، ليس هناك عمل هذه الليلة . (ينادى) بدروتى ! (يدخل
بدروتى ويعدو سامى الذى يرتدى بلة سيرك زرقاء ومغطاً صغيراً وقبعة بيضاء

(مضحكة .)

{بدروتى ، سامى والشبح وبعد ذلك ريكاردو}

بدروتى : تفضل حضرتك واجلس هنا لحظة حتى أبحث عنه . (يخرج إلى المكان الموجود به ريكاردو .)

الشبح : يبدو أنه سيكون هناك عمل هذه الليلة . (يجلس سامى على كرسى فى وضع تأملى وساقبه مضمومتين . وقفة) جنود : يتأملون قدركم من قمة تلك الأهرامات على مدى أربعين قرناً !
سامى : (طبعاً) طاب مساؤك .

الشبح : لم أحدث تأثيراً . (يقرب) هل تعتقد حضرتك أنك تتكلم الآن مع نابليون ؟ وأنى مت فى جزيرة ؟ نعم ، نعم ... هذا ما يقولونه ولكن الحقيقة أننى أدعى دون خواكين ، هكلنا كما تسمع ، كيف الحال ؟ . . . (يضع يده على كف سامى) أجبنى يا صديقى .

سامى : (نحية ميكانيكية من فرط الدهشة) طاب مساؤك . (يعود إلى صمته) .
الشبح : عرفت الآن أن حضرتك السيد سامى ! لا يمكن أن تتخيل مدى قلة الصبر التى يتظرك بها ريكاردو . لقد علمت منه أن حضرتك إنسان فرح وفاقد الصواب وكلنا هنا فاقدى الصواب تماماً . كلنا . عجباً ، عجباً ، السيد سامى . . . وأنا أيضاً كنت فى انتظار حضرتك بفارغ الصبر ، أخبرنى السيد ريكاردو أن حضرتك ستعلمنى الشقيلة الخلفية . . . لأنه يرى أننى أقوم بعمل الشقيلة الأمامية . . . أشياء خاصة به . إنه إنسان عظيم ، أليس كذلك ؟ (يلاحظ أن سامى لا يعيره أدنى اهتمام .)

جرانيت ! (يدخل ريكاردو).

ريكاردو : (حالا) سامى !

سامى : ريكاردو

الشيخ : جنود : من أعلى تلك الأهرامات ... !

ريكاردو : اخرج (يخرج الشيخ) من تكون هذه المرأة ؟

سامى : هل هى هنا ؟

ريكاردو : من تكون ؟

سامى : سلمنى إياها ، إنها ابنتى .

ريكاردو : (غاضبا) إنه شئ قبيح ما تقوله يا سامى . فكر جيداً ... لقد ماتت ابنتك .

سامى : هل قلت لك أنها ماتت ؟ ربما ... فأنا أقوله لكل الناس ... وفى الواقع هى فى حكم الميتة ... ولكنى أحبها . سلمنى إياها !

ريكاردو : هكنا بوجه مكشوف ! ماذا تريد منى ؟

سامى : لا شئ . أريد سيرينا .

ريكاردو : محاولة غير مجدية .

سامى : إنها ابنتى !

ريكاردو : أنت تكذب !

سامى : أقسم لك يا ريكاردو أنها ابنتى !

ريكاردو : ولماذا أرسلتها إلى هنا ؟ إلام كنت ترمى ؟

سامى : أنا ! وماذا كنت أعرف أنا ؟ لقد كنت أبحث عنها طوال الأيام

الماضية اعتقدت أنها ألفت بنفسها فى البحر مثل المرة السابقة
... عندما أنقذتها أنت ، هل تتذكر ؟ لم يكن وقوعاً ، لا
... ومنذ ذلك الحين وهى تتذكر فى كل ساعة ...

ريكاردو : سامى ! انظر إلى جيداً ... ألا تخدعنى ؟

سامى : وما الداعى لكى أكذب عليك ؟ لقد هربت من المنزل فى نفس
اليوم الذى وصلنى فيه خطابك . لقد قرأته أنا بنفسى ومع
ذلك لم أشك أنها جاءت للبحث عنك حتى هذه اللحظة .
اليوم بدأت أشك أنها هنا . فالمسكينة .. تتذكر بحنين شديد
! إنها ولهانة بحبك ، أليس كذلك ؟

ريكاردو : لا يهم إن كنت تكذب أو أنها تحببى حقاً ، هذا لا يهم ،
ولكنها ملكى ... أننى أحبها ! هل تسمعنى أيها العجوز ؟
وغصبا عن تمثيلاتكم فإنها تجرى فى عروقى مجرى الدم وأنت
تعرف ذلك ، والآن اغرب !

سامى : سملنى إياها .

ريكاردو : لا !

سامى : ريكاردو !

ريكاردو : كفى ! إننى أحبها وأنا الأقوى !

سامى : لا يمكن أن تحبها فأنت لست بقيح ... (بصوت اجش، ينظر إلى
جنبه) ألم تلاحظ عليها شيئاً يا ريكاردو ؟ ... سيرينا مجنونة .

ريكاردو : مجنونة ، ماذا تقول ؟

سامى : نعم مجنونة منذ ذلك الوقت الذى رأيتها فيه ولكتى لم
أكتشف ذلك إلا بعد أن افترقنا .

ريكاردو : مستحيل !

سامي : السبب الذي جعلها تلتقي بنفسها في البحر هو اعتقادها بأن أخواتها ينادونها من هناك ومن يومها لا تفكر إلا في البحر .
البحر وأنت بصفة دائمة .

ريكاردو : (ينحنى وجهه بين ذراعيه) ربي !

{ريكاردو ، سامي وسيرينا}

سيرينا : (تجري إلى حضن سامي) ابي سامي !

سامي : ابنتي !

سيرينا : أخيراً اكتشفت مكاني ! آه لو كان من الممكن محو الطرق !
ولكنك لم تأت لكي تأخذني ، أليس كذلك ؟ (إلى ريكاردو)
هل جاء ليأخذني ؟ اوه ، لا تقبل هذا يا دك ! (تعد له ذراعيها)
يتراجع ريكاردو من غير وعي) ريكاردو ! (يتراجع أكثر) ريكاردو (حزينة)
ما هذا ؟ هل أنت السبب فيما يحدث يا والدي ؟ أنت ؟ ماذا
قلت له ؟ (عمزة ، تحضن ركبته) لا تصدق ... إنه كذب ! كذب !

منار

الفصل الثالث

نفس المكان . نور خفيف أبيض حميم بدلاً من الألوان القوية المستخدمة في الفصلين السابقين .
يظهر دون فلورين ودقييل وبدروتي . يمشى دون فلورين قلقاً . يجلس دقييل وحده وعينيه معصوبتين .

فلورين : هذا ما كنت أخشاه . كل شيء كان يسير على ما يرام . ألم يقل لك هذا الرجل ما اسمه ؟

بدروتي : لا يا سيدى

فلورين : ولم تستطع معرفة السبب الذى يجعله يسأل بهذا الاهتمام ؟

بدروتي : لا . أكيد أنه يعرف الكثير عن السيد سامى وابته ، أما عن ريكاردو فلا يعرف شيئاً ولا حتى اسمه .

فلورين : شيء غريب هل أخبرت سامى بما حدث ؟

بدروتي : نعم يا سيدى .

فلورين : وماذا كان رد فعله ؟

بدروتي : أصبح لونه شاحباً وبدأ لى أنه يرتعد ويعد ذلك أراد أن يعرف عنه كل شيء : أين كان ، أوصافه ، طريقة ارتدائه للملابس ...

فلورين : من الضروري أن أرى سامى حالاً . هل يوجد هنا فى المنزل ؟

بدروتي : نعم يا سيدى

فلورين : استدعه . فليحضر هنا الآن .

بدروتي : فى الحال (يخرج . يدخل الشبح ويمر خشبة المسرح لكى يخرج من الناحية

الأخرى . يرتدى بدلة قديمة ولسعة مثل الأطفال الذين يرتدون بدل والديهم بعد وفاة ما

بلى منها.)

{دون فلورين ، دانييل والشبح}

الشبح : طاب مساؤك . طاب مساؤك يا سيد دانييل .
فلورين : إلى البستان مرة أخرى ، أليس كذلك ؟
الشبح : مرة أخرى ودائماً . آه لو كنت تَسْطِر حضرتك وترى كيف
سيصبح بستانا جميلاً في وقت قليل ! لقد قمت بإصلاح
الحظيرة للدجاج وحقل الكرنب أصبح آية في الجمال . . .
والزهور . . . متعة .

دانييل : « محاصيل زراعية وفيرة » .

الشبح : (متعشاً) ماذا ؟

دانييل : لا شيء .

فلورين : يرى دانييل أنك محظوظ .

الشبح : آه ، حسناً من الممكن أن دون دانييل لا يقول ذلك بصورة
جدية ولكنني بالفعل محظوظ . ما أعيشه الآن هي الحياة على
عكس عملي السابق . أنا ، وليغفر الله لي ، أكن احتراماً
شديداً لدون ريكاردو كما يحترم الابن والده ، ولكن تلك
الحياة كانت هراء .

فلورين : من الممكن

الشبح : كان بها نابليونية كثيرة وخيال كثير وبعد ذلك خوف . نعم لم
يكن يغمض لي جفن ! قد تكون مسلية جداً كما كان يقول
دون ريكاردو ولكنني كنت سأموت خلال شهرين . أما الآن
فالوضع يختلف . شيء جميل أن أعود وأرتدى ملابس عادية
وأحس أنني أعيش حقاً وأخرج مع ضوء الشمس ، علاوة

على أن الأنسة سيرينا تنادني دون خواكين ، ألا تعرف
حضرتك ذلك ؟

فلورين : نعم !

الشبح : إنها طيبة جداً ... سأقوم حالاً لإعداد باقة زهور لها . أقوم
بعمل هذا كل مساء وتشكرني هي في كل مرة . كما لو كنت
شخصية هامة ! هل الأنسة سيرينا بخير ؟

فلورين : ماريا ، اسمها ماريا .

الشبح : حقا ، لا أتذكر هذا أبدا ، إنها العادة ...

فلورين : من قبل كان كل شيء مختلفاً . نعم ، إنها بحالة طيبة .

الشبح : وهلى ستشفى من كل ما بها ؟ حضرتك عالم يا دون فلورين ،
فما لا تستطيع عمله ، من غيرك يقدر عليه ... عالم
وقديس .

فلورين : استحلفك بالله .. (يتم) هيا واذهب إلى بستانك ، عد إلى
زهورك ... وكرنبك .

الشبح : نعم كنت ذاهباً ... واعذروني . إلى بستانى ! طاب مساؤك
يا دون دانييل . (يخرج وينحن لسامى وهو يدخل) .

[دون فلورين ، دانييل وسامى]

فلورين : هل أخبرك بدرونى ؟

سامى : نعم .

فلورين : يقول أن هذا الصباح جاء رجل غريب طلعتة سيئة وساله
بالحاح شديد ...

سامى : نعم ، نعم ، لقد عرفت ذلك .
فلورين : حسنا ، يبدو أن هذا الرجل يعرفك جيداً . من يكون ؟ (يرتعد
سامى وينظر إلى دانييل) تكلم فلم يعد يهم .
دانييل : هلى وجودى يزعجكما ؟
فلورين : لا . من يكون ؟
سامى : يدعى هذا الرجل بيبو . . . أنا متأكد من ذلك .
فلورين : حسنا ، ومن يكون بيبو ؟
سامى : صاحب السيرك
فلورين : هذا ما كنت أخاف منه . صاحب السيرك ، أليس كذلك ؟
سامى : هو نفسه . اكتشف مكاننا وجاء للبحث عنا ، إننى أعرفه
جيداً .
فلورين : ولكن ، بأى حق يقوم بهذا ؟
سامى : بحق القوة .
فلورين : لا أقبل هذا الحق . يجب أن يرحل .
سامى : يرحل ، حضرتك لا تعرف من هو بيبو .
فلورين : فليكن ما يكون فهذا شئ لا يهمنى .
سامى : إنه ملئ بالعناد والإرادة . لقد رأيته يقتل رجلاً لأنه شك فى
قوة عضلاته . لا يجب أن نعيش على أوهام يا دون فلورين
، فكما ترى حضرتك أن الموضوع يتعلق بابتى وعلى الرغم
من ذلك فإننى ارتعد بمجرد التفكير فى أنه وصل إلى هنا .
فلورين : هل أنت خائف ؟
سامى : نعم خائف . علي الأقل من أجل سيرينا . لم أكن أجرو أبدا

على عدم طاعة أقل كلمة من كلماته ، لا أستطيع أن أتحمل
مظهره وطلعته وعينه الباردتين الصغيرتين . . . لا أخاف على
نفسى لأنتى صرت عجوزاً ولكن ، وماذا سيكون مصير سيرينا ؟

فلورين : سيرينا ، ماذا ؟

سامى : جاء ليبحث عما يخصه ، سيأخذها رغم أنف الجميع .

فلورين : ماذا تريد أن تقول ؟

سامى : (بصوت اجش) سيرينا . . . ملك له .

فلورين : أما هذا فلا ! ماذا تقول ؟

سامى : أستطيع أن أدافع عنها ضد العالم أجمع ولكن معه لم أستطع
ذلك . أخذها لأنها أعجبت ، كانت رغبته .

فلورين : ربي ! ولكن وأنت يا سامى ، أنت . . . ؟

سامى : وماذا كا بوسعى عمله ؟ سيرينا لحسن الحظ لم تفهم . لم
يكن هناك شئ يمكن أن يؤلمها لأنها لم تكن تعى أى شئ .
يمكن أن تجرح فى جسدها فقط . . . ويبدو كان يقوم بهذا .

فلورين : سامى !

سامى : كان يضربها لأنه يحبها . هذا ما كان يقوله هو .

فلورين : اسكت ، ياله من شئ كره ما تقوله .

سامى : وكان يندم بعد أن يضربها ويقوم بتقييلها كثيراً وكان يقدم لنا
البيرة .

فلورين : كان يعطيكما البيرة ! وأنت رأيته وهو يضرب ابتك ! وكنت
تعرف ماضيه !

سامى : وكان يضربنى أنا أيضاً . إنه أقوى رجل فى السيرك وصاحبه ،

يملك القوة والمال . أيضاً كان يعطيها مجوهرات عندما يكون معتدل المزاج . حضرتك لا تعرف شيئاً عن حالة مثل حالتى ، لا تعرف كيف تصل السيطرة على رجل بسبب الجوع والتعب والخوف . هذا هو ييو وها هو هنا للبحث عنا . هل تفهم ؟ لا أخاف على نفسى بل على ابنتى . . . وماذا يهمنى أنا ! ولكن وسيرينا التى بدأت تعيش بعد أن شفيت من جنونها ، حالة حب وفى منزل مع ريكاردو . . . ، أليس كذلك ؟

فلورين : (يضع يديه على كتف سامى) إننى أتحسر عليك يا سامى . . . وتجلىنى أصاب يا شمتراز أيها الجبان !

سامى : وهل كان يمكننى أن أقف ضده ؟ لم يكن حتى بوسعى مجرد النظر إليه .

فلورين : وإن كنت لم تستطع أنت ، أليس هناك قانون ؟

سامى : أعلم ذلك ولكن كانوا سيودعونه السجن عدة أيام وأنا فى الشارع للأبد وسيرينا فى مستشفى المجانين . . . للأبد ! نعم هناك قانون . . .

فلورين : حسناً . . . هل أخبرت ريكاردو بهذا ؟

سامى : لم أجرؤ على الاعتراف بكل شئ ولكنى أخشى أن يشك فى ذلك .

فلورين : يجب ألا يعلم شيئاً عن ذلك . اذهب أنت وافعل ما يحلو لك ولكن سيرينا ملك لنا وستقوم نحن بحمايتها . من المستحيل أن ترى ييو لأن رؤيتها له ستفسد كل ما تم عمله وريكاردو أيضاً . إذا جاء هذا الرجل فاستقبله أنا .

سامى : حضرتك !
فلورين : نعم أنا ، اذهب أنت .
سامى : سأصرف (يخرج) وأنا ... أنا الأب ! الجبان ! (يخرج) .
فلورين : هل سمعت يا دانييل ؟
دانييل : كل شيء .
فلورين : ربي ... ربي !
دانييل : (بصوت هادئ) قل لى يا سيد فلورين . لماذا تصر على شفاء
سيرينا ؟
فلورين : كيف !
دانييل : هل تعتقد أن من صالحها أن تسترو عقلها وتفتح عينيها مرة
أخرى على هذا العالم القذر المحيط بها ؟
فلورين : لست أدري ... على أية حال فهذا هو واجبى .
دانييل : واجب ، حسنا ولكنه قاسٍ . كانت الحياة رحيمة معها
واعطتها عالما مليئا بالفتازيا لكى تهرب إليه ... لماذا تريد أن
تحرمها منه ؟
فلورين : لأنه كذب
دانييل : وإن كانت هى تعتقد فيه .
فلورين : حتى ولو كانت تعتقد فيه .
دانييل : أنت وشأنك يا سيد فلورين .

فلورين : اسمعنى يا دانييل ، ربما اعطيك الحق الآن ولكنى سأندم غداً .
إن كنت شرعت فى شفاء سيرينا فهذا لأن ريكاردو طلبه منى
بالحاح شديد . وعندما أعدت إليها أحاسيسها الأولى وتحريت
عن حقيقة حياتها من خلال مَحَنَ العقل ، أحسست بذعر .
رأيت جيداً ما انتزعت منها وما سيعطى لها فى المقابل . هل
تعتقد أننى لم أشك ؟ ولكن لا يهم لأن ريكاردو يحبها ،
يحبها كما هى ولا أستطيع عمل أى شئ آخر .

دانييل : أنت وشأنك يا دون فلورين .

فلورين : لن أكذب عليه لأنه يجب علينا مواجهة الحقيقة على الرغم من
قسوتها (يعتمد الاقتراب منه) هل تسمعنى يا دانييل ؟ على الرغم
من قسوتها لا يفيد بشئ أن نعصب أعيننا .

دانييل : (مساءً) اسكت ! (تماسك عندما يحس بواقع خطئ) طاب مساؤك
يا ريكاردو . (يخرج) .

{دون فلورين وريكاردو}

ريكاردو : حقائب حضرتك جاهزة وذهب بلدوتى لتجهيز السيارة .

فلورين : ليس هناك داع للسرعة .

ريكاردو : ألن تسافر هذا المساء ؟

فلورين : لا .

ريكاردو : هل حدث خلل ما ؟ سيرينا . . . ؟

فلورين : ماريا ، لا تخف فماريا على ما يرام ولكن يجب أن أنتظر هنا لكي أراقب حالتها .

ريكاردو : أين كانت . . .

فلورين : يمكن أن نقول أنها تجاوزت مرحلة الخطر ولكن يجب أن نتوخى الحذر يا ريكاردو لأن أقل شيء يحدث لها الآن سيكون خطرا لا يمكن علاجه . لا أثق فيك .

ريكاردو : أنا ، مسكين أنا ، ماذا أستطيع أن أعمل ؟ إن كنت حضرتك لا تسمح لي حتى برؤيتها .

فلورين : سيكون هناك مزيد من الوقت . أنت معرض سىء فعلى الرغم من اننى حضرتك إلا أنك أخذتها ذلك اليوم لكى تمشى معها على ضفاف النهر ، وعليه فقد وجدتها فى حالة سيئة ليلا ، لأن اللون الأزرق ورائحة النباتات يعيدان إليها الهذيان الذى كانت عليه .

ريكاردو : آسف ، لم أضع هذا فى الاعتبار .

فلورين : وهنا ، ماذا تفعل هذه النافذة المفتوحة ؟ هكنا يدخل صوت لبحر (يفلق ريكاردو النافذة) وايضاً يجعلها تشعر بدوار ، كل شيء يمكن أن يسبب لها شيء من الجنون . من الضروري أن أكون على يقين تام قبل رحيلى من أن أوامرى مستفد بالحرف الواحد وألا يكون هناك شيء غير بسيط وطيعى فى الإشارات أو

الكلمات أو حتى فى الملابس ولا تنادها بسيرينا ، احلفك
بأعلى شئ عندك .

ريكاردو : نعم ، نعم مستفد كل التعليمات .
فلورين : حتى الأتوار لا يجب أن تكون خضراء أو حمراء ، هذا النور
الأبيض والشمس أفضل من أى شئ .

ريكاردو : ما تأمر به حضرتك .
فلورين : وإن كان من الممكن أن تعيش فى منزل آخر فى الجبل . . .
منزل ، لأن هذا المنزل الملىء بالسحر يؤثر على أعصاب أى
شخص .

ريكاردو : ستقوم بعمل كل ما هو ضرورى لكى نعيد إليها عقلها .
فلورين : العقل . . . كيف تطلبه الآن ! طلبت من قبل الجنون وعندما
وجدته لم يكن لديك إلا غريزة لكى تعود للوراء .

ريكاردو : ما فات مضى . لن نتحدث عن هذا الموضوع مرة أخرى .
فلورين : بكل سرور ولكنى أفكر فى رغبتك السابقة فى تجريد الحياة من
الصفات الإنسانية ، وأنظر النتيجة فما كان بالنسبة لك مجرد
لعبة عبقرية بسيطة كان بالنسبة للآخرين ألماً ، كنت تجرب على
أجساد حية . لم تر جنون ماريا ولا جوع سامى المؤلم ولا
حتى التراجيديا الصبغانية لذلك الشبح الذى كان يخاف من
ظله ويموت كل ليلة فى حجرته .

ريكاردو : لست فى حاجة لكى يقال لى أى شئ يا سيد فلورين لأننى
تعلمت الدرس جيداً وقست كل شئ .

فلورين : ومشاعرك ... هل قستها أيضاً ؟
ريكاردو : نعم .
فلورين : هل تحب ماريا ؟ هل أنت متأكد من ذلك ؟
ريكاردو : أحبها من كل روحي .
فلورين : حسناً ، سأعيدها إليك سليمة ... ولكن من المحتمل أن
تكون الحقيقة التي ستجدها عليها الآن محزنة .
ريكاردو : كما تكون .
فلورين : هل تحبها على أية حالة ؟
ريكاردو : كفى . أحبها ! (تدخل سيرينا) .
فلورين : ها هي (بصوت خفيض) تمهل يا ريكاردو . (مسروراً) أهلاً يا
ماروفا ، كيف حالك ؟
سيرينا : على ما يرام ! شكراً جزيلاً .
فلورين : لم يعد هناك دوار .
سيرينا : أنتى فى حالة جيدة لم أحس بها من قبل . الآن أريد أن أغزل
هذا الصوف ، هل يمكنكى ؟
فلورين : حسناً ولكن دون أن تجهدى تفكيرك كثيراً ، هل فهمت ؟ (تعد
سيرينا يدها إلى ريكاردو) مهلاً . (يخرج) .
سيرينا وريكاردو
سيرينا : هل يضايقك وجودى ؟
ريكاردو : لا ! ولماذا ؟

سيرينا : يقول السيد فلورين أنك مشغول دائما . . . وأنا أيضاً ، انظر
(تريه ما تعمله : خف صغير من الصوف الأبيض) منذ وقت طويل لم أعمل
هذه الأشياء واعتقدت أنني نسيتها . لا أدري ماذا سيحدث لى
لو نسيت كل شئ .

ريكاردو : التعب ، لا تزالين ضعيفة جداً .

سيرينا : لا أزال ، ومنذ متى ؟ طالت فترة مرضى كثيراً والكل يتحدث
عنها كأنها شئ أبدي . هل تعمل شيئاً الآن ؟

ريكاردو : لا . . . كنت أفكر .

سيرينا : فيم كنت تفكر ؟

ريكاردو : فى موضوع أريد أن أناقشه معك . اخبرينى . . . هل يعجبك
هذا المنزل ؟

سيرينا : نعم . . .

ريكاردو : اجيئينى بصراحة ، هل يعجبك أن نعيش فى منزل فى الجبل
ملئ بالأشجار ؟

سيرينا : نعم يعجبينى وأن يكون هادئاً جداً لأن هذا المنزل . . . غريب
جداً . أتذكر منزلى السابق مع أبى سامى ، وذلك المنزل الذى
كان حزيناً كان به ضوء أخضر . . . كان والدى يحتسى البيرة
ويجلس على الأرض ليعزف القيثارة وتسيل دموعه على خديه
وبعدها يقرأ لى كتاباً كبيراً عن الله .

ريكاردو : (تلقاً) لا تفكرى فى هذا .

سيرينا : أتذكره أحياناً وأتذكر أشياء أخرى ، كل شئ يتم كما كنت

أحلم به لست أرى كيف أفصل بين الحقيقة وبين الكذب لأن
هناك أشياء . (تبقى ثابتة وتجهد فآكرتها .) هناك أشياء لا يمكن أن
تكون حقيقة .

ريكاردو : (خلفها ، يمسح يده على جبهتها بخان) لا تفكرى ، لا تجهدى نفسك .
سيرينا : (تمسك يده دون أن تنظر إليه) ولكن إن كان كذبا ، كيف أحلم به
علة مرات ؟ عيون باردة صغيرة . . . وسوط فى اليد . . .

ريكاردو : دعك من هذا ولا تفكرى فيه مرة أخرى يا سيرينا .
سيرينا : سيرينا . . . لماذا تنادىنى بهذا الاسم ؟ هل لا يعجبك اسمى ؟
ريكاردو : يعجبنى ، أنه جميل جداً : ماريا .
سيرينا : ماريا اسم جميل جداً ، بسيط جداً . . . وسيرينا . . . من
كان يسمى بهذا الاسم ؟

ريكاردو : أى شخص ، فيم يهم ؟
سيرينا : سيرينا . . .
ريكاردو : آه ، كفى ! من الضرورى ألا تجهدى نفسك وألا تعملى أيضاً ،
دعك من هذا الغزل .

سيرينا : لا ، يجب أن انتهى منه بسرعة لأنه من المحتمل أن احتاج إليه
قريباً .

ريكاردو : وما هذا ؟
سيرينا : خف صغير من الصوف لكى يحمى رجله تماماً من البرد .
ريكاردو : ماذا تقولى ؟
سيرينا : رأيت ذات مرة طفلاً يكى وقلميه سوداء من شدة البرد

وسبب لى هذا ألماً كبيراً وابتنا لن يكون هكنا ، لا يتوق
لى أن يكى .

ريكاردو : ولكن ، عمن تتكلمين ؟

سيرينا : عن الابن .

ريكاردو : الابن .

سيرينا : إثنى أضحك من السيد فلورين ومما يعرفه . يقول أن هذا

الدوار سببه رائحة البحر والخثيات ولكتنا نحن النساء

نعرف الكثير فى هذا الموضوع عن الأطباء . البحر إن

كان هو السبب ، فما معنى ما أحس به بداخلى

ريكاردو : ابن ! (يضع يده بتوتر على الغزل) ولكن ، ابن من ؟

سيرينا : ابن من ؟ (حزينة) ماذا تريد أن تقول ؟

ريكاردو : (بمجهود) آسف لا أعى ما أقول . . استمرى فى الغزل .

سيرينا : استمرى ، استمرى (تنكب على الغزل . يدخل الشبح وفى يده باقة

من الزهور الناضرة .)

{هما والشبح}

الشبح : آتسى لم أجرو على الوصول إلى غرفة حضرتك .

عموماً الموضوع لا يستحق لأنها بعض الزهور ولكن

. بما أثنى الذى أزرعها

سيرينا : (تمده لهما) حضرتك تعاملتنى معاملة حسنة . شكراً يا دون

خواكين .

الشبح : (بناثر كالطفل بكلام سيرينا) هكذا . . . خواكين ، فعلي الرغم من أنه لا يبدو شيئاً مهماً إلا أنه يروق لى سماعه ! (يقبل يدعا ويخرج) دون خواكين . . . دون خواكين . . . (يخرج، تلعب سيرينا الزهور . وقفة طويلة) .

سيرينا : أراك تصمت كثيراً يا ريكاردو .

ريكاردو : لا . . . كنت أفكر .

سيرينا : كنت تفكر ! لماذا تعاملنى بهذه الطريقة ؟

ريكاردو : أنا ! وماذا أفعل لك أنا ؟

سيرينا : ألا ترى ؟ ينعكس مزاجك السيئ على كل شئ .

ريكاردو : لا تعتقدى فى هذا ، كنت أفكر .

سيرينا : وأنا أيضاً ، هل تعلم فيما كنت أفكر ؟ فى أنك لا تحبنى وأنتى أضايقتك .

ريكاردو : كفى ، لا يروق لى أن تتكلمى بهذه الطريقة .

سيرينا : ولكن إذا كنت لا تحبنى فقد أخطأت فى المجئ بى إلى هنا

مخدوعة . ماذا أفعل هنا ؟ لست زوجتك ولا أختك . . .

ماذا أفعل هنا ؟ ومنذ متى وأنا هنا ؟

ريكاردو : اوه ! اسكتى ! . . .

سيرينا : لست زوجتك . . . وسأنجب طفلاً . ما معنى هذا يا

ريكاردو : ؟ لقد خدعتمونى كلكم وقلتم لى أنكم

تعالجوننى ! من ماذا ؟

ريكاردو : استحلفك بأغلى شئ عندك يا سيرينا !

سيرينا : ولماذا تناديني سيرينا ؟ إنها المرة الثانية التي تناديني فيها بهذا الاسم . لا أفهمكم . كلكم ، كلكم تخفون عني شيئاً ومن الضروري أن أعرفه . (تحمس) لماذا تخاف من أى يكون لى ابنا ؟ ومن قبل . . . من قبل لماذا سألتنى عن أب هذا الطفل ؟ (مغضنه) ريكاردو لماذا ؟

ريكاردو : (مجنون) لأنه ليس من صلبى ! لأنه من صلب كل الأوغاد الذين استفادوا من جنونك ! إنه ليس ابنى ! هل تسمعينى ؟ ولا حتى ابنك ! اننى أحبك ! أحبك على الرغم من كل شئ !

{نفس الأشخاص ودون فلورين . يظهر بدروتى عند الباب المقابل}

فلورين : (جادا) ريكاردو :

ريكاردو : (يتماسك) آسف . . .

سيرينا : (خاترة القوى) اوه ، ابن ! . . .

بدروتى : سيدى ، ذلك الرجل . . .

فلورين : (يقاطعه) فليستظر ! (يخرج بدروتى) .

سيرينا : لم يحدث شئ يا دون فلورين .

فلورين : (بسرعة) استحلفك بروحك أن تأخذها من هنا .

سيرينا : (تخرج متكئة على ريكاردو) كيف يعرض . . . كيف يعرض ابنى هذا .

{دون فلورين ويسو}

فلورين : من الذى أذن لك بالدخول ؟

يسبو : لم يسمح لى أحد . لقد قال لى ذلك الشاب الذى يرتدى
الصدىرى الأحمر أن أنتظر ولكنى لم أخلق لكى أنتظر فى
أى مكان . هل يتفضل سيد المنزل ويقابلنى ؟ ذلك السيد
ريكاردو .

فلورين : لا يستطيع السيد ريكاردو أن يستقبل أحداً .

يسبو : هذا ما كنت أنتظره . كنت أخشى أن يقوم الخادم بكشف
السر .

فلورين : هل تتفضل وتخبرنى بما تريد ؟

يسبو : معذرة ، هل حضرتك المفوض ؟

فلورين : أتمنى ألا تتمادى حضرتك فى هذا الخط ، فهذا الكلام
أحفظه عن ظهر قلب وهو من باب الإساءة . استفاهم جيداً
بأى أسلوب آخر .

يسبو : شكراً . وأنا أيضاً لى خبرة فى التعامل مع الأشخاص .

فلورين : ماذا تريد حضرتك ؟

يسبو : قبل أى شئ اسمح لى أن أقدم نفسى . اسمى يسو ،
صاحب سيرك «بالاس» ، حزام ملكة إنجلترا الكبير . . .

فلورين : كنت أعرف ذلك .

يسبو : وحضرتك ؟

فلورين : أنا ، لن يفيد كثيراً معرفة اسمى
بيبو : يسرنى معرفة حضرتك .
فلورين : لقد سألت حضرتك ماذا تريد .
بيبو : بالتفصيل . أنا إنسان فظ جداً ، واحدة من متطلبات
المهنة ...

فلورين : يلاحظ ذلك .
بيبو : (بكت لحظة) فعلاً ؟ فعلاً فظ جيداً ، كثيراً ومتعقل جداً
أجمع بين الصفتين وعلى حضرتك أن تختار .
فلورين : بدون مواربة .

بيبو : بوضوح شديد . حضرتكم قمتم باختطاف امرأة هى ملك
لى . نعم ملكى يبدو أنها أعجبت السيد ريكاردو ، لا
أعترض فقد أعجبتنى أنا أيضاً ولكنى امتلكتها كثيراً من
الوقت وهى ليست المرأة التى تستحق كل هذا .

فلورين : أوجز .
بيبو : إن كنت قد قلت لحضراتك أنها ملكى وإننى مللت منها
... مغزى الحكاية إن دفعتم فيها جيداً ... (ينطوفلورين
خطوة نحوه ، يوقفه بيوطرق العصار) تروى ، اتفقنا على أن نتكلم
بصراحة متناهية .

فلورين : تقول حضرتك أن ندفع ! وتجرو على قول هذا ! .
بيبو : أتكلم عم هو ملكى . لا يجب أن تكون هناك إهانة لأنه
من الممكن أن أقوم بدور المهان وأجئ كالمحب الولهان ولكن

لو حددنا كل شئ مستوصل إلى حل يرضى الجميع .

فلورين : دعك من هذه التهديدات فليس لها مكان هنا .

ييبو : يسرنى ذلك لأننى أفضل الطريق الآخر .

فلورين : لن يكون هنا مجال لأى طريق . هنا لا تفهم فى شراء النساء .

ييبو : هذا بالنسبة لحضرتك ولكن يوجد هنا سيد مختفى يمكن أن يناسبه هذا العرض . قل له حضرتك أن يخرج فلن آكله .

فلورين : ذلك الرجل لا يختفى من أحد !

ييبو : أين هو ؟

فلورين : (يقف أمامه) لا تتحرك !

ييبو : هلى تمنعنى من ذلك ؟

فلورين : أنا

ييبو : آه ، سامى (يحاول أن يدفعه لكى يمر ولكن بمسك دون خواكين بيده) دعنى . (يدفعه سامى ويدخل . احتسى كثيراً وجاء ثملاً من الخمر والخوف ، يهمهم بنغمات من «نشيد المرسيز» ويحمل سوطاً فى يده .)

{هما وسامى وبعد ذلك ريكاردو}

سامى : «فلنذهب يا أطفال من الوطن » .

ييبو : عجباً يا سامى ! النمرة الثانية .

سامى : نعم ، سامى ! ما رأيك ؟ أنا الأب ، هل تعلم ؟ وجئت لآفتح رأسك .

ييبو : مثل السكر . كما هى عادتك .

سامى : رأس الثور هذه ، سأقطعها أنا .

فلورين : اذهب يا سامى .

سامى : لن أذهب . كانت لى ابنة وكان ليبو سوط . . . هل تفهم
أيها العجوز ؟ واليوم أحضر أنا السوط . . أحضر السوط
. . . و . . . (يصل حيث يوجد يوبو ويركع) لا ! سامحنى يا يوبو !

يوبو : (يدفعه) أبله !

سامى : لم أكن أقصد الإساءة إليك . الموضوع أننى شربت . . .
وأحضر سوطا و . . . و . . . (يقى منهكا ومشغل الجفنين على بعض
الوسائد.)

يوبو : الأب ، ها هو أمام حضرتك . هذه هى كل الأسرة ! ذلك
الشيء أيضاً ملكى ولكتنى سأهديه لحضراتكم .

فلورين : اخرج حضرتك من هنا .

يوبو : أريد رؤية سيرينا .

فلورين : مستحيل !

يوبو : أو أرى السيد . واضح أن دفع النقود يفرع حضرتك
والموضوع لا يستحق كل هذا فلن أطلب القمر . . . أفهم
أن المسكينة . . . على حالتها هذه . . .

فلورين : (ينفض عليه) وغدا ! (يظهر ريكاردو ، اسارير وجهه متغيرة ويجاهد لكى يبدو
هادئاً.) ريكاردو !

يوبو : تحت أمرك .

ريكاردو : (موجز ، يصل حيث يوبو.) اخرج

يـيـبـو : اسمع أيها الشاب .
ريـكـاردو : سيرينا هنا ، هل تسمعي ؟ لو حاولت رؤيتها أو تفوهت
حتى بكلمة سأقتلك .
يـيـبـو : هكذا ...
ريـكـاردو : أقسم بروحي أنني سأقتلك هنا . (دون أن يرفع صوته ويشبات شديد
يحيى ييوا أنه يتكلم بجدية.) .
يـيـبـو : (يبحث عن موقف رايح) لا يجب أن تكون على هذه الحالة يا
رجل ... جئت أتكلم بعقلانية .
ريـكـاردو : ولا لحظة أخرى .
يـيـبـو : حسنا (يتفهم) أظن أننا سنلتقي مرة أخرى ...
ريـكـاردو : (بحم) أخرج .
يـيـبـو : إذن إلى أن نلتقي مرة أخرى . لا تقولوا بعد ذلك أن الذنب
ذنبى . تحت أمرك (يخرج)
{ ريكاردو ، دون فلورين ، سامى وبعد فترة يدخل دانييل }
فلورين : ريكاردو ابنى ...
ريـكـاردو : الحقيقة . يجب أن نواجه الحقيقة ، أليس هذا ما تأمر به
حضرتك ؟
سامى : (مثل الجفنين) " وصل يوم المجد " ...
ريـكـاردو : هذا الرجل ... سامى (يضربه) .
فلورين : دعه ، إنه ثمل .
سامى : ماذا ؟ هل ذهب ؟ وأنا ... !

فلورين : اذهب يا سامى وأغلق عليك باب حجرتك .

سامى : ذاهب ... ذاهب ... وأنا ... الذى أحضر السوط ... الأب ! «ها يا أطفال» ... (يخرج ويقابل دانييل) .

ريكاردو : الحقيقة !

دانييل : ماذا يقول سامى ؟

ريكاردو : الحقيقة مؤلة جدا يا سيد فلورين ! ولكن لدى حضرتك كل الحق ، فعلى الرغم من قسوتها ومرارتها ... (يتأثر) هل تسمع يا دانييل ؟ وأنت أيها الجبان تضع عصا على عينيك لكى لا ترى ! (بنزع العصا) أنظر أنت أيضاً إلى الإمام !

دانييل : (صارم) ريكاردو !

ريكاردو : (ينظر إلى عينيه اليتاوين اللتين لا تعبران عن شئ) أعمى !

دانييل : لماذا فعلت هذا ؟ ما الضرر الذى سببته لك ؟ إذا كان خيالا فلتنسه ... (يمد يديه) اعطنى . (يعود ويضع العصا) لا تقل لأحد أننى أعمى ، لا تقل لأحد ... (يخرج) .

ريكاردو : أعمى .

فلورين : (بمرارة) كنت أعلم ذلك !

ريكاردو : ولكن هنا شئ رهيب ... وهل هذه هى الحقيقة ؟ دائماً تكون هكذا ؟ هل هذا هو الذى تريد أن تعيده لسيرينا ؟ آه ، لا ، لن يحدث هذا ! شكرا يا سيد فلورين على ما كنت تريد عمله . اذهب حضرتك ألم تكن تنوى السفر هذا المساء ؟ إذت فلتذهب . سأقوم بتحطيم ما فعلته خطوة

خطوة . بروح وسعادة جديدة . (يصرخ) سيرينا ! سيرينا !

(يفتح النافذة على مصراعها) .

فلورين : مجنون ! ماذا ستفعل ؟

ريكاردو : ما فعلته مع دانييل . سأعصب عينيها مرة أخرى ! دعني !

فلورين : لا !

ريكاردو : نعم ! (يتخلص منه بعنف . تدخل سيرينا) ارحل . (يخرج دون فلورين) .

{ريكاردو وسيرينا}

سيرينا : ماذا يحدث ؟ لماذا تصرخ هكذا ؟

ريكاردو : تعالى ! إنك لى وحدى !

سيرينا : لماذا كنت تنهر دون فلورين .

ريكاردو : لأتني أحبك ! إنهم أشرار كل هؤلاء الرجال . . . ودون

فلورين أيضاً . . . كانوا يريدون خداعك ، يعيدون وعيك

لحياة وغدة وقنرة !

سيرينا : أوه ، من . . . ، ماذا تقول ؟

ريكاردو : وهذا كذب ! فأنت حورية ، أنت بيضاء وزرقاء ألا ترين

البحر ؟

سيرينا : (بقوة غريزية) دعني !

ريكاردو : سنعود إلى البحر عندما تريد . لدى زورق . سنقلع ليلاً

. . . (يضئ نورا أخضر شديداً) .

سيرينا : (مضطربة) البحر . . . البحر

ريكاردو : سنذهب إلى منزلنا في القاع ، ألا تتذكرين ؟ ... شرفة
ملينة بالخثيات وبرج من الدلافين ...

سيرينا : نعم ... أتذكر ، أتذكر ...

ريكاردو : «أصبح حبيبي مركبا من خشب لبنان ... مجاديفه من
الفضة وخطاطيفه من الحب ...»

سيرينا : (تخفي وجهها بين ذراعيها.) أوه ، اسكت ! (تقع منسلمة على إحدى
الأرائك.)

ريكاردو : تعالى !

سيرينا : لا ! استحلفك بروحك يا ريكاردو ... رأسى تنفجر ،
أحس أنني أموت ... ذلك النور . أطفئه .

ريكاردو : لا تخافى ... فالبحر فى انتظارنا . سنبقى فيه معاً للأبد !
سيرينا : لا ، كنت فيه ذات مرة ... إنه هاوية مرة . والآن ...
(تضع ذراعيها فوق بطنها وتنته باكية .) ابنى

ريكاردو : سيرينا !

سيرينا : لا تأخذنى يا ريكاردو من أجل ابنى ! تلك النافذة ...
(يترنح ريكاردو) من أجله ! (يغلق ريكاردو النافذة) الآن ... بجانبى .
لا تأخذنى ...

ريكاردو : (مهزوما) يا امرأة ... !

سيرينا : إنه الابن ، هل تفهم معنى هنا ؟ إن لم يكن من أجله ... !
إلى المنزل الآخر ، فى الجبل ، الملى بالأشجار والهدوء
... ليس هناك شئ ... ، الدوار ... (تميل رأسها على المقعد)

ذلك النور . . . (تدور عينها يطفى ريكاردو النور) .
ريكاردو : الآن ، نعم ، يجب أن نعالجها الآن على الرغم من أي شيء
(يعود إلى جانبها) نامى . (يقبل يديها بحثان شديد.) ماريا .

وسلّل الستار

٢ - نوفمبر وقليل من العشب

مقدمة

لم يحظ أحد من كتاب إسبانيا الحاليين بنفس الشهرة التي يحظى بها انطونيو جالا حيث تثير اليوم شخصيته حماساً شعبياً منقطع النظير ، فمجرد الإعلان عن ندوة له تلتف الجماهير الغفيرة من حوله لتحييه أو لتهديه أى شئ أو تطلب منه شيئاً أو لتلمسه كما لو كان قديماً . وترجع هذه الشعبية إلى أن كاتبنا لم يكتب لطبقة المثقفين أو للنقاد فقط ، بل لجموع الشعب فأغلب الشعب الإسباني يحس عند قراءة أو مشاهدة أعماله أن موضوعاتها وأحداثها هي ما عاشها بالفعل وعانى من نتائجها وأنه عاجز عن التعبير عنها بهذه الدقة .

ولد انطونيو جالا فى الثانى من أكتوبر عام ١٩٣٦ فى مدينة قرطبة فى كنف أسرة ميسورة الحال حيث كان يعمل والده طبيباً . تلقى دراساته الأولى والمتوسطة فى مدرسة «لاسال» وأظهر خلالها شغفه بالقراءة وكتب قصة قصيرة بعنوان «حكاية قط» وشجعه والده على الاستمرار فى الكتابة . عندما كان يبلغ من العمر ١٤ سنة تقدم لإمتحان فى جامعة أشبيلية وبهر مستواه أساتذة الجامعة هناك فمنحوه جائزة وسمحوا له بالإلتحاق بالجامعة دون أن ينتظر السن المطلوبة وبالفعل وفى عام ١٩٥١ التحق كاتبنا بكلية الحقوق بجامعة أشبيلية نزولاً على رغبة أبيه لأنه كان يتمنى أن يكون مهندساً معمارياً . وفى فترة دراسته الجامعية بدأ يكتب الشعر والقصة القصيرة وأسس وأدار مجلة «الجُب» وأسس أيضاً بالتعاون مع جلوريا فويرتيس وخوليو ماريסקال مجلة «اركيرو دى بوليسيا» فى مدريد .

وعندما كان فى الفرقة الثالثة بكلية الحقوق ، انتسب إلى كليتين أخريين فى مدريد وهما كلية الآداب (قسم تاريخ) وكلية العلوم السياسية وأنهى دراسته فى الكليات الثلاث بتفوق واضح وتقدم لمسابقة للعمل فى سلك

المحاماه التابع للدولة - أيضاً بناء على رغبة والده - ولكنه لم يكمل الامتحانات لأنه عانى من أزمة نفسية حيث انه كان يرى أن العمل فى المحاماه لا يتماشى مع ميوله الأدبية والشعرية ، وبالفعل قرر أن يلتحق بأحد أديرة مدينة خيريث وقضى هناك سنة كاملة خرج بعدها نزولاً على رغبة أصدقائه المقربين منه .

وللبحث عن ذاته ، عمل جالاً في مهن عديدة : جرسون ومساعداً ببناء وموزع خبز وقرر بعد هذه الفترة العودة إلى مدريد وعمل مدرساً للفلسفة وتاريخ الفن فى عدة مدارس وواصل الكتابة فى مجال القصة القصيرة حيث نشرت له عدة قصص منها «الغرفة المظلمة» وفى عام ١٩٥٩ حصل ديوانه الشعرى «العدو الحميم» على جائزة «أدونيس» وبدأ يكتب فى جريدة «اريسا» سلسلة من المقالات عن السياسة الدولية تحت عنوان «حول المشروبات الوطنية» .

وفى عام ١٩٦٠ عمل مديراً لمعهد فوكس للغات والثقافة وأدار بالتعاون مع ادواردو يوسنت مارانيون صالة مير للفنون وفى العام التالى أسس وأدار قاعة نادى الفن «الاربول» فى مدريد وبعدها سافر إلى إيطاليا وعاش فى مدينة فلورنسيا سنة ادار خلالها قاعة «لابورجيس» ونشر فى مجلة «كواديرنوس اسبانو امريكانوس» قصيدته «وقت غير مناسب» .

وكان عام ١٩٦٣ حاسماً فى حياة جالا الشخصية والمهنية ، ففى فبراير علم أن والده يعانى من مرض خطير فقرر العودة إلى إسبانيا ليكون إلى جواره ولكن وافته المنية فى شهر مايو من نفس السنة الأمر الذى جعل كاتبنا يعانى لمدة طويلة من فقدان الأب والوصى وفى نفس السنة حصل على جائزة «لاس بينيناس» عن قصته «انقلاب الشمس الشتائى» وفى ١٣ يوليو فوجئ بحصوله على واحدة من كبريات الجوائز الإسبانية وهى جائزة

«كالديرون دي لباركا» عن مسرحية «حقول عدن الخضراء» التي قام بتقديمها صديقه فيليكس جراندى وياكا اكيري دون أن يدري وتم عرض هذه المسرحية فى نفس العام على أكبر مسارح مدريد ولاقت نجاحاً جماهيرياً وامتدحها أغلب النقاد وكبار كتاب المسرح فى ذلك الوقت ومن بينهم اليخاندرو كاسونا وعرضت أيضاً فى أغلب مقاطعات أسبانيا وبعض دول أمريكا اللاتينية وفى عام ١٩٦٥ نالت هذه المسرحية جائزة «مدينة برشلونة» .

وفى عام ١٩٦٦ تم عرض ثانى أعمال جالا المسرحية «الشمس فى بيت النمل» وقد اعترضت الرقابة كثيراً على هذه المسرحية وتم حذف أجزاء كبيرة منها ، وبدأ فى هذه السنة الكتابة لجريدة «بويلو» وسافر أيضاً إلى الولايات المتحدة الأمريكية لإلقاء المحاضرات فى جامعة «أوكلوهاما» وانتقل بعدها إلى جامعة انديانا وكتب خلال هذه الفترة مسرحية «نوفمبر وقليل من العشب» وتوجه إلى بورتوريكو حيث قضى هناك عدة أشهر وعاد إلى أسبانيا وبدأ يكتب بعض المسلسلات للتلفزيون الأسباني من أهمها «أخيراً» ، «الأم» وأعد أيضاً للتلفزيون بعض أعمال شكسبير وموليير وشارك فى إعداد سيناريو بعض الأفلام للسينما الأسبانية .

وفى ١٩٧٢ عرضت مسرحية «الأيام الحلوة الضائعة» ووصل عدد عروضها إلى أكثر من خمسمائة عرض وحصلت على عدة جوائز : «الجائزة الوطنية للآداب» ، «جائزة المشاهد والنقد» ، «جائزة ماتى» ، «جائزة بلد الوليد» وجائزة «فور والمسرحية» وكتب أيضاً مسلسل «لو تتكلم الحجارة» ونال عدة جوائز . وفى خضم انتصاراته الأدبية عانى جالا من التهاب فى الإثنى عشر وأجرى عملية جراحية صعبة ظل بعدها فى حالة خطيرة لمدة عشر ساعات وعملت هذه العملية على إحداث تغيير ملموس

فى حىاته حىث اترى عن الأصدقاء والحياة العامة وفضل البقاء وحىدا فى منزله وكف عن القىام بالرحلات الطويلة ولكنه عاد للكتابة للمسرح حىث نشرت مسرحىة «حظ سعىد أىها البطل» وارسلها للرقابة وحذف ما اعترضت عله تمهىدا لعرضها على خشبة المسرح ومع ذلك منع عرضها فى الوم السابق للافتاح . وفى سبتمبر من نفس السنة تم عرض واحدة من أفضل وأهم مسرحياته وهى «خاتمان من أجل سىدة»(*) وحقت نجاحاً جماهىرىاً منقطع النظىر سواء فى إسبانيا أو خارجها وحصلت على سبع جوائز . وىتوالى نجاح جالا المسرحى ، فى عام ١٩٧٤ عرضت مسرحىة «الأعواد المتدلىة من الأشجار» فى ملىة برشلونة وفى ١٩٧٥ تم عرض مسرحىة «لذا تجرى يا أولسىس» التى لاقت ترحيباً شدىداً من الجمهور وعلى الرغم من ذلك هاجمتها الرقابة هجوماً شدىداً واعزت هذا النجاح إلى الممثلة صاحبة الشعبىة الكبرى فىكتورىا بىرا ولهذا السبب ظل جالا حتى عام ١٩٨٠ دون الكتابة للمسرح إلى أن كتب مسرحىته الغنائىة «كارمن» ، كارمن» وبعدها «بىترا المهداه» التى أحدثت انقساماً بىن النقاد إلا أنها حقت نجاحاً جماهىرىاً كىراً وكتب أيضاً مسرحىة «آنسة الفردوس العجور» .

وفى عام ١٩٨٢ عرضت مسرحىة «مقبرة العصفىر» وفى ١٩٨٥ مسرحىة «سمر قند» وفى ١٩٨٧ «سنىكا أو فائدة الشك» . وعلى الرغم من موت الجنرال فرانكو فى نوفمبر ١٩٧٥ وتحول إسبانيا من الدكتاتورىة إلى اللىمقراطىة إلا أن هذا لم يضمّن حرىة التعبير والرأى حث تم منع عرض مسلسله التارىخى «منظر طىعى بتمائىل» بعد الحلقة الثالثة وفى مايو ١٩٧٦ كتب مقالا هجائياً ضد الأرامىل فى جرىة «سابادو

(*) ترجمها وشفعها بمقدمة الأستاذ الدكتور / عبء اللطىف عبء الحلىم ونشرت فى سلسلة من المسرح العالمى ، العدد ١٧٧ ، يونيو ١٩٨٤ ، وزارة الإعلام - الكوىت .

جرافيكو» أظهر فيه أنه لم يعد هناك أنصار فرانكو ومن هم ضده لأنه «موت الكلب انتهى الحق» ومع ذلك فهناك من يحاول أن يستفيد من المعاشات والإعانات وصناديق الإعانة ووظائف بدون عمل مقدمة من ميت وهاجم أيضاً الرئيس ارياس نابارو لمنعه عرض مسلسل «منظر طبيعي بتمثيل». وقد أدى هذا كله إلى استقبال جالا التهديد والوعيد الأمر الذي جعله يطلب حماية شخصية من وزير الحكومة آنذاك السيد ماتويل فراجا ، وفى الرابع والعشرون من مايو ١٩٧٦ استقبلت جريدة «ساباد وجرافيكو» نبأ اغتيال جالا ولكنها كانت مجرد إشاعة مغرضة ومن يومها وحتى وقتنا هذا لم يكف جالا عن الكتابة الصحفية فمقالاته تنشر اليوم فى جريدة «البابيس» وهى أكبر جريدة إسبانية ، كما أنه تفرغ فى السنوات الأخيرة لكتابة الراوية الطويلة .

مسرح انطونيو جالا

يعالج جالا فى أغلب أعماله قضية صراع الفرد ضد السلطة والحب كقوة واقية والبحث عن الفردوس ونقص الحريات والعدل فى عالم مجرد من الصفات الإنسانية ، ففي أولى مسرحياته «حقول عدن الخضراء» يحاول بطل المسرحية ، خوان ، ان يؤسس ملجأ فى المقابر لحماية الفقراء والمشردين يملؤه الحب والعطف والحنان وعند الاحتفال بأعياد «الكريسماس» يأتى العمدة - ممثل الحكومة البيروقراطية المجردة من الإنسانية - ويقوم بطرد هؤلاء الفقراء بحجة أن السواح يشكون من تسولهم وأن المقابر هى مكان مخصص للأموات فقط ، يهرب الجميع عدا بطل المسرحية اللذين يفشلان فى البحث عن الفردوس لأنه لا يوجد فقط إلا فى الحياة الأخرى . أو من المحتمل أن شخصية خوان ترمز للأسبان الذين عادوا من المنفى ، وأراد جالا أن يقول أنهم سيجدون فى بلدهم مشاكل إقتصادية وسياسية

خطيرة وإن المقابر هنا رمز لإسبانيا ، ويظهر فى هذه المسرحية بوضوح النقد المباشر للوضع السياسى فى إسبانيا وذلك عندما يغنى لوتيريو بعد أنبقى عدة أعوام دون غناء لأن الغناء كان ممنوعاً منعاً باتاً وهو بذلك يتحدى الرقابة والقمع .

وفى مسرحية «قوقة فى المرأة» يعم التشاؤم أكثر عن المسرحية السابقة ، فيموت الطفل وهو فى الرابعة من عمره ويتحول سريره إلى نعش ويختنق الحب فى صدور شخصيات المسرحية وتفشل البطلة فى الانتحار بعد موت زوجها بسبب تدخل البوليس والغرض من الانتحار لم يكن بهدف البقاء بجانب شريك حياتها ولا للوصول للفردوس بل بسبب خيبة أملها التامة . أما مسرحية «الشمس فى بيت النمل» فهى هجاء سياسى بعيداً عن المسائل الميتافيزيقية التى شغلت جالا فى المسرحيتين السابقتين ، فالإيمان السياسى هنا أشد قوة وفعالية . يقدم جالا شخصية عملاقة تدعى جيلفر جاءت لتحرير الشعب من قمع وتسلط حكومة الملك وبالفعل يستطيع أن يحقق لهذا البلد التقدم والإزدهار والسعادة ويخلق منه ثواراً ، ويخاف الملك من تأثير جيلفر فيصدر مرسوما ملكيا بإغتياله ولكن لم يستطع قتل الأمل الذى تركه جيلفر فى الشعب الذى استطاع أن يقضى على الملكية ، وتكافح الملكة من أجل تحقيق الحب والحرية فهى تقع فى حب شخص جمهورى - هو الممثل الوحيد لحزب سياسى ويرمز هنا لمعارضة غير موجودة - جعلها تحس بتقدم منها وعدم قدرتها على الإنجاب . يموت الحبيب ولكن موته يجعل الملكة أكثر إصراراً فى محاولتها لإقامة عالم أفضل فتغادر المدينة ويتبعها الجميع وتترك الملك وحيداً .

وفى أعماله التى تعتمد على التاريخ مثل «خاتمان من أجل سيدة» التى يكمن سر نجاحها وشعبيتها فى محنة الحب المستحيل وفى صرخة البطلة

خيمينيا من أجل الحرية والبحث عن السعادة بعد موت زوجها " السيد " وحبها لمينايا ابن أخيه ، وعليه فهي ترفض الحل المناق الذي اقترحه الملك الفونسو السادس بأن تظل أرمله للسيد وفي نفس الوقت تعيش حبها مع مينايا بعيداً عن أعين الناس . وعندما تجهض محاولتها لمقاومة السلطة من ناحية ، وتتخاذل الحبيب من ناحية أخرى ، تقبل برضاها أن تظل أرمله للسيد . وتمثل خيمينيا في هذه المسرحية إسبانيا التي تريد أن تتجدد وتتطور ، والملك شخصية انتهازية لا يريد تحطيم الأسطورة السياسية لأنه هو المستفيد الأول منها ، ويمثل الكنيسة الأسقف خيروينمو الذي يبحث عن المال والجاء بالتزلف للملك الذي لم يستطع هو وجنود السيد الأوفياء مقاومة القوات العربية التي كانت تهاجم مدينة فالنسيا ولم يؤثر هذا في خيمينيا ولم يحرك لها ساكناً لأنها بقيت حيصة في دير «سان بدرو دي جران» مع جثمان السيد . يبدو أن جالا يريد أن يقول هنا أن نظام فرانكو لن ينتهي بموته وأن إمكانية تحديث إسبانيا ستفشل أمام الكسل والنفاق والخوف والمصالح الشخصية .

أما نغمة مسرحية «لماذا تجرى يا أوليسيس» فجاءت أقل خفة عن «خاتمان من أجل سيده» ولكن تحطيم أسطورة البطل العسكري جاءت متشابهة ، ففي مسرحية جالا يمثل وفاء بينولوبي أمام هجر أوليسيس أسطورة ، فهي هو يهجر زوجته وابنته دون أن يدري السبب الحقيقي للحرب الذي سيشارك فيها ولا يهمه كثيراً أن يعرف ، ذهب إلى الحرب من قبيل الأنانية ويحتج لأن زوجته ليست ودوداً وتنهره دائماً ولكن بينولوبي تؤكد له أنه سيسمع بأذنيه شكوى النساء والزوجات والأبناء التي حمل رجالهم إلى المشاركة والحرب .

وهناك مسرحية أخرى تتناول مرحلة من تاريخ إسبانيا ترجع إلى القرن السادس عشر وهى «الأعواد المتدلية من الأشجار» ويلاحظ فى هذه المسرحية أنها تخلو من روح الفكاهة السائدة فى أعمال جالا فهى تبدأ وتنتهى بأحداث دامية وتدور أحداثها فى جو يسوده القمع السياسى والتعصب الدينى حيث ينقسم الشعب إلى قسمين : الأغنياء والفقراء ، المتصرين والمهزومين ، المسيحيين الإسبان واليهود المستنصرين ، أعضاء محاكم التفتيش واتباع المذهب الإشرافى الهرطوقى . وفى المسرحية يصل العمدة الونسو إلى كرسى الحكم بعد أن خان والده الذى استولى على ممتلكات وأراضى أحد الأشراف بعد أن أبلغ عنه السلطات . ويهرب لاثارو - ابن ذلك الشريف - لأنه أحب أولايا اليهودية ويعود بعد فترة فيجد الشعب يعانى من آثار حرب أهلية ويكلمهم عن الحب وعن حياة أفضل ويحكى لهم الفظائع التى ارتكبها الإسبان مع الهنود . تقوم أولايا بقتل حبيبها حتى تجنبه موتاً فظيعاً على يد العمدة وأنصاره ، وفى الوقت الذى كانت تحاول فيه الهروب لتحقيق آمانيات ومبادئ لاثارو تقع فى قبضة أنصار العمدة . ولم تستطع الإفلات من ثأره وبطشه .

أما إسبانيا المعاصرة فقد تناولها انطونيو جالا فى عدة أعمال أهمها «الأيام الحلوة الضائعة» التى تدور أحداثها فى مصلى قديم . بكنيسة يرجع تاريخها إلى القرن السادس عشر ولكنها تحولت إلى صالون حلاقة المقاعد البلاستيكية والخشبية والسلع الكهربائية يعيش فى هذا المصلى ثلاث شخصيات . كونسويليتو ، امرأة ظريفة تهرب دائماً فى ذكرياتها الطفولية وأحلامها الوردية ، كليوفاس زوج كونسويليتو ، رجل طيب ولكن عديم الفائدة شغل عدة مهن : خادم كنيسة ، حلاق ومدرس لغة لاتينية ، اورتينسيا والدة كليوفاس ، امرأة متسلطة ، مادية ومنافقة . تقوم اورتينسيا

بشراء عدد هائل من الأجهزة الكهربائية المعمرة بالتقسيط وتقوم بسداد ثمنها من دخل الأبرشية التي تقوم بسرقتها دون أن يدرى الأبراشي ريمخييو لأنه طاعن في السن . يصل إلى هذا المكان لوريتو حاملاً رسالة أمل ولكن اثبت أنه لص يفوق أوتنسيا فيقوم ببيع الأجراس وسرقة أموال أورتنسيا ويخدع كونسويليتو ويتركها حاملاً . يكتفى كليوفاس بطرده من المنزل ويحاول أن يرمى حياة جديدة شريفة ولكن بعد فوات الأوان لأن زوجته تصعد إلى برج الأجراس وتلقى بنفسها وهي بذلك لا تقتل نفسها فقط بل الطفل الموجود في أحشائها الذي يرمز للأمل .

وفي مسرحية «حظ سعيد أيها البطل» يبحث فيكتور وكارميلا عن ماضيها ، يقوم فيكتور بتزع الحلى والشعر المستعار وكل أدوات الزينة التي تضعها كارميلا لكي تجد من جديد ذاتها الحقيقية عندما كانت فتاة بريئة في الثامنة عشر من عمرها وعندما كان هو الفتى المثالي . عند الحديث عن حكاياتهما لا يذكران فقط نهاية فترة خطوبتهما وموت أحلامهما والمرارة وخيبة الأمل بل أيضاً تطور البلد بأكمله من وجهة نظر نقدية . تقسيم الشعب الإسباني إلى فريقين ، الفقر المدقع الذي يعاني منه الكثير أثناء السنوات الأولى من فترة ما بعد الحرب الأهلية الإسبانية ، استغلال طبقة العمال استغلالاً يائساً ، حركة سياحة ، المجتمع الاستهلاكي ، بطش الرأسمالية . في نهاية المسرحية يعلن عن موت فيكتور بسبب سوء تشييد المخزن الذي كان يعمل فيه كرئيس لقسم الأدوات الكهربائية ، وظيفة حصل عليها بسبب تدخل كارميلا .

وفي مسرحية «آنسة الفردوس العجوز» تنتظر البطلة اديلaida عاشقها الوهمي أربعين سنة في مقهى ولم يحضر وتكلم عن مجتمع يستطيع أن

يحقق فيه الناس الحب والحرية ولكنها تفشل لأن خصمها الرأسمالى الأمريكى مستر استون المالك الجديد للمقهى قرر أن يشيد مصنعا للأسلحة فى نفس المكان ويساعده على القيام بذلك العمدة ورجال السلطة . على الرغم من أن الكثير من السكان يساندون البطلة إلا أنها اكتشفت أن أسلحتها (الطيبة والسعادة والحب والذكاء والوفاء) ليست كافية أمام عيوب السلطة المجردة من الإنسانية وأمام الماديات . تموت حبيبة فى المقهى ولكن رسالتها لم تمت بل امتدت إلى عازف الجيتار والخادمة وابن العمدة .

وتقدم لنا مسرحية «بيترا المهداه» تعليقاً شديد الوضوح حول نهاية نظام الجنرال فرانيسكو فرانكو السياسى والأخطار السياسية لفترة ما بعد فرانكو .

نوفمبر وقليل من العشب

عرضت هذه المسرحية على مسرح ارلكين بمدريد فى الرابع عشر من ديسمبر عام ١٩٦٧ وعلى الرغم من شهرة الممثلين والمخرج وحماس كبار النقاد لها إلا أنها لم تحقق نجاحاً جماهيرياً وقد أعزى بعض النقاد هذا الفشل إلى أن بناء المسرحية الدرامى جاء طبيعياً أكثر منه طبعياً وأن موضوعها هو رؤية فظة للعيوب المستمرة للحرب الأهلية وأن الجمهور لم يكن مستعداً لمشاهدة تعليقات عن المدحورين من جراء الحرب الأهلية التى قدمها جالا فى هذه المسرحية بلا تزييف وبلا رفق .

تنقسم خشبة المسرح إلى جزئين : الجزء العلوى حيث يوجد مقصف صغير بمحطة سكة حديد تديره باولا ويتردد عليه توماس الذى يعمل فى محطة السكة الحديد ويحاول أن يقيم علاقة غرامية مع باولا عن طريق كتابة خطابات غرامية لها ، والجزء السفلى تعيش فيه أم باولا التى فقدت عقلها بسبب الحرب وتحاول أن توجد ماضياً لم تعشه بالفعل لتنسى الفشل

والاحباط الشديد الذى عانت منه ، وديجو ، زوج باولا ، الذى يعيش فى هذا المكان منذ ٢٧ سنة دون أن يرى النور نظراً لأنه كان من الجنود الجمهوريين ويخاف أن يظهر فيقع فى قبضة أنصار فرانكو ويعانى من بطشهم ، تحاول باولا - هى الوحيدة التى تتصل بمن يعيشون أعلى وبمن يعيشون أسفل - وديجو تذكر الماضى الجميل عن طريق مشاهد تبدو أحيانا طفولية ويذكران أيضاً هجرة أولادهم الثلاثة إلى الخارج بحثاً عن الرزق نظراً لعدم الحصول عليه فى بلدهم . فى ليلة ما يسمعان فى المذياع العفو السياسى الذى أصدره الجنرال فرانيسكو فرانكو فى الثامن والعشرين من أكتوبر ١٩٦٦ عمن شاركوا فى الحرب الأهلية فيقرر ديجو أن يذهب ليسلم نفسه للسلطات ويحصل على العفو وبهذا يعيش مع «أهل القمة» ولكن لحظة العائر تنزلج قدمه وهو يصعد السلم ومعه بندقية فيقع وتخرج الطلقة التى كانت فى البندقية لتقتله . واضح أن جالا يريد أن يقول إن عفوا سياسيا لا يكفى لتغيير واقع أسبانيا ولن يسمح للمهزومين بالدخول فى عالم جديد .

شخصيات المسرحية لا يتمون إلى البرجوازية العليا ولا يعيشون فى شقق فاخرة بل يعيشون فى عالم من المستحيل الهروب منه ومن النتائج الفسيولوجية والنفسية والسياسية للحرب . الكل يعيش فى سجن وإن اختلفت الأسباب ويمكن القول بأن جالا يشير إلى الشحن الداخلى الذى كان يعيش فيه أغلب الشعب الأسبانى فى ذلك الوقت وينهاب أبناء باولا وديجو إلى الخارج يريد أن يشير إلى هجرة أغلب كتاب ومثقفى أسبانيا إلى دول أمريكا اللاتينية وبعض الدول الأوربية بعد سقوط الجمهورية وسيطرة فرانكو وأعوانه على مقاليد الحكم فى إسبانيا . قد يرى جالا أن إسبانيا كلها عبارة عن مقصف لا يمكن العيش فيه بالفعل بصورة مشرفة وكريمة .

غيرت الحرب كل شئ وتركت للشخصيات بعض الذكريات الجميلة ولا أكثر من ذلك . لا يستطيع توماس أن ينسى المعركة التي خسر فيها ساقه ، باولا تتذكر فترة السعادة والعشق وهي في الثامنة عشر من عمرها ومن بعدها تعتبر نفسها ميتة وأن الشئ الوحيد الذى حفر فى ذاكرتها هو القصف الذى أدى إلى جنون أمها وهدم بيتها وحديقتها ، تقوم الأم بتكرار بعض الأشعار الذى استوحاها جالا من التراث الشعبى الأسباني والتي تتكلم عن الحب والموت وخاصة الموت فى الحروب وقد جاءت دائما مناسبة لأحداث المسرحية ويرى بعض النقاد أنها شخصية مزيفة وأنها تقليد لشخصية خوسيفه فى مسرحية «بيت برناردا البا» لشاعر إسبانيا العظيم فيلريكو جارتيا لوركا ولكن هناك بلا شك اختلافات بين الشخصيتين .

ذهب بعض النقاد إلى أنه لا توجد أحداث درامية فى هذه المسرحية ولا تطور سيكولوجى لبعض الشخصيات حيث لا يفهم بعضهم السبب الذى جعل الطلقة تبقى فى بندقية ديجو ، وقال البعض الآخر انه لا يجد فى باولا وديجو حقيقة إنسانية فلا يمكن أن يعيشا على مدى ثلاثين عاما على مجرد ذكريات تفوق واقعهما الاجتماعى والسياسى . يمكن القول بأن هؤلاء النقاد لم يضعوا فى الاعتبار أن جالا عندما بدأ يكتب هذه المسرحية وهو فى الولايات المتحدة الأمريكية سمع بخروج رجل من مقاطعة استورياس بشمال إسبانيا من مخبئة بعد ثلاثين سنة وتم الإعلان أيضاً عن حالات مشابهة فى بعض مدن الأندلس وبالتحديد فى مارييا وقادش ، ومن هنا نستطيع أن نثبت أن حكاية ديجو مأخوذة من الواقع الأسباني فى تلك الفترة وأن هذه المسرحية من أهم الأعمال التى عبرت عن عقلية الإسبان المدمرة من جراء الحرب الأهلية وأنها عاجلت بطريقة مباشرة تأثير الحرب على الشعب الإسباني .

جدير بالذكر أن هذا الموضوع شغل بال العديد من كتاب المسرح الأسباني حيث نجده في مسرحية «المنور» لكاتب إسبانيا الكبير انطونيو بويرو بايخو وفي مسرحية «نينيتي وسيدمن مرسية» لميجيل ميورا ومسرحية «السور» لخواكين كالبو سوتيلو ، ومسرحية «فتاة القبعة الوردية» و « ربيع في ميدان باريس» لفكتور رويث اريارتي .

”نوفمبر وقليل من العشب“^{١٧}

شخصيات المسرحية

- Paula - باولا

- Tomás

- الأم - Lamadre

- Diego

الشهد

تقسم خشبة المسرح عرضياً . الجزى العلوى عبارة عن مقصف مقوّض الأطراف بمحطة سكة حديد . باب ونافذة . أرفف قديمة خاوية تماماً . منضدة صغيرة . كرسيان من البوط .

الشيء الوحيد الذى يربط الجزء السفلى بالعلوى هو باب أرضى يفتح لأعلى . يجب أن يعطى انطباع خائق لمكان مدفون . مائدة ، ادراج ، طهاية صغيرة وبعض الأواني . يوجد فى الركن الأيمن ستارة تخبئ نصف السرير حيث تنام أو تأوى وعلى اليسار ستارة أخرى ممزقة أو حاجز متواضع يفصل سرير ديسجو وباولا .

يلصق بالباب الأرضى سلم ضعيف تم إصلاحه ألف مرة يسمح بالصعود عليه عند فتح الباب .

الفصل الأول

بـاولا : (تدخل المقصف وتترك الشنطة الكبيرة الموجودة معها على المنضدة) آه ، أكاد

أن أختنق ، أكاد أن أختنق ، أكاد أن أختنق .

تومـاس : (جالس ، يطوى الجريدة التي كان يقرأها.) أنا في انتظارك منذ الساعة

السادسة بالضبط .

بـاولا : لقد ذهبت دون أن يطلب منك ذلك . لست قناصة

محترقة أتى مثل الحمامة وعلاوة على ذلك بسرعة . . .

(تخرج بعض الأشياء من الشنطة.) الكونياك والشريط اللاصق الذي

يجب أن تضعه على فمك . . . أحد عشر دورو (*)

(يذهب توماس لأخذ الزجاجاة والشريط) أحد عشر دورو! بدون

أجرة النقل . يالها من ضربة شمس ! (يعطيها توماس النقود)

كم سيجعلنا بواسل شهر أبريل . . .

تومـاس : هذا الكونياك . . .

بـاولا : وماذا بهذا الكونياك ؟ لم يكن هناك نوع آخر . لماذا لم

تذهب أنت ؟

تومـاس : ومن كان سيحول الطريق للقطار السريع ؟

بـاولا : آه ! من الحواجز . تعتقد أنك سرّة العالم . . . كما لو

كان أى قطار لكى يمر فى حاجة لأن تفصل له الحواجز .

(تضع شيئا على الرف) .

تومـاس : وماذا عن سائقى السيارات ؟

بـاولا : هل رأيت فى حياتك سيارة تسير على طريق المعيز هذا ؟ هيا

اسكت وانصرف .

* عملة أسبانية تعادل خمس بزيئات .

صوت الأم : (مخبتة وراء الستارة، من أسفل) ديونيسيوس !
توماس : طوال المساء وهى على هذا الحال .
باولا : لقد تركتها تسلى بعلبة شرائطها (تحو أسفل) سأحضر يا أماه .
توماس : على من تنادى ؟
باولا : على
توماس : ولماذا تسميك ديونيسيوس ؟
باولا : لأن هذا يعجبها وعلى أية حال فهى أُمى . (تسمر فى تنظيف شئ).
توماس : باولا ! (وقفة) باولا !
باولا : (تعود وتفرع توماس) لقد ضاق بى . ستقضون على اسمى وأيضاً
على حياتى طوال اليوم نفس الشئ : حمل الأشياء . باولا ،
باولا ، وماذا ؟ !!!
توماس : اعطنى كأساً لكى أحتسى الكونياك يا امرأة .
باولا : شئ مثل قبعة مصارع الثيران . هذا ما سأعطيه لك .
تمتلكونى تماماً ، من هم هنا ومن هم أسفل . صباح مساء ،
كالدجاجة الرومية من الحجر إلى المعبد : أخدم هذا وأسلى
ذلك . . . (تصرخ).
توماس : كفى ، فعندما تنطلقين كالغيار . . .
باولا : سأوجه إليكم طلبة حاسمة أيها المحاربون فكلكم سواء :
الأزواج ، الأباء ، الأبناء وحراس المزلقانات .
توماس : وماذا تعرفين أنت عن الرجال ؟ !
باولا : لو أنك الرجل الوحيد ، أموت قبل أن أكون لك ، بعلبة
الفلفل الأحمر الموجودة فوق الصلعة . . .

توماس : يا لقلّة احترام الزى الرسمى !

بـأولا : الزى الرسمى ! كما لو كنت ارتدى أنا كالجواص . أنت رئيسا للمحطة لا أكثر ؟ وهل هذه محطة ؟ حارس مزلقان ما هو إلا إنسان ضعيف ولكن يا لهوس العظمة ! وكلما تقدم بك العمر ستصبح كالقربة أنت إنسان حزين جداً لأنك تريد ذلك وتريد أن تجعلنى مثلك

هذا للزراير ، للسحالى ، فهى الأشياء الموجودة هنا
الزى الرسمى !

توماس : لقد ارتديتها فى الحرب ، ماذا تريدان ؟ لا يروق لى أن ارتدى زى أهل البلد ، فهذا الزى أضمن . ينظر الفرد إلى المرأة ويقال : «يوجد كثيرون آخرون بنفس هذا الجلد» ويستريح .
بما أننى كنت شاويشا فى آونة أخرى

بـأولا : كنت شاويشا ، أليس كذلك ؟ ومتى تمت ترقيةك ؟ أرنى الدليل يا رجل لأنك حتى الأمس كنت تقول إنك كنت عريفاً وعندما وصلت إلى هنا منذ ستة وعشرين عاماً كنت جندياً أكثر بساطة عن ليلة من ليالى شهر أغسطس . آه من الأشياء التى تخترعها الناس

توماس : حسناً ، وماذا ؟ هل ضايقت أحدا ؟

بـأولا : ضايقتنى أنا ، يبدو أنك تريد أن تصل لرتبة جنرال إلام ترمى ؟

توماس : ولو لم أكن رقيباً فمن أين كنت أتيت بهذه الأشرطة ؟

بـأولا : أما هذا فلا يا توماس . أنت تعتد بنفسك ولكن لا تعتقد أننى

ملحاحة ثقيلة ، فهذه الشرائط احضرتها لك من القرية والبدلة
السوداء اشتريتها لك من كونشا زوجة نائب مجلس البلدية
الذى مات أثناء العمل كما تقول هي ، علماً بأن كل الناس
تعرف أنه انكسر عنقه عندما أغمى عليه وهو يجمع البرقوق .
رأيت فى حياتى شعباً بضحايا حرب مثل أخت خيرتوريس
التي قتلها اليساريون . نعم اليساريون . . . وماتت عندما
كانت تجهض قليلة الحياء . . .

توماس : ولكنها حملت من أحد اليساريين .

بـاولا : لنرى ذلك . لقد اختلفت الآراء حول هذا ! أفضل يوم هو
الذى يجعلنى أقول أننى «فارس مشوه» .

توماس : يجب أن يعطيك مزيداً من الاحترام .

بـاولا : إلى أى شئ ؟ إلى الحرب ؟ لقد ذهبت الحرب بكل شئ .
الحرب !

(تنظر حولها.) كيف كانت . . . هذه اللحظة يا إلهى ، يا للروعة !
بأرصفقتها بحوائطها المزينة ، بنعناعها ومدخل ومخرج . . .
وموظفون لطفاء : «من فضلك اعطى قنجان قهوة ، من فضلك طبق حلويات ،
من فضلك هذه القطعة وتلك» وكانت الرفوف مليئة بالبضائع على
آخرها يالها من سعادة يا سيدى ! كان عمرى وقتها لا
يصل إلى ثمانية عشر عاماً . ثمانى عشرة أعجوبة كما يقال
دائماً . وعشب الحبق فى مكان مماثل . (تلمس رأسها) كنت
أقف على الرصيف وأوقف القطارات السريعة التى لم يكن من
المفروض أن تقف . (مجلس) هنا كنا نزرع أنا وأمى الحديقة وكنا

نقوم بإعداد السلطة فى الظل يوما بعد يوم . لم أعد أكل سلطة بكثير من الفلفل والطماطم والخيار والزيت والخل وكل الأشياء . (تهضر) وفجأة حدث القصف وعليه لم يبق أى شئ واقفا ولا حتى الخس أتذكر أننى كنت أذهب وقتها إلى النهر لغسل ملابسى ورأسى ، أضع مسحوق الغسيل فى الجردل وأحركه وأحركه . كنت أغنى وأحرك الرغوى ووقعت أول قنبلة داخل الدلو . يا للمهارة فى الرماية يا سيدى اعتقدت فى البداية أنها قاطرة وقلت لنفسى «يا له من شئ نادر ، لقد مرَّ القطار السريع اليوم مبكراً مع أنه يأتى دائماً فى مواعده» نعم ، نعم . . . القطار السريع . . . أكثر من أربعين قنبلة . سلطة عظيمة . جئت أجرى والصابون فى عيني اللتين كانتا تؤلمانى منذ شهر وعندما تمكنت من فتحهما لم أجد شيئاً : لم يبق أى شئ . ومن الربوة رأيت منزلى الذى أصبح عبارة عن كوم من الأنقاض ورأيت قليل من الدخان وإنسانة معجونة جالسة فوق الأنقاض .

صوت الأم : ديونيسيو !

بـاولاً : ها هى كما ترى مثل الطفل الرضيع ، أصبحت معجونة ضائعة بسبب قصف القنابل ولم تعد إلى حالاتها الطبيعية . . . الحرب . . . وبعد انتهاء الحرب قاموا بإنشاء محطة أخرى بجانب القرية : الشئ الطبيعى . قدموا لى الدكان ، نعم يا سيدى ولكن هذا ما كان ملكى : ترابى ، أنقاضى ، أعمدة سربرى التى هُشمت ظلت حارسة مزلقان إلى

أن جئت أنت وحصلت عليها بدون استحقاق وبحبك
للقلنسوة الملونة. ولهذا أقول لك أن الحرب بالنسبة لى . . .
سكان القرية ، كل الأمسيات . ودون روفينو راعى الكنسية
الذى كان يتجول وهو يحمل كتابا تحت إبطه دون أن يفتحه ،
كان يحتسى خمره مجانا ويعود . والرقص تحت العريش عند
حلول شهر مارس ، والنساء اللاتى كانت تقرأ أمى لهن
الكوتشينة . لقد كانت حياة جميلة . ، كما ترى الآن يالها من
رسائل . . .

توماس : لقد أحضرت لك رسالة (يعطيها لها).

بـاولا : من من ؟

توماس : أقرأها بعد ذلك .

بـاولا : حسنا . لقد دندنت عندما رأيتك . (تبحث عن كأس) .

توماس : (يعود للموضوع) إن الحرب شئ للرجال كما هو معروف .

بـاولا : إن الحرب شئ للحيوانات . بالحوار يتفاهم الناس وليس
بضربات القنابل بدون سبب أو أساس .

توماس : ولكن من قام بضرب القنابل هنا ؟ هل نحن أم الآخرون ؟

بـاولا : أناس كانوا يمرون طائرين ، ماذا أعرف ! لقد كنت أغسل
شعري وأغنى . الشئ الوحيد الذى كنت أعرفه هو أن نبات
الطماطم كان لى وأن المحطة للناس أجمعين وأنهم حرقوا
القمح . هل يمكنك أن تقول لى أنه كان من حق أحد أن
يحرق القمح ؟ (تضرب بالكأس فوق المضخة) كأسك .

توماس : وخذى أنت كأسا آخر .

بـاـولـا : حقا ؟ (تغيب لتأخذ) هذا ما ينقص امرأة لم تصل لسن الأربعين .

توماس : يبدو إنك تبلغين من العمر عشرين .

بـاـولـا : نعم عشرون ولكنها مضاعفة .

توماس : عندما عرفتك كنت مستقيمة كالعود للدرجة إنه كان يروق لى

رؤيتك . كم كان هناك فتيات يتمنين جسد مثل جسدك

المرصوص .

بـاـولـا : هيا يا فضولى ، كفى . فتيات ، لا أعرف ولكن حارس

مزلقان نعم كان يريد مثل هذا الجسد . (يتهد توماس) من

الأفضل أن تحترم ذكرى زوجتك كارمن أيها الأرملة . لم يمر

عام واحد على رحيلها وها أنت كالكلب تجرى وراء النساء .

كل الرجال شهوانيون إلى أن يثبت العكس والعرج أيضاً حتى

ولو ثبت غير ذلك .

توماس : كأس آخر يا سليطة اللسان لأنه يمر اليوم عشرون عاما (يصب) .

بـاـولـا : على ماذا ؟

توماس : على عرجى .

بـاـولـا : (بنغمة مختلفة) أى ، حقا يا توماس ، وإنما أنسى هذا . (تشرب

النخب) اتنى أن تحتفل بهذه المناسبة سنوات طويلة يا رجل .

توماس : وأن نكون بصحة جيدة .

بـاـولـا : وانظر أنت أيضاً أن الاحتمال بذكرى سنوية مشابهة . . . (تمشى

وتتظاهر بالعرج) .

توماس : هذا شئ مجيد يا باولا ، شئ مجيد .

بـاـولـا : إن كان المجد كله سيظل مع الساق المشدودة فنحن على

استعداد .

توماس : يالها من طريقة للحديث مع مصاب حرب ، هكذا حال أسبانيا .

بـاولا : مصاب حرب ، يا لألم الإبن ! أثر جرح وعلاجه . يتعود الإنسان على المشى بدون أشياء كثيرة . . . لم يكن عليك أن يكون لك ساقين لكي تطلق الصواريخ . ولكن ، أنا . . . نعم كنت غنية والآن كما ترى : عزباء حرب . أننى أموت ، لا أريد أن أتكلم . سبع وعشرون سنة وأنا عانس حرب . لقد تركتنا القسوة عرج كل واحدة بساق واحدة . أنت ساقك اليمنى وأنا ساق الوسط . ياله من حزن شديد !

توماس : تريدان أن تثبتى أنك الضحية . يروق لى أن أعرف من أين جاء أولادك الثلاثة يا عزباء الحرب .

بـاولا : هل تريد حقاً معرفة ذلك ؟

توماس : وقحة ! (يقرب)

بـاولا : لا تلاطفنى أكثر من هذا يا ذكر الحمام لأئننى لست ملكاً لأحد .

توماس : لأنك تريدان ذلك .

بـاولا : فلنر من يستطيع أن يضع اسم رجل بجانب اسمى علماً بأن هذه القرية تعيش على الإفتراءات .

توماس : قد يكون غريب أو ثلاثة أغراب أيتها الغامضة وهل لا يطلب منك الجسد الحرب الآن فى فصل الربيع ؟

بـاولا : وليعطى للفقير فتات من الخبز . حرب مرة أخرى ؟ لا تقترب .

توماس : من شخص ما أنجبت الأبناء ؟ هذا ما اعتقده .

بـاـوـلا : لا يا سيدى فقد انجبتهم وحلى فأتنا امرأة كبرى . سأصفعك !
لأن المرأة عندما تنجب طفلاً من حين لآخر يعتقد الناس أن
من حقهم أن يتدخلوا . . . ولكن يالهم من رجال حقراء أيتها
العذراء ! دعنى وشأنى أغسل قاذورة الموتى الأربعة من الجوع
الذى يمرون من هنا . لم أكن لأحد ولكنى خدمت الجميع
كما يجب فى المقصف : أول من طلب منى كشتبان فانيليا ،
أول من طلب منى جرعة عرق . خدمت الجميع كالشمس .
كل صباح ، أرعى حبقى وأخدم الناس . كنت أكثر سعادة
من العالم . (تقترب من الحوض ويدو عليها الحزن) .

توماس : احتسى كأساً آخر ومستشيين كل شئ .

بـاـوـلا : لا أريد أن أنسى يا توماس . إذا كان ما يهمنى هو ألا أنسى
ولا أملك حتى مقصفاً فى ركن وزبائن عاديين وهذا هو
أضعف الإيمان . . . زرع فى وسط أرض بور يستمد مياهه من
الوعاء كالنعاج . كنت أبيع لركاب قطارات نقل البريد ويا
لقبح الناس عندما يسافرون فى قطارات البريد ، يصيحون
كالفحم الناعم أو أننى لست أدري ولكنهم قبحاء . يبدو
عليهم الحزن كأنهم يذهبون لدفن آبائهم . وأناس يمرون عرضاً
بما أنهم لن يروك مرة أخرى فلا يعطوك بقشيشاً . مع السرعة
. . . لو أن قطاراً وقف هنا دقيقة فهذا هو غاية المراد . . .

توماس : فى بعض الأحيان أتأخر فى السماح له بالتحرك .

بـاـوـلا : ولكنك لا تفعل هذا من أجل لائى علمت ما يباطنك :
تفعله من باب التفاخر .

توماس : هذا يعجبك يا داهية فلو لم يكن كذلك لكنت نقلت مكان عملك .

بـاولا : أما هذا فلا . لقد ولدت هنا وسأظل هنا . لقد ولدت أولادى هنا ومن هنا تركونى . لا أريد قرى ... لن يستطيعون إخراجى من هذه الضيعة إلا بالقوة وبإذن الله سيتأخرون . لديك الحق كل الحق . الإحساس بمرور القطارات ، الإحساس بأن الآخرين يتحركون من مكان لآخر شئ غير مريح . رؤية الحياة تمر أمام هذا الباب ، شم رائحة الدخان الذى يحك الحناجر كاللوز المر . والنور ... (تفكر) هناك من هو أسوأ . هناك من هو أسوأ بكثير . الآن أدعوك أنا . هيا تشرب من كونياكى (تخرج من الشنطة زجاجة أخرى) .

توماس : آه ، أذن اشتريتها لك وحدك ...

بـاولا : احتفل اليوم أنا أيضاً بذكرى سنوية .

توماس : أيتها الغامضة ...

بـاولا : اهدأ فستذهب بعد ذلك لشراء الخبز (فى صحتك) فى صحة الساق التى تركوها لك سليمة .

توماس : (بصوت خفيض) لا ، سنشرب أولاً نخب الساق الأخرى (بشئ يده وبها الكأس نحو الساق اليمنى) .

بـاولا : آه ! ولكن هل تشرب وحدها ؟ ماذا تفعل ؟ (يترك توماس الكأس ، يشمر البطلون ويضع الشريط اللاصق ...)

توماس : أضع لنفسى الشريط اللاصق .

بـاولا : يا لسرك الأحمق يا بنى . لقد وضعت على الساق التى بها

العصا !

توماس : أعرف ذلك ولكنها جيدة جداً . لقد وافقتى كثيراً ومن حين
لآخر أظاهر بأنها تؤلمنى لكى لا تقدر بأقل من الأخرى ،
أليس الاثنان لى ؟ أظاهر كما لو كانت قربة النيذ خدشتنى
قليلاً .

بـاولا : (تنحنى) تعال لأساعدك يا رجل . هذا شئ حسن . فالمفروض
أن نلعب كلنا أو نمزق الكوتشينة . كلنا سواسية حتى فى
الآلام .

توماس : (بينما تفكر باولا) لقد كان الجو شديد الحرارة وكنت أشم رائحة
الأشجار . كنا نتحنى ببطء تحت أشجار الصنوبر للبحث عن
العصاة وفجأة اطلقوا طلقة ، طلقتين ، سبع وعشرين طلقة .

بـاولا : وهذه هى وظائف الحروب ، لا تترك الحيوانات البحرية تنام
القيولة

توماس : حدث هذا فى قشتالة وهناك لا توجد حيوانات بحرية .
بـاولا : أو الأشخاص ، حسب علمى أنه ليس هناك أشخاص فى قشتالة .
توماس : هناك البعض ولكن الجفاف هو الغالب . . . وأنا هنا مع
تعويذتى .

(يظهر صورة) قلب يقذف ناراً .

بـاولا : هذا شئ جميل فيها هو الوضع كما ترى .

توماس : «أيها العدو إن قلب عيسى المقدس معى .»

بـاولا : وهل عملت القذائف حساباً لهذا ؟

توماس : أحياناً نعم وأحياناً لا ، حسب .

بـاـوـلا : حسب مهارة العدو فى الرماية ، بما أن المسكينات لا يعرفن القراءة (رد فعل ، تقف) كان يجب عليك أن تضع تلك التعويذة فى الركبة .

توماس : لو لم أصب فى الركبة . . . لكان فى باطنها . أحدثت صوتاً مثل الغصن الجاف وبقيت هناك مزروعاً كشجرة الصنوبر . آخر شئ رأيته كان ظل سحاب على الأرض .

بـاـوـلا : وإلى أين كنت ذاهب لكى يجرحوك فى باطن الركبة ؟ طلقة ، طلقتان ، سبع وعشرون طلقة وعدت القهقري ، أليس كذلك ؟
توماس : لأنهم . . . اقتربوا منا .

بـاـوـلا : قد يكون الذى اطلق عليك الرصاص واحد من حلفائك . الحرب فوضى . فى حروب أخرى يضرب من يتكلم لغة أخرى ولكن للأسف فى حربنا . . . بما أننا نتكلم نفس اللغة . . .
توماس : بطل ، لقد كنت بطلاً .

بـاـوـلا : لأنه لم يكن أمامك حل آخر . لا تكذب على فالطلقة التى فى داخلك . .

توماس : وهل علمت أن اليمام أيضاً استيقظ ؟ والدم . الدم أكثر كثافة عما كنت أعتقد ولزج . . . (يلمسها) .

بـاـوـلا : (كانت متبهة ، رد فعل) أنت نعم جذاب والعدو . فلنر إن كنت تعتقد أن ما أحمله بداخلى هما قبلتان يدويتان .

توماس : يعيش الملك كريستو (*) ! قلت هذا وأنا أقع .

بـاـوـلا : يا لك من ملكى .

(*) صيحة حرب أنصار الأمير كارلوس دى بربون .

توماس : تعيش أسبانيا !

بـاولا : يالها من حسنة أسبانيا . حسنة بالحرب ، أليس كذلك ؟
تقولون كلمة الحرب بملء أفواهكم . فى الأعوام الماضية كانت
حياتك بلهاء ، وإذا أردت أن تتذكر شيئاً مهماً يجب أن تتكلم
عن جبهة ترويل (*) سأحاربكم أنا يوماً بعد يوم (من عند
الحوض) هذه هى حربى الآن .

توماس : لم تمر بأيام سيئة ، هذه هى الحقيقة . بالخوف والبرد أو بالحر
والفرع تكونت صداقات كثيرة .

بـاولا : إذن فبالقليل من الصداقات سيضربون طلقة فى قفاك . لا أريد
حروباً نعم فأنت بوظيفتك هنا ويزيك الرسمى . . . فعندما
يصل المفتشون ويرونك ببدة رئيس المحطة سيعدمونك ربما
بالرصاصة . . .

توماس : (فى حالة فرع) وهلى تعتقدين أنهم سيطلقون على الرصاص ؟

بـاولا : بكميات كثيرة . وبما أن المفتشين ليسوا عرج حرب . . . فإنهم
مضطرون للقيام بأعمال التفتيش .

توماس : ولكن ، ومن يفهم ذلك ؟ من مضطر أن يفهم ؟ لا يستطيع
أى شخص فى سن مثل سنى أن يخلع الزى الرسمى ، لقد
مرت سنوات كثيرة . . . وهل تعتقدين أن المفتشين سيأتون
دون سابق إنذار ؟

بـاولا : وهل الموت ينذر ؟

توماس : لقد عشنا سنوات عديدة بدونهم . . .

* يقصد بها الحرب الأهلية الأسبانية .

بـاـوـلا : لأن هناك أشياء أخرى أفضل يقومون بها عن رؤية عجوز ثرثار بقبعة وراية صغيرة .

تومـاس : لن أخلع البدلة الرسمية .

بـاـوـلا : كما تحب ولكن تبدو هكذا كالقيس الجديد التابع للمنظمة شبه الحربية الموالية للحزب التقليدي الأسباني . أصبح من وهمك فأنت مشنوم اللهم بلغت .

تومـاس : (بعد لحظة غضب . يفتح جريته.) هل ستقرأين الكوتشينة ؟

بـاـوـلا : عندما أجد الوقت .

تومـاس : (يشير إلى الجريطة) غاضبون . . . هم في حاجة إلى يد صلبة . لو كان الأمر بيدي لكنت أقدم المفتشين لهؤلاء الغاضبين . يا له من بلد حقير والسواح هم مصدر القلق لأنه لا يوجد هنا شيء من هذا القبيل .

بـاـوـلا : (تفلس) نعم يحضر السواح القلق والنقود .

تومـاس : لا نستطيع أن نقيم علاقات فيما يتنا ، هذا شيء واضح . يجب أن تبقى وحدنا . إذا هاجمونا من الخارج فلنقف صفاً واحداً ولكن إن لم يكن كذلك . . . يمل الناس إذا لم يحاربوا في كل لحظة . . .

بـاـوـلا : وأنت لا تمل ، أليس كذلك ؟ خذ بالك من الإنسان . خسارة أن المسلمين قد ذهبوا . ما كنت ستستمع به في قرطبة أو غرناطة وأنت تضرب الطلقات من البنادق القديمة . آه ، يا لهم من عاميين . لن يستطيعوا وكيف يستطيعون أن يقتنعوا بأنه لم تعد هناك حرب لها قيمة .

توماس : (بتحدى) نعم ولكن من سيعيد إلى ساقى ؟
بـاولا : وأنا أيضاً ، من سيصنع لى خبز التين ؟ لا تجعلنى أتكلم .
أكيد أن ما حدث لك هو أنك وقعت وأنت فتى من الدراجة
وحدثت غنغرينا .

توماس : الشئ الذى يتقصنا هنا هو مزيد من الثقافة .
بـاولا : نعم وكثير من الصبر (صغير قطار) هيا فقد وصل القطار . اذهب
لتضع له مفرقات فوق القضبان . (يشرب توماس ما تبقى فى الكأس)
ولا تشرب أكثر من هذا لأنه ذات يوم ستجعل القطار يدخل
المقصف أيها المتهم . (يخرج توماس) طلبة فى باطن الساق
الأخرى هو ما كنتم تطلبون . فلنر إذا كان هذا يجعلكم
توقفون تماماً . آه ، يا لها من حياة . (تشف بديها) والآن إلى
الجحيم يا باولا . (تشد الباب . وهي تنزل :) .

الأم : لماذا ؟ لماذا ؟ لماذا ؟
بـاولا : (عندما تراها تمجد جسمها كله ملئاً بئناشط وشرائط ملونة) هذا ما أراه أنا . آه ،
كيف أصبحت هل هذه أم ؟ هذا محل خردوات ! (تنظم الأشياء ،
ترك ما كان معها ... إلخ) .

الأم : نمت ثلاث سنوات مع زوجى فى سرير أمى ... ولكن لم
يكن يهمنى . ألم يموتا هما ؟ ألم يتركانى وحيدة ؟ هل
قتلتها أنا ؟ ماتا دون إعطاء تفسيرات . فليتعبا ... كنت
قابعة عندما كنا نتهى ... وضعت ساقى بين ساقيك . يا
لطولك يا دونيسيو .

بـاولا : ربي ، فها نحن نخترع بذاءات .

الأم

: (لنفسها مثلما يحدث في كل الحالات) كانت رائحة السفرجل تفوح من
السريـر لا كانت تفوح منك . كنت تعض أطراف رجلى . آخ ،
آخ ، آخ ، مثل الجرو .

بقيت منذ صغـري
مستاءة من رجلى هـذه
وفى موكب الآباء الكرمليـين
كنت أنظـر بالعرج
وإن كنت عرجاء فإنى أخفى ذلك جيداً .

كان صدرى عريضاً وخصرى قصيرا . كنت عندما ألمسه أحس
أننى ألس الشمس ويقشع جلدى . كان حيا عندما كنت ألمسه .
ديونيسيو . كان اسمك ديونيسيو ولم يتفعلك ذلك فى شئ .

بـاـوـلـا : (ومى تشرع فى نزع الشرائط) يا لرأسها . إنها تأتى بكلام لا يمت
للموضوع بصلة . يروق لى أن أهزها وأقول لها أن تعود وتبقى
هنا ، نعم ، ولكن لماذا ؟ أفضل أن تظل فى مكانها .

الأم : لم أبك عندما ماتت أمى لأن الجو كان حارا جداً ولم أبك
عند وفاة زرجى نظرا لحدوث عواصف وكنت خائفة .

سائنا باربارا المباركة
اسمك مكتوب فى السماء
بـورق وماء مقدس
اغفر لنا يا ربنا ، آمين

بـاـوـلـا : دعك من الشعر الغنائى المكرر فقد حان وقت العشاء .

(تبدأ فى تجهيز العشاء . عمل تركه أو تستأنفه حسب الحوار التالى) .

الأم : كنت ألق شعر صدره برقة مثلما تلعق البقرة صغيرها

(إشارة تلمذ على اللعق) هكذا ، ، هكذا . كان يشدني من ضفيري
... لقد فكت لي الشريط . لقد كنت قابضة كشيء صغير بين
سرتك وركبتك .

بـأولاً : (تصيح) أماء !

الأم

: (كمن اكتشف وجود شخص) هل حضرتك هنا يا سيد روفينو ؟ كان
يجب على حضرتك أن تخبرني بميعاد وصولك ؟ حتى الآن ،
لا . حتى الآن ، لا . ستبلغني حضرتك بالخبر بعد ذلك
وخطاب حضرتك الأخير . الحرب تنتهي . لقد مر أسوأ ما
في الأمر ، حمداً لله . أنظر حضرتك لتقاري الشوك
الموجودين في وسط الحقول . وأنظر حضرتك للقرنفلتين
الموجودتين في الهضبة فأطولهما مكبسة الأزهار للدرجة أنها
ثنت الساق . هل ترى حضرتك جيداً ؟ (ماتجة) دون روفينو .
حتى الآن ، لا (لباولا التي تقرب) ستنتهي الحرب بعد غد . لم
يعد هناك داع لكي يموت أحد . إن كان لا يجدي ... لا تنظر
إلى حضرتك هكذا أيها العصفور الأسود لا !!

(يطل ديبجو من وراء ستارة الباب الأيسر براسه . تنهدا الأم فجأة) .

ولم أبك أيضاً ولكن سألتني : «لولا ، ماذا ستفعلين بهذه
الأيدي ؟ ماذا ستفعلين بهذا الغم ؟ من سيعض رجلك في
المساء؟» (تبكي كطفلة) .

بـأولاً : آه يا مسكينة . إنها أكنوية يا أماء ، فلست أنا القسيس ،
لست أنا دون روفينو . أنا ابته .

- الأم : لقد كُبرت وأصبحت دميمة ويا للتجاعيد التى بك . . .
- بـاولا : (ممازحة) لكى أسمعك بطريقة أفضل .
- الأم : بعينيك هالات كبيرة
- بـاولا : لكى أراك جيداً .
- الأم : وشعرك شائب .
- بـاولا : (غاضبة) مثل حضرتك يا أماء ، مثل حضرتك .
- الأم : كنت تبوزين قبل البكاء وكان العم ديونيسيو يقول لك :
«الطفلة التى بها غمش لا يمكن أن تكون حزينة» .
- بـاولا : أتمنى أن أكون طفلة الآن ولكن لا يمكن ، أليس كذلك يا أماء ؟
- الأم : لا يمكن لأنك كنت دائماً بلهاء .
- بـاولا : الصبر جميل . وذلك الشخص ؟
- الأم : أى شخص ؟
- بـاولا : ها أنت تعرفينه جيداً .
- الأم : لا أعرف . لم أره ، لقد خرج . (بينة سيئة) لقد خرج السيخو
ابن عمى ذات يوم ليشم الهواء العليل وذلك منذ اثنين وثلاثين
عاماً ولا تزال زوجته تنتظره .
- بـاولا : يا للغش . لن تقع باكورة التين .
- الأم : لقد نظرت إلى بطريقة . . .
- بـاولا : وماذا حدث الآن ؟
- الأم : عدت من الكنيسة بعد جنازة زوجى وأكلتني بعينيك فقلت
لنفسى عجباً !
- بـاولا : يا لها من ليلة يا أماء (بالفعل امسى الجواعلى) ديجو ، ديجو ،
لا تتظاهر بالصمم . أخرج (تلعب نحو الستارة اليسرى وتشدها)

انظروا : يلعب نفسه أمام المرأة . آه . يا ربى . مستشفى
المجاذيب ، أرانى فى مستشفى المجاذيب . . .

دييجو : كنت وحدى و . . .

بـاولا : ونظرت إلى نفسك حتى لا تكون وحيداً ، أليس كذلك ؟
تعال . لقد أحضرت أشياء كثيرة .

دييجو : هل بعت العربات الصغيرة ؟

بـاولا : (متعشة) نعم بعتها ويثمنها اشترت أشوجا وحلوى وخمر
وكونياك ستقضى ليلة جميلة .

دييجو : هل نسيت شراء الخشب مرة أخرى ؟

بـاولا : أى خشب ؟

دييجو : الخشب لعمل عربات صغيرة أخرى .

بـاولا : آه ، حقاً ، يا لها من ذاكرة . حسناً ، سيان . فهكذا تستريح
عدة أيام وتفكر فى طريقة جديدة . . . أليس كذلك ؟ (يطلق
دييجو إشارة لإذعان ويكررها كثيراً) ماذا فعلت اليوم ؟

دييجو : غسلت أسناني .

بـاولا : حسناً ، وهل فعلت شيئاً آخر ؟

دييجو : قرأت .

بـاولا : هل قرأت كتاب كمبس (*) أم كتاب تعليم القراءة ؟

دييجو : الاثنان .

بـاولا : بما أنك تحفظ كتاب كمبس عن ظهر قلب ، يجب أن تعيده
إلى دون روفينو . . .

(*) كاتب صوفى ألماني (١٢٧٩ - ١٤٧١) من أهم أعماله «تقليد المسيح» .

ديجو : لا ! حسنا ، كما تأمرين . (إشارة طفولية) .
 باولا : (متبهة) ماذا ألم بك ؟
 ديجو : (يزداد تلاشياً) لأشئ .
 باولا : لقد أحدثت لى شيئاً . (تنهب وراء النارة) لقد كسرت فرشاة
 الأسنان . لست أدري كيف مستظف أسناننا يوم السبت القادم .
 ديجو : لقد كُسرت وحدها . سهوت
 باولا : كم من الوقت ظللت تدعك أسنانك ؟
 ديجو : طوال الصباح تقريباً ، بما أنك لم تتزلى
 باولا : كان عندى عمل كثير . ذهبت إلى القرية (تفتح فم ديجو)
 لشك كلها ملتعبة . يالك من حيوان . واضح أننى لا أستطيع
 أن أتحرك من هنا لأسفل .
 ديجو : هل ذهبت مع الرجل الذى يوجد أعلى ؟
 باولا : (نعت لإحضار خمر) لا ، ذهبت وحدى (ينفض ديجو رأسه) تعلم
 إننى لا أكذب عليك . كنت وحدى مثلك طوال اليوم .
 اشرب خمر ومضمض فمك . هل يؤلمك ؟ أفضل فهكذا
 تشفى لأنك حمار ولكن لا تبلعه
 الأم : تعال فقد أسدل الليل ستاره .
 باولا : (لامها) ها هى الشرارات الأولى . مستحدث مشاجرة . بيتنا
 هذه الليلة لأنه كان حاراً جداً
 ديجو : (بشير إلى الخمر) إنه جيد . اشربى (تشرى باولا) هل تعتقدين أن
 أمك لم تكن على علاقة مع عمك ديونسيو ؟
 باولا : يا له من شئ يبعث على الضيق (كمن يكرر شيئاً) إن ديونسيو لم
 يكن عمى بل هو رجل من القرية وقتلوه بعد انتهاء الحرب قبل

أربعة أيام من وصولك . لقد قلت لك ألف مرة أن أمى منذ
أن أصبحت أرملة وحتى الآن وهى ترتدى فستانا أسود . كان
عمرى آنذاك ثلاث سنوات ، لم ترفع عينها أبدا عن الأرض .

دييجو : عجباً ، لماذا ... ؟

باولا : لأنها جُنت ، أم أنك لا تعرف ذلك خلال سبع وعشرين سنة ؟
كلنا هنا مجانين (بلهجة طيبة جداً) .

الأم : كف عن هذا يا ديونيسيو فإن الطفلة تنظر إلينا ...

دييجو : أسمعين ؟

باولا : وماذا ؟ لست أدري إن كان كل واحد منهما يحب الآخر أم لا
ولكنهما لم يتلامسا ... بالتأكيد هذا هو سبب حالتها الحالية .
بين القنابل والأشواق ... يزيل الجنون غطاء الصناديق
والصورة المظلمة التى نحملها كلنا هنا فى رؤسنا .. تقال تلك
الأشياء التى حلمنا بها ولم نحققها أبداً ... لقد أحضرت
اليوم شيئاً .

دييجو : أرنب صغير .

باولا : لا ، فهل أنت تعلم أنه لا يمكن أن يعيش هنا فى هذا الظلام .
ألم أحضر لك أرنباً منذ سبع سنوات ؟ ومات ولم تجد بعد
ذلك من يواسيك لمدة ثلاثة أشهر .

دييجو : كل الأشياء تمر كالسحاب ، كالسفن ، كالظلال ...

باولا : وماذا ؟

دييجو : الأرنب لا يدوم كثيراً ، لقد قال كمبس ذلك .

باولا : فعلاً .

دييجو : لقد مكثت عاماً ونصف العام لكى أقبله من أعلى لأسفل .

بـاولا : وماذا فعلت حضرتك أيتها العاطلة المنحطة ؟ آه يا ربى . هذا ما يمكن أن يصدر من أناس محترمين أو بلهاء ، سيان ، أحضر رسالة .

دييجو : رسالة لى .

الأم : لى أنا . لم يمت لا يكون الحق أبداً مع القساوسة فدائماً ما يرتكبون السيئات ولا يصيون . أعطنى إياها .

بـاولا : يا لكما من أنانيين ، ختيرين ، الرسالة لنا نحن الثلاثة .

دييجو : اعطنى إياها بشمها بها رائحة أعلى . الهواء ، إنها لك . من المرسل ؟

بـاولا : مانويل .

الأم : يبدأ فصل الربيع

فى الحادى والعشرين من مارس ،

عندما ينهب جنود القرعة

للمشاركة فى الحرب .

(بنة سيئة) كان لك ثلاثة أبناء وتركوك كلهم .

بـاولا : وماذا ؟ إننى سعيدة إن دى موزع هناك وها أنا هنا . لم يكن

ممكنا أن أبقى مع أبنائى مثل الأم السيد المسيح . كانوا ذكورا ،

أليس كذلك ؟ إن كان لديك إناث فاحتفظى بهن أما إن كانوا

ذكورا فأطلقى سراحهم . (تضحك الأم) لقد قلت لهم : «إلى

الماء يا أولادى لأنكم تيجدون العوم . هيا ، تزوجوا بالألمانيات ،

اجعلوا للفرنسيات كروشا ، إلى برشلونة لأن الناس تفرق هنا » .

(يرتعد صوت باولا ، تقهقه الأم) .

كما ينبغى . كما كان . دائماً فى هذه القرية . فيها نحن

سعداء الأطفال والعجائز والسيد روفينو . . . (عن قصد) .

الأم

: (ترتد) لا .

بـاولا : وللآخرين فإن لنا فى هذا الأمر متسعا . فأنا كثيرة الإطلال
من النوافذ .

يسعلنى أنهم ذهبوا فاليوم يكتب لى مانويل .

الأم

: أكذوبة عفته .

بـاولا : أنظرى إلى الرسالة .

الأم

:

النعاج يا أماء ، النعاج

حيث لا يوجد من يهتم بها

تهتم هى بنفسها .

اسيترون ، استعمل الحبل

حبل إيطاليا . . .

(تضحك)

بـاولا : (تلقط الأغنية)

أين تذهب يا حسيبى

دون أن أذهب أنا ؟

لا يوجد مستقبل هنا يا أماء . أم إنك أنت الوحيدة التى تخذع

نفسها الوحيدة التى تستطيع أن تصنع الآمال ؟ يالك من سيئة !

دييجو : لماذا لم يكتب اسمى على المظروف ؟

بـاولا : (فزعة) لماذا ؟ لماذا ؟ ماذا تريد ؟ هل تريد أن يعرفوا أن رجلاً

يعيش هنا فيأتوا ويشقوك ؟ يا رأس الخنزير ، فهكذا يكتب :

«أمى العزيزة» .

دييجو : انظرى ؟

قرأته إلى جانب أنك لا تستطيعين القراءة بسرعة .

بـاـوـلـا : لكى أقرأ خطابات أولادى ، اللعنة على من كان السبب فى أميتى . ألم ألهم أنا ؟ إذن ، أقرأ الخطابات بمجرد النظر إليها ، لست فى حاجة لقراءتها

ديـيـجـو : لم يحبونى أبداً ، ولا واحد من الثلاثة . ذهبوا ولم يرسلوا لى حتى السلام .

بـاـوـلـا : أه ، فدائماً تمسك الإناء من المكان الذى يحرق أكثر . دائماً تردد نفس الكلمات : يا لظمأى ، يا لظمأى ، يا لظمأى . ويقدمون لك الماء ، أيهدئك هذا ؟ ولكنك لا تهذا وستقول كم كنت ظمآن ، كما كنت ظمآن ، كم كنت ظمآن . هيا ، عذب نفسك . لقد ضيعت على فرحة الرسالة (ومى لحفظها) حمداً لله أن لى رسالة أخرى . هذه لى (نخرج ما اعطاه لها توماس) .

اقرأها أنت لأنك تقرأ أفضل منى بكثير . .

ديـيـجـو : «الآنسة الجميلة : من المستحيل أن أرى حضرتك ولا أحبك . . . » إنها رسالة من الشخص الذى يسكن أعلى ، أليس كذلك ؟ (تؤكد باولا) كيف يكون ؟

بـاـوـلـا : عجوز سمين ، أصلع وأعرج وديميم .

ديـيـجـو : لا .

بـاـوـلـا : إن لم تثق فى كل كلامى فلن أحكى لك أى شئ . هل تغير من توماس ؟

ديـيـجـو : لا

بـاـوـلـا : إنه أسير فوق مثلك أنت هنا تحت . . .

دييجو : أغار منه . أشم في هذا الخطاب رائحة غرام ورائحة ورود
اللاذن .

بـاولا : لا يوجد لاذن أعلى .

دييجو : لقد قلت أن أعلى ملئ باللاذن وبالصنوبر وبالحراف البيضاء .

بـاولا : دائما فإن أعلى . . . طبقاً لتصرفك .

دييجو : وقلت أنه ملئ بالعصافير .

بـاولا : قلت ذلك ولكنه ليس بصحيح . كنت معتدلة المزاج عندما

قلت ذلك . لا يوجد أعلى إلا التراب والحجارة وأربعة
أعشاب جافة .

الأم :

من جلد الملك المسلم

يجب أن أصنع أريكة

لكي يجلس عليها

القائد العام

دييجو : والهواء ؟

بـاولا : (كمن تكلم طفلاً) إن الهواء سيئ جداً فبمجرد أن يلفحك تظهر

دمامل وقروح أو شلل أو يكر مزهرية الكومدينو . يجب أن

تختاط كثيراً وأنت فوق . يجب أن تباعد عن النمل وعن

الوهاد وعن المستنقعات . وكل هذا يجلب الحظ السيئ

ويجعلك متوتراً جداً . وقبل الذهاب إلى الحقل يجب أن

تشرب ثلاث جرعات من العرق ، وهكذا (تشرب ثلاث جرعات

ونضحك) .

دييجو : (بقرا) «صورة حضرتك الجميلة محفورة في صلري تماماً للدرجة

أنتى أراها في أى مكان أذهب إليه ، في المناظر الطبيعية التى

تشبه حضرتك فى جمالها . . . » هل المناظر الطبيعية تشبهك ؟

بـاولا : نعم ، استمر

دييجو : ولكن ، أى منظر طبيعى ؟ هل هو الذى تقولينه لى عندما تكونى سعيدة أم الذى قلته لى اليوم ؟

بـاولا : الاثنان . أقرأ دون انقطاع .

دييجو : «عندما أسمع شقشقة العصافير يبدو لى أنتى اسمع صوت حضرتك الالهى» يحبك ولكن حب الصغار دائماً خادع ومتغير .

بـاولا : يا للحماقة . إنه خطاب منقول من كتاب الرسائل الغرامية . أن يرسله لى للمرة الثانية . كما هو معروف أنه كتاب الرسائل يحتوى فقط على خمس عشرة رسالة فقط وعليه لم يكن أمامه سوى أن يكرره .

دييجو : «أنتظر من حضرتك كلمة واحدة فقط وأن تبرهنى على اهتمامك بقلبى . إن كنت حضرتك تحترقنى فساموت ببطء كما تموت الزهرة المقطوفة حديثاً وفى كل لحظة من لحظات احتضارى سأقول : «أحب حضرتك ، أعبك» بماذا ستردين عليه ؟

بـاولا : آه منك يا دييجو ، لن تكف أبداً عن سخريتك . بماذا سأرد عليه ؟ لا شئ . ألا تعلم أنتى لا أملك كتاب الرد على الرسائل ؟

دييجو : فعلا .

بـاولا : هات (لحفظ الرسالة . تخرج رسالة ماثول مرة أخرى) نعم ماثول يعجبني فهو الذى أحبنى وقتنا طويلاً .

دييجو : إنه أصغرهم .
بـاولا : ولكنه حنون جداً .
دييجو : أجوستين أكثرهم جدية .
بـاولا : فى خمس سنوات ذهبوا كلهم واحداً تلو الآخر وبقينا وحدنا
مرة أخرى .
الأم : ذهبوا ... لا تذهب أنت يا ديونيسيو اختفى أنت وليذهبوا
هم .

ذهب ما مبرو(*) إلى الحرب
يا للألم ، يا للألم ، يا للحسرة
ذهب ما مبرو إلى الحرب
ولست أدري إن كان سيعود أم لا .
بـاولا : إن عيني دميان كعينيك وفم أجوستين معوج كفمك ولكن
مانويل هو الذى يحبني كثيراً .
دييجو : كان عمري ثلاث سنوات ...
بـاولا : مَنْ مِنَ الثلاثة ؟ فكلهم كان عمرهم ثلاث سنوات .
الأم : الأخيار التى أحضرها ،
يا للألم ، يا للألم ، تجعلني أقع
الأخبار التى أحضرها ،
تعطى الإحساس بالبكاء .

* اسم أطلقه الأسبان على الجنرال الإنجليزي توم مارليورد (١٦٥٠ - ١٧٢٢) والذى لمع
أثناء حرب الخلافة الأسبانية .

ديـجـو : مانويل . كان عمره ثلاث سنوات وكان ذات يوم يتدثر بلحاف وقلت له هل تشعر بالبرد ؟ (يقول لا يرأسه مثل الطفل) بما أنى أراك بهذا اللحاف . . . لا أشعر ببرد ، أجابنى ومنذ هذه اللحظة عرفت أنه أيضاً لا يحبنى .

الأم : لقد مات مامـبرو

انظر حضرتك ، ياله من أعور .

لقد مات مامـبرو .

وسيحملونه إلى المدافن . . .

كما لو أنه لم يكن معى أبداً فى منزلى .

ديـجـو : عندما قتل أجوستين وهو فى السابعة من عمره ديك العمدة بحجر وجاء يئس لأنهم ضربوه . . . لم أستطع الخروج للدفاع عنه على الرغم من أنه كان ينظر إلى .

بـاـولا : لأنك كنت تريد ذلك . إن الإنسان لا يستطيع أبدا أن يفعل كل من يريد أنهم حسان الثلاثة . ثلاثة رجال مثل ثلاث قلاع سترى كيف سيعودون ويفتحون لنا أذرعهم . نحفاء بعض الشئ ، هذا حقيقى . سنذبح خنزيراً .

ديـجـو : أى ذبيح ؟

بـاـولا : سيكون ذبيحا جيداً : خبز مجفف ، سجق ، نقائق ، دهن ملون . . . وياكل الثلاثة كل هذا كالفئران . خبزة ، خبزة أخرى ، سيأكلون كل شئ .

الأم : انجبت منه ابنا

سأجعل منه راهباً

وإن لم يحلو له هذا
سيكون من خدم الملك ،
حيث مات أبيه
يمكن أن يموت أيضاً .

(تضحك)

(تنشد)

سان اتطونيو المبارك
أطلب منك فقط
أن تعطيني الحظ الكبير
والزوج الطيب ،
لا يدخن ولا يشرب الخمر
ولا يذهب إلى الحانة مع الأصدقاء .

(تبكي) سبعا وعشرون سنة بدون تدخين ، سبعا وعشرون سنة
بدون شرب خمر ، بدون الذهاب إلى الحانة يا ديونيسيو ،
دون أن أسعد بصحبتك يا ديونيسيو .

دييجو : لا يسألون عني في الرسائل .

باولا : الرقابة يا دييجو .

دييجو : لا توجد رقابة على الرسائل لأنها تأتي مغلقة .

باولا : توجد رقابة فقط على ما يوافقك ، أليس كذلك ؟ إذن أخرج .

لماذا تستمر سبعا وعشرين سنة وأنت هنا أسفل ؟ أخرج إلى
الشارع ، عش يا غبي ، عش سبعا وعشرين سنة دون أن
تذهب إلى الحانة . إنهم إن لم تكن هناك رقابة . معك لا

يمكن التفاهم .

دييجو : كان يوجد فى الحانات فجل وزيتون وكانوا يطردوننا من هناك ويطلقون علينا النار .

باولا : (متلذذة) لقد حدثت ذلك ! (تفك حزمة ملفوفة بورق جرائد) ها هو : فجل . آى ، كيف يخشخش . وزيتون أخضر وأسود بطعم البصل والفلفل والشمار . يا له من لذيذ ! (ياخذ دييجو الجريئة .
تأخذها باولامته) أتركها لأنها من العام الماضى . . .

دييجو : من العام الماضى . . . (بخيال) اعطنى إياها . فى بادئ الأمر كتم تحضرون لى الصحف . . .

باولا : (تشدها) وفيما تهملك الحماقات التى تحدث للأغبياء الذى يعيشون أعلى أنها أشياء قديمة .

دييجو : الوقت ، الوقت ، ما هو الوقت ؟ هل ربما أنا الوقت ؟

باولا : آه ، كتاب كمبس .

دييجو : لا ، هذه المرة ، لا .

باولا : كان بمقدورك أن تحذر لأن المرأة لا تطلع أبداً على حقيقة الأمر ونتائجه .

دييجو : لو كان لدينا الإيمان لكنا استطعنا الخروج مما نحن فيه . إن الإيمان يحرك الجبال من مكانها .

باولا : أعرف أن القنبلة الذرية هى التى تحرك الجبال من مكانها وليس الإيمان من الأفضل ، أن نظل هادئين . . . هل تذكر يا دييجو ؟

دييجو : ماذا ؟

باولا : عندما رحل مانويل

دييجو : كانت تمطر مطراً شديداً ، بمزاج سيئ ...

بـاولا : وهذه العبارة أليست أيضاً من كتاب كمبس ؟

دييجو : لا .

بـاولا : ولا من كتاب تعليم القراءة .

دييجو : لا . إن كتاب تعليم القراءة أفاد الثلاثة فى المدرسة . أنظرى إليه ، بقعة الحبر هذه من اجوستين ، هذا الطرف مزقه دميان ، هذا العنقود الموجود فى حرف «يو» رسمه مانويل .

بـاولا : كان فتانا . وهذا الشارب لستياجو القديس ، من الذى رسمه ؟

دييجو : (بنجل) أنا .

بـاولا : بدا لى جديداً . الشارب ... هل تذكر ما قلته له ؟ هيا ، ابدأه أنت ...

دييجو : ستنهب إلى الخارج يا مانويل ... مانويل يا بنى ...

بـاولا : ستسافر إلى الخارج يا بنى وهناك ستطلق شاريك أو يعلم الله ماذا ستفعل . ها هى وجبتك الخفيفة .

(تمثل المشهد كما لو كانت نعيث . اشارة عصبية لتزع خيوط وهمية) .

خذ بالك فى القطار حيث أن اليوم يسافر عدد كبير ومن بينهم الحابل والنابل . احفظ النقود جيداً وعندما تمام وضعها فى الجيب الخلفى للبنطلون وعند الأكل ادع الناس ولكن ليس بشدة لأن السفر طويل ولا تتصور القاذورات التى يأكلوها هناك فى الخارج . والتحف جيداً لأن الجو بارد جداً فى الخارج ولا تخرج بدون كوفيه . وضعت لك بكرة خيط بيضاء وأخرى سوداء تحسباً بوقوع أى زر ... أنى مليئة بالخيط .

كيف تلتصق الخيوط بالأشياء السوداء فلتأكل يا بنى
وتمضغ الأكل جيداً ، على مهل حتى تستفيد بقيمة الطعام
الغذائية فانت ، كما تعلم ، أكل جيداً وعندما ترى
اخويك لأنه فى الخارج يرى الناس بعضهم البعض ،
هذا ما اعتقله أعلم أنهما فى مكان آخر ولكن إن رأيتهما
صدقة قل لهما أن يرسلنا خطابات لأننا لا نعرف شيئاً منذ
ثلاث سنوات عن أحدهما ومنذ خمس سنوات عن
الآخر هذه الخيوط اللعينة فلتكتبوا لنا يا أبناء
. إذا أطلقت شاريك فارسل لى صورة . تصرف جيداً
لكى افتخر بك ، أليس كذلك ؟ معك كل شئ ؟ خذ ، لقد
تركت هذا (تحنى وتأخذ بيدها شيئاً وهمياً) قليل من التراب ، من
تراب أرضك . أحمله ولا تضيعه . قبل جدتك ، ثقيلة الظل .
لا تتأخر ، عد قريباً يا مانويل ، أنت على الأقل ها هو
القطار ، وها هى الخيوط (يقطع صوتها) إذا وجدتنى نائمة
عند عودتك فنادنى وسأسمعك حيثما أكون . مع السلامة يا
مانويل .

ديسجو : وهل لا تقول شيئاً لوالدك ؟ (تغلق باولافمه يدها ولكن يتخلص منها)
سأذهب من أجله ، مثلما فعل اجوستين وديمان . بسببه
تحملت وسكت عندما نادونى بابن (تغلق باولافمه يدها مرة
أخرى) لا أريد أن أراه مرة أخرى . لا أريد أن أعيش بجانبه
أكثر . اتنى أخجل منه . جبان ! (تأخذ باولافم راسي ديسجو نحو
صدرها) .

الأم

: لم تعد تزهر ، فقد أزهرت .

زهرة أكليـل الجبل التى ذبلت .

بـاـولـا : لا أبكى ، أنا لا أبكى . فليس لدى ما يدعو لذلك . لى

ثلاثة أبناء كثلاث شـموس ولى زوج أو ما يكون : بماذا يهمنى

معرفة من يسمى الأشياء ولى أم على الرغم من أنها مهووسة .

أى شئ أطلب أكثر ؟ هناك من لديهم أقل منى . من لديهم

أقل منى بكثير ولدى هذا الخبز وهذه الصينية من

الأسماك المحمرة وجرة الخمر هذه . هيا إلى الأكل !

الأم

: لديها فرط كبير من الفضة

وسوار كبير

وعندما يأتى المساء

لا تجد العشاء .

(ترتدى المربطة . تحاول باولا معها جاهلة حتى تخرج من جيها كسرة خبز ناشفة) .

بـاـولـا : أماء ، أيتها العقق ، ألا تعلمين حضرتك حتى الآن أنه لم

يعد هناك فقر ؟ تحفظين وتحفظين كسرات الخبز الجاف !

انظرى إلى جيبك الذى يدعو للألم والملى ببقايا الخبز التى

تشكل بعد ذلك كومة وتتحول إلى غراء يصعب خلعه .

خزيرة ، حضرتك خزيرة .

الأم

: (متلعة مرة أخرى) قلت لى ذات مرة . هيا ، ضعى يلك فى

جيبى لأننى أحضر لك هدية ولكنى وجدت بطاقة الجيب ممزقة

يا ديونيسيو (تضحك).

بـاـوـلا : ديجو ، هديتي ! نسيت من كثرة الضوضاء . يمر اليوم سبع وعشرون سنة منذ وصولك قبلي يا ديجو .

ديـجـو : الحرب ...

بـاـوـلا : (تشير إلى وجتها) قبلي هنا (يقبلها) سبع وعشرون سنة دون أن تتحرك من جانبي وأنت لى وحدى .

ديـجـو : دون أن أرى الشمس ...

بـاـوـلا : الشمس ، يا للخداع ! ففى الخارج لا يوجد شمس . أى شمس أكثر من هذا الوجه ؟ يوجد فى الخارج فقط قطارات ودخان وقاذورات كثيرة وغرفة صغيرة قلرة وعربات تقتلك إن لم تكن حذراً .

أنت هنا عذبا تطلب ما تريد . أعلى يمكن أن تدوسك حافلة نقل المسافرين أو التهاب رثوى أو قاطرة ...

ديـجـو : لا يعجبني أن تكلمى بهذه الطريقة عن الأشياء الموجودة أعلى . لكى أستطيع أن أظل هنا فأنا فى حاجة إلى أن أفكر أن أعلى مثل الجنة .

بـاـوـلا : لن تكون لنا جنات ولكن لنا وحدنا الجحيم . لا يستطيع كل الناس قول نفس الشئ . أنت بشكواك لا تعلم ماذا تبتدع .

ديـجـو : ... يوجد دلفيات وأحجار صغيرة وديدان نور وأحصنة وجوز كثير .

بـاـوـلا : (آمرة) لا يوجد شئ من هذا .

ديـجـو : يوجد هنا فقط شقوق ويقع أحفظها عن ظهر قلب . (يلمس الحوائط مثل الحيوان الحيس) يوجد أعلى كل شئ : الشمس والقمر

والأقواء والملابس الجديدة والعمل ، كل شيء ، كل شيء ،
كل شيء

بـاولا : (تصرخ) أقول أنه لا يوجد شيء من هذا .
الأم : (تصرخ) ضمنى أكثر لأنى أشعر بالبرد ، فى كل مرة تتأخر
أشعر بالبرد .

بـاولا : حيثما أكون سيكون لك الشمس والقمر وكل هذه القاذورات
التي قلتها (ناعمة) ألم تسمعنى ؟ لقد أحضرت لك هدية .
(لا يتبه إليها ديجو ، يلمس الحوائط ، يقيسها ، يضرب ، ويصرخ ثانية)

الأم : ديونيسيوس !
بـاولا : لاتضايق أُمى بحركتك حتى لا تزداد حالتها سوءا .
دييجو : إننى أبحث عن مخرج .
بـاولا : ليس هناك مخرج . من هنا يمكن الخروج فقط لأعلى .
توقف !

دييجو : إننى أتمشى . يجب أن أمشى حتى لا تقف ساقى كما أمرنى
الطبيب .

بـاولا : أى طبيب ؟
دييجو : أحد الأطباء .
بـاولا : لم يدخل هنا أى طبيب .
دييجو : حسنا ولكن على أية حال فإن ساقى تُنعل .

بـاولا : ولماذا لا تجلس ريع ساعة فى الشمس ؟ إلى أن أجهز طعام
العشاء فدائماً ما تقول أنك تشعر بتحسن بعد جلوسك فى
الشمس .

دييجو : (يصرخ) لآتنا فى الليل .
بـاولا : (تصيح) هذا ليس مهما هنا .
دييجو : الشمس لك أنت وليست لى . احتاج أن أتخيلها وأنا أتخيل فقط
ما هو موجود بجهد كبير . لا توجد شمس الآن

الأم : الوقت لىلا !
بـاولا : عنيدون ! (رقبة) لن نتشاجر اليوم يا دييجو لأنه عيد زواجنا .
دييجو : (يقاوم) طبقاً لحساباتى فإنه كان الأسبوع الماضى .
بـاولا : آه ، أى إنك تشطب أياما فى هذه النتيجة القنرة ؟ أقسمت
بوالدك أنك لن تقوم بهذا مطلقاً . أخفيته ، أليس كذلك ؟
(تلعب إلى مكان محدد) .

دييجو : لىست هنا .
بـاولا : (تخرجها دون تردد) لقد انتهت . (غزتها) .
دييجو : لا !
بـاولا : لن أعطيك الهدية . (يحنى دييجوراسه كالطفل) علاوة على أنه
كما تعرف أن شهر فبراير يكون تسعة وعشرين يوماً كل أربع
سنوات دائماً تسبق .

دييجو : فعلاً فبراير . . . اليوم . ألا تعطينى الهدية ؟
بـاولا : لا . (يلتأن اللعبة المعتادة) .

دييجو : ما هى ؟
بـاولا : شئٍ اشتريته لأحد المسافرين .
دييجو : كبير أم صغير ؟
بـاولا : صغير .

دييجو : بأى حرف يبدأ ؟

باولا : حسب .

دييجو : حسب ماذا ؟

باولا : حسب الاسم الذى يطلق عليه .

دييجو : وهل ستعطينه لى إذا عرفته ؟ ما لونه ؟

باولا : أسود من الخارج ولكنى لم أره من الداخل .

دييجو : غراب !

باولا : لا .

دييجو : قط أسود .

باولا : لا .

الأم : لا أحبه إذن .

باولا : بما أنه ليس لحضرتك . . .

دييجو : كمبس آخر .

باولا : لا . (تخرج مذيعاً من جيها) خذ .

دييجو : يا لجماله ! ما هذا ؟

باولا : مذيع . استمع .

(تُشغله . موسيقى شعبية . صوت يقول : «من أجل خنجرتك تناول أقراص امارتنا .

لا توريس ، أفضل مطعم . استمتع بقضاء عيد الفصح بفندق ماريسول المطل على

البحر.) تحرك باولا المؤشر ، موسيقى أخرى . ييكى ديجو

دييجو ، ديجو . لديهم حق من يقولون أن الموسيقى تروض

الوحوش ديجو ، طفلى . . .

الأم : بكاء ، بكاء .

دييجو : حدثني عن العشب .
 باولا : لقد أحضرت لك أمس حفنة .
 دييجو : أجل ولكن انظري . . . (يخرج من جيبه قليل من العشب الجاف.) لقد
 رويته هذا الصباح ولكن كان جافاً . حدثني عن المروج .
 باولا : خضراء .
 دييجو : خضراء كيف ؟
 باولا : مثل الأشجار ، مثل الحور الآن . . . أكثر اخضراراً عن
 اشجار الزيتون ، هل تذكر ؟
 دييجو : لا . . . والعشب ؟
 باولا : مثل فوطة سمكة خضراء أيضاً بها . . . شئ كالهدب ولكنه
 واقف . . .
 دييجو : واقف . . استمري .
 باولا : به رائحة أرض مبللة .
 دييجو : وكيف يكون هذا ؟
 باولا : مثل مطر شهر أغسطس . قبل هطوله بقليل ، عندما تسقط
 النقاط الأولى وترتطم بالتراب . . أتفهم ؟
 دييجو : (حزناً) لا . (يشير إلى بعض الأوراق الموجودة في يده) وهذه الأوراق
 المستديرة ؟
 باولا : إنها عشب أيضاً . . . (لا تعرفها) برسيم أحمر
 كيف تنبعث الرائحة من البرسيم الأحمر
 آه ، يا لرائحة البرسيم الأحمر يا إلهي .
 دييجو : (حاناً) ليس صحيحاً . قلت ذات مرة أن البرسيم الأحمر له

دائماً ثلاث أوراق هل تذكرين اليوم الذى جئت فيه بواحد له
أربع ورقات لأنه يجلب الحظ ؟ منذ عدة سنوات عندما
شج حاجب دميان ، هل تذكرين الآن ؟

بـاولا : منذ عدة سنوات ، أليس كذلك ؟ كان يجلب الحظ ، أليس
كذلك ؟ وأحضرتة أنا ؟ عجباً . . . سأحضر لك الآن واحدا
آخر وعشباً وقرنفل وكل ما أجده وإذا استطعت الإمساك
بأرنب سأحضره لك أيضاً . لست أدري لماذا يجب أن يموت
أرنب فى مكان يعيش فيه رجل مثلك (تصعد) عجباً إن كان
هناك داع لهذا فليهبط الله ويراہ (تخرج) .

الأم

: (فى حالة تشوى ، يستمع ديجو إلى الموسيقى) .

كانت خضراء كلون عينيك يا قطى ، يا قطى الصغير ،
خضراء ، قائمة ، رمادية ، بكل الألوان . كنت تتظاهر بالنوم
وأنا أضع لسانى على عينيك . فليحمررا ييضتين لكل الباقي .
لا أريد معرفة أى شئ على الإطلاق . لا عن النهار ولا عن
الليل . لماذا إراقة كل هذه الدماء ؟ دم فى كل مكان . لقد
أغمضت عيني منذ وقت طويل ، أغمضتها لكى أراك وأنت
قادم ولكنك لا تأتى ! (تخفى وراء الستارة وتطلق صرخة تنزل بأولا) .

بـاولا : لقد بدأ هطول المطر . خذ (تعطيه قليل من العشب وزهرة) . شمه ؟

دييجو : إنما الحياة مثل المروج ، توجد اليوم ولا تظهر غداً .

بـاولا : أراك كراهب يلقي خطبة دينية . واضح أنك كنت تسلى فهذا
هو الشئ الأساسى . . . نعم فالحياة كشهر نوفمبر وقليل من
العشب . يجب أن نغلق هذا (تشير إلى اللنباع) قالو لى أنه
يستهلك .

دييجو : دعيه قليلا . ساقول لك شعراً .

بـاولا : شعر ؟ عجباً !

دييجو : (بعد وقفة)

صعدت قردة إلى شجرة الجوز
وقطفت جـوزة خضراء
وبدأت تعض القشرة
وعندما وجدتها جـد غضة
قامت بالقائنها
وبقيت بـدون أكل
يحدث هـذا دائماً
لمن يتخلى عن مسعاه .
يحدث له مثلما حدث للقردة ...
يحدث له مثلما حدث للقردة ، لا أتذكر أياتا أخرى .

بـاولا : يا للروعة يا دييجو ! هل ألفتها لى ؟

دييجو : لا ، إنها من كتاب تعليم القراءة .

بـاولا : لم أسمع أبداً شعراً جميلاً كهذا .

دييجو : كيف يكون البحر ؟

بـاولا : لم أره . يبدو لى أنه أزرق وأخضر بعض الشئ ويحدث

صوتا كهذا ، رأس ، رأس ، رأس ويزيد أبيض ...

دييجو : وفى الليل ؟

بـاولا : فى الليل يجمع الزيد وينام وفوق سطحه تبخر السفن التى

تترك شحمها فى مياهه . هيا بنا نأكل (يدو الحزن على دييجو)

سأشرح لك بعد ذلك . (يخرج دييجو كارت بومـتال) هناك لا يرى

جيداً . ذلك شاطئ ، تعوق الناس رؤيته جيداً . . .

دييجو : يقال أن على شاطئ البحر توجد أماكن للرجال الأفظاظ .
هذا كلام اناس سيئين . لا نهتم بذلك . هيا إلى الأكل (تنمب
نحو المائدة ومعها إناء) .

دييجو : يستقبل الإنسان الحيس احزانا كثيرة مع الاحتياجات الجسدية .
باولا : يا لك من متصنع النطق ! (تصل إلى المائدة . صرخة) من ذا الذي
قطع جزءا من المائدة ؟ (ينفض دييجو رأسه) لماذا فعلت هذا ؟
دييجو : لم تحضري خشبا لكى أصنع عربات وبما أنه كان يجب على
أن أعمل .

باولا : يا للعربات أيها التعيس . يجب أن تفهم أنني ألقيتها ! فمئذ
عدة أشهر وأنا ألقيتها بمجرد أن أصعد أعلى . لم يعد هناك من
يحبها فأهل القرية سثموا من العربات ، مل الأطفال من
عرباتك الغيبة . والآن تفعل هذا مع المائدة يا لتعاستى !

دييجو : (أخرج شيئا من مكان ما) خلى ، خلى : الملقك ، المبرد ، الكماشة ،
الشاكوش . . . ألقهم فوق لن أصنع عربات أخرى وألقى هذه
أيضاً (يعطيها مربة) لم أته منها بعد . بدأتها اليوم عندما خرجت .

باولا : (تلاعب شعره) لو كان هناك يرتقال لكنت أحضرت لك واحدة
الآن يا جميل ! هل تريد أن أحمل طعام العشاء وتصنع عربة
كبيرة يباقي المائدة ؟ (يرفض دييجو) وافق . . . (يكرر الرفض) . . .
فلنأكل إذن . . .

دييجو : لا أريد . . .

(لجملة بلولا يجلس وتمطيه الطعام كطفل شارد يلون أن يلو مشهها ساخرا) والله ،
كيف يكون ؟

بـاـوـلا : يا لها من أشياء ! ماذا أعرف أنا ! وهل تعتقد أنه بشر يمشى هناك أعلى لكى أراه ؟

ديـجـو : الموضوع أنه موجود فى كل مكان وخاصة أعلى . كيف يكون ؟
بـاـوـلا : كبير جداً . كُـلْ .

ديـجـو : الموضوع إننا نعيش فى كونه .

(تدخل الأم وتخرج من حين لآخر وهى تحمل طعاما.)

بـاـوـلا : يجب أن يكون لا مثيل له .

ديـجـو : يعلم كل الأشياء : ما فعلناه وما لم نفعله ، ما نفكر فيه ولماذا نفكر فيه ودائما يتسم ويث الأمل للبشر .

بـاـوـلا : لست أدري لماذا يتسم كثيرا . أعتقد فقط فى النار . . .

ديـجـو : (بنظر حوله) لا يهم الاعتقاد فى هذا .

بـاـوـلا : حقاً ، نحن فقراء جداً للدرجة أنه من الصعب علينا أن نكون سيئين عينا الوحيد هو اننا لا نحب الموت . . . كُـلْ .

ديـجـو : فى بعض الأحيان لا يتأكد الإنسان من أنه يريد أن يموت . . .

بـاـوـلا : كلما تزداد كبرا يروق لك أن تعارضنى أكثر . . .

ديـجـو : واضح ، بما أنك فى منزلك . . .

بـاـوـلا : هل هذا منزلى ؟ كلنا نعيش فى منازل غيرنا يا ديـجـو . نأخذ

القش من هنا وهناك لبناء العش وفجأة تهب الرياح . . .

وتأتى على الأخضر واليابس .

ديـجـو : لو كنا قتلنا توماس الذى يسكن فوق كما فكرنا .

بـاـوـلا : واضح أنه يروق لك قراءة كتاب كمبس . . . كُـلْ بسرعة لأن
امى لن تترك لنا شيئاً .

دييجو : بالطلقة الموجودة فى البندقية التى أحضرتها تلك الليلة . كان بإمكاننا أن نصعد فى صمت ، ببطء شديد . وفى دقيقة
وبعد ذلك أستطيع أن أرقد وأنظر إلى النجوم .

بـاولا : سنقوم بذلك فى ليلة من هذه الليالى على الرغم من أنه ليس سهلاً لأن المقتشين سيأتون بعد ذلك

دييجو : آه ، نعم ! المقتشون ! ولكنى ساكون قد رأيت النجوم .

بـاولا : خُذْ . ستكون حراً يوماً ما ، ستكون سعيداً وحرراً . السعادة والحرية معا . كل شئ يمر وبصفة خاصة ما يبدو لنا أكثر أهمية ويتق لنا فقط الأشياء التى لا أهمية لها كالطر والحر وهذا التبغ وهذا النذر القليل من الخمر وحُفنة العشب ، ولا محطة اقلاع ولا محطة وصول . قطارات ولا شئ آخر : حُجْر .

دييجو : لكى ننام ، لكى نأكل ، لكى نظل نائمين .

بـاولا : لكى نعيش .

دييجو : لا .

بـاولا : لا ؟ ومِمَّنْ انجبت أولادى الثلاثة ؟ من ضوء القمر ؟ لقد قضينا حياتنا كلها معا ، تقريباً كلها . لقد عجزنا معا .

دييجو : ولكن لم نعيش .

بـاولا : سيكون ذلك حقيقة ذات يوم ، سنستظر اليوم الذى تشرق فيه الشمس ونحن نضحك ونخرج من الكهف ونصرخ وسيعلم الجميع من هو والد ابنائى .

دييجو : لا نملك حتى ظلاً نجلس تحته ونأكل النبتة ولا ورقة

صغيرة تقع على شعرى (توقع بلولا قليل من العشب عليه) لم أكن أبداً محظوظاً ولا حتى فى صباى . مرة واحدة فى حياتى قمت

بتحطيم قدر كبير بعضا المكنسة فوق على رأسى وشجها .

بـاولا : كلماتك هذه ما هي إلا مجرد وسوسة . تنمو كميات كبيرة

من الخيضة الآن ويسقط المطر فوق الأرض التى ليس بها حتى

أموات ، فى أراضى الله هذه وهامم هناك لا يتفوهون بنصف

كلمة : أموات ، أموات تماماً للأبد . أنت هنا معى . أمد

يدى وأشعر بسريان الدم فى معصمك أمد يدى وأشعر بنمو

لحيتك ، وهذا العشب وهذا الخمر وهذا الذباب الملعون .

وهذه الحلوى التى ستأكلها الآن ، أليس كل هذا مجداً مقدساً ؟

آه ، يا لنا من متشددى ! الحياة ، الحياة ، يالها من قذارة .

دييجو : الحياة هى التغيير ، أن تكونى شخصية أخرى وأخرى .

البحث عن شئ أنا عاطل ، إذن فأنا لا أعيش . أنا لا حى

ولا ميت . أنا مثل الميت ومثل الحى .

بـاولا : أفضل . لديك الأمل أن تخرج من هنا بطريقة أو بأخرى فلن

تكون كالميت طيلة حياتك . (تخرج شغليرة وتنزل) ووجود أمل

فى أى شئ أفضل بكثير من الحصول عليه . يوجد فى العالم

كثير من آباريق المياه الباردة .

دييجو : هذا ما يقوله كمبس .

بـاولا : لا ، لم يكن كمبس أحق . فلنر : فى أى شئ تعتقد أن

حياتك تختلف عن حياة رجل ذكى جداً أو عن حياة طبيب

التأمين أو عن حياة بهلوان ؟ لا شئ كل ذلك ما هو إلا إعادة

تجعل أيامنا سواء .

دييجو : باولا !

- بـاـوـلا** : ماذا ؟
- دـيـجـو** : لمن هذا الجرسية ؟
- بـاـوـلا** : لقاصد قداسته . (تبسم)
- دـيـجـو** : منذ كم شهر وأنت تغزليه ؟
- بـاـوـلا** : أوى ، شهر : منذ قليل جداً بدأت فى غزله
- دـيـجـو** : أنك تفكيه فى المساء يا باولا . انظرى للصوف فإنه موج .
- بـاـوـلا** : لأنى أخطأت .
- دـيـجـو** : تفكيه لكى تجعلينى أشعر بمرور الوقت . . . ربما إذا قلنا الحقيقة ذات يوم
- بـاـوـلا** : (تنظر حولها وهى فى حالة فزع) اسكت ، وماذا نعرف تحت عن الوقت ؟ فالיום الذى ستخرج فيه سنعمل شيئاً . (يدآن اللعبة) .
- دـيـجـو** : ماذا ؟
- بـاـوـلا** : لدى رغبة . (غامضة) .
- دـيـجـو** : ماهى ؟
- بـاـوـلا** : سنذهب إلى مكان أعرفه لكى نأكل . . . جمبرى بالقشر .
- أعجبك هذا النوع ؟
- دـيـجـو** : لا أعرفه .
- بـاـوـلا** : إنه لذيذ جداً ، سترى . وحيوانات بحرية يا دييجو ،
- حيوانات بحرية والحلو آيس كريم .
- دـيـجـو** : وكيف تكون هذه الحيوانات البحرية .
- بـاـوـلا** : لست أدري ولكنها لذيذة جداً أيضاً .
- الأم** : يجب أن تأتى ، يجب أن تقول للعالم أجمع إنك لم تمت أبداً .

يجب أن تأتى لأنهم لا يصدقونى .

باولا : اليوم الذى نستطيع أن نخرج فيه معاً .

دييجو : لن نستطيع أبداً يا باولا . منذ وقت طويل وأنا اتسائل ، أين ستدفننى عندما أموت . فكرت أن أبداً غداً بناء القبر فى هذا الركن لكى أسهل لك المهمة .

(يشير إلى ركن الأم . ترتعب باولا أمام اكتئاب دييجو للغريب) .

باولا : دييجو ! (لم يطلق حتى إشارة لمحاول باولا أن تجعله يقوم برد فعل بأى طريقة) .

اذهب إلى حيث تعوى الذئاب ! لم أعاملك أبداً بطريقة سيئة يا دييجو ، ولكن إذا بقيت على هذه الحالة فأقسم لك أننى سأخذ أمى وأنصرف من هنا فى غضب واحتقار لأنك تريد أن تفرغنى وتقول لى أشياء سيئة بهدف ازعاجى . وتريد أيضاً أن تقع أمى فى القبر وتكسر ساقها . إنك ضعيف الإرادة وجبان . (دون أن تعى ما تقول) وغدا ! ابن لست أدرى من ! أنانى دائماً . برجوازى ! (بصفها دييجو) أى يا دييجو . حمداً لله أنك فعلت شيئاً (تستمر فى شغل الإبرة) ما هو البرجوازى يا دييجو ؟

دييجو : لا أعرف .

باولا : لقد قلت ذلك بدون قصد .

دييجو : حسناً ، هلا نذهب إلى الكازينو ؟

باولا : لا ، حتى لا تغش بعد ذلك فى لعبة الدومينو .

دييجو : أقسم لك بالآأأأ .

باولا : بوالدك ؟

دييجو : بوالدى .

بـاـوـلا : فلتقسم مرة واحدة .

دـيـجـو : أقسم لك بوالدى .

بـاـوـلا : سنذهب إلى الكازينو يا أماء ومنعود قريباً .

(ينهبان إلى ركن حيث يوجد صندوق وضعت باولا عند وصولها فوقه أصيصاً به أربع أو خمس متابل .)

لقد أحضرت لك أصيص القمح ولكنك لم تقل شيئاً .

دـيـجـو : لم ينمو كثيراً . . .

بـاـوـلا : أنت كما هو معروف : قليل الذكاء وثافه . (كما لو كانت تكلم

احداً وهى تنزل الأصيص) كأسان كونياك . كأسان لذيذان فالיום عيد

زواجنا ، هل تعرف حضرتك ذلك ؟ (محضرهما وتصب.)

دـيـجـو : هذا ليس كازينو ، لماذا لا نقول الحقيقة ؟

بـاـوـلا : اسكت ! (تعطيه ورق الدومينو) الدُش

الأم : إن امعائى تحدث أصواتاً .

دـيـجـو : ما دامت أمك هنا فلن يصدق أحد أن هذا كازينو .

بـاـوـلا : لقد طلبت منك أن تسكت ! ماذا سيكون حالنا لو بدأنا نفكر

فى أن هذا ليس كازينو ؟ العب . (تنظر لورقه بوقاحة) لماذا تلعب

هذه الورقة ما دام معك الشيش جهار ؟ (اشعل دييجو المنياع منذ

لحظة) ماذا ألم بك ؟ آه ، الموسيقى . بدأ لى أنك شخص آخر

. إما الموسيقى أو الدومينو . (تطفى الراديو) .

دـيـجـو : سيان فالهدف هو قضاء الوقت ، قتله أو تركه يموت .

الأم : فى مرج أخضر

تشرت منديلى .

نمت ثلاث وردات

كثلاث عيون .

بـاولا : اتبلج الفجر ، كانت أول ليلة في مثل هذا التوقيت . المرة الأولى . إنك لا تذكر . كنت أول رجل يضع يده على ، أول رجل يشاركني مضجعي هناك عرائس تجهزن أمهاتهن ويغسلهن جيداً جداً ويضعن ماء المسك على صدورهن . عند بلوغ الخامسة عشر يعلموننا طريقة خياطة مفروشات المنزل تاركين بهذا مكان المبتليين خاويًا . يياضات ، فوط ، ملايات ، ثياب داخلية بيضاء . . . لقد هزمتك . اطلب لى كأساً آخر . . . ما هو لقبك يا ديجو .

دييجو : راميرث

بـاولا : وأنا لقبى مارتين . حرف الـ "M" وحرف الـ "R" ، حرفان من كلمة amor (الحب) .

دييجو : الحب . (يضحك)

بـاولا : لا أعرف لماذا تضحك يا غبي . . . ويزوجوهن وينهب كل أهل القرية إلى العرس وتلتقط لهم صور قبيحة . وبعد ذلك تنام العروس مع العريس في الدور الأرضي وكل ريع ساعة ينادون المدعوين إلى الشباك ويقوم العروسان بإعطائهم اللوز والبلح . لم يكن هنا ولا حتى واحدة من نبات العناب ولا عجينة الصنوبر والسكر ولا لوزة . أفضل فهكذا لم يضايقنا أحد . كنا هنا وحدنا تحت القطارات في منتصف الليل .

دييجو : أجل ، نستمع إلى صراخ أمك وشئ جعلنى أشعر أن تلك

اللية هي آخر ليلة في حياتي .

ـاولا : لا يعلم احد شيئاً : كانت أول ليالينا . لقد مرت سبع وعشرون سنة وكأنها أمس .

ديـجو : هذا بالنسبة لك .

ـاولا : لى ، أجل . أراك قادماً . مر الآن قطار البريد ، لقد كانت تمر قطارات كثيرة بلا سابق إنذار فى تلك الليالى ، دون أن تحس بها . كيف كنت أتخيل أن زوجى يأتى إلى بهذه الطريقة ، فجأة ، وأنا شاردة ، دون أن أراه يتقدم للأمام ولا أشعر بما شعرت به ؟ الأشياء . ماذا قلت لى ليلتها ؟

ديـجو : هل حضرتك وحدك ؟

ـاولا : نادينى بحضرتك ؟ (تضحك) .

ديـجو : نعم وأنت أيضاً .

ـاولا : يا له من شئ مضحك . خذ بندقيتك يا ديـجو (يخرج ديـجو من مكان ما ببندقية يعلوها الصدا) فلتبدأ .

ديـجو : هل حضرتك وحدك ؟

ـاولا : نعم .

ديـجو : ركب فى ذلك القطار بعض الجنود . سيطلبون منى أوراقى وأنا لا أحمل شيئاً منها . أريد أن أختبئ .

ـاولا : لماذا ؟

ديـجو : سيقبضون علىّ . سيقتلوننى .

ـاولا : ولكن ، من ؟

ديـجو : العدو .

بـاـوـلا : اى عدو ؟

ديـجـو : الآخرون : الآخرون . هم ، خبيثين .

بـاـوـلا : لا أستطيع إن أمى مريضة ويجب أن يروها . يجب أن يعالجوها . لا يمكن أن أخبرك ، حقيقة لا يمكن أن أقوم بذلك .

ديـجـو : سيقتلونى . إنى خائف جداً ، منهك جداً . لا أستطيع أن أتحمل أكثر من هذا . لم أكل منذ أربعة أيام . . . لقد قفزت من القطار وهو يتحرك . لقد جُرحت ركبتي .

بـاـوـلا : هل توجد طلقات فى هذه البندقية ؟

ديـجـو : نعم .

بـاـوـلا : فلتتركها إذن حتى لا تخطئ حضرتك وتطلق على الرصاص . اعتقدت أنك كنت تهددنى ولكنى تأكدت من سلامة نيتك عندما أنزلت البندقية . تفضل حضرتك . كل مما هو موجود . استرح حضرتك هذ الليلة ولنذهب غداً بعد أن تهدأ إلى أى مكان . لايجدر أن تظل هنا . يمو جنود كثيرون فى القطارات . . . وأكلت وشربت ونمت فوق المنضلة (بطلقان الإشارات) وكنت أنا أحبك الملابس . . . (وقته) .

الأم : ديونيسيو ! لا ! لا ! (يستيقظ ديجو) .

بـاـوـلا : أربعة أيام وهى على هذه الحالة، منذ أن أحضر لها القسيس رسالة .

ديـجـو : هل كان والد حضرتك ؟

بـاـوـلا : (جاقة) لا ، لم يكن قريبى ولا قريبها .

دييجو : إذن ؟ (تهزباولا كتفها) فى الحروب تحدث أشياء ... هل حضرتك متروجة ؟

باولا : لا ، و حضرتك ؟ لا تجب ، لا يهمنى أن أعرف (ببادلان النظرات) .

دييجو : فى الليل ، فى الجبهة ، توجد النجوم بينما يفكر الإنسان أن الشظايا ستشق بطنه ...

الأم : لا تتضايق من أجلى فأنا متأكدة . لن يهدأ ، لن يهدأ قلبى .
دييجو : ماذا تقول ؟

باولا : أشياء لا تفهمها ، بطريقة لا يفهمها أحد .

دييجو : وهل حضرتك تعيشين وحلك معها ؟

باولا : نعم . لا يوجد أطباء . لا أستطيع أن أترك المحطة . أربعة أيام وهى على هذه الحالة . يأتى القسيس بعض الوقت ولكنه يتعب ... أربعة أيام مع هذه الصرخات داخل الأذان ...

دييجو : مثلى ...

باولا : وأنا أيضاً منهكة .

دييجو : فلتنامى حضرتك قليلا وعند بزوغ الفجر سأوقظ حضرتك أو لو مر أى قطار ... (تشك باولا) ألا تتقين فى ؟

باولا : نعم ... ونمت أنا وقتها . (مثل دور الثامنة وينظر دييجو إليها)

الأم : «ساعود ساعود» لماذا لا تعود ؟ لم يكن من حقا أن تموت

كالباقيين . (مد دييجو يده ويلاعب صدغ باولا التى استيفظت . ببادلان

النظرات) .

دييجو : لا تعرفى حضرتك ماذا تفعلين ، أليس كذلك ؟

(ترفض بالإشارة) وأنا أيضاً . هل حضرتك خائفة ؟ (تؤكد) وأنا
أيضاً (يضع يده على كفها) سترى غداً .

بـاولا : كنت خائفاً ولكنك كنت رجلاً . واشرقت علينا شمس الغد
ونحن وحلنا .

دييجو : مثلما حدث بعد ذلك كل يوم وحلنا ولكن أقل استيقاظا
(صغير قطار) .

بـاولا : (تعود إلى الحقيقة) القطار العادي . لن أذهب فيها أنا هنا أفضل ،
أنت في حاجة لى أكثر من هؤلاء المسافرين . سيصلون إلى
أماكنهم وإن لم يصلوا يعطونهم عشر بزيئات . لقد وصلت
أنت . كنت قدرك وأنت قدرى . . . ولم أعد لأسالك إن
كنت متزوجاً أم لا (نظرة) .

دييجو : هيا .

بـاولا : (مقاومة خفيفة باستيحاء وتفتح) ديجو .

دييجو : (يلمى) دائماً ما كنا نقوم بهذا . (ينعد)

بـاولا : أعرف ذلك . هيا .

دييجو : إن لم تكن لديك الرغبة . . .

بـاولا : نعم . (تذهب تجاه ستاريتها وتفك شعرها والفتان . صغير قطار . صرخات .

يتحرك القطار . للساء) دع المرأة يا ديجو وتعال . بمسك ديجو الملباع ويضعه على
أفقه . وقفة . (تظهر بلولا مرتدية تنورة) .

بـاولا : لماذا جئت أنا بهذا ؟ لقد وضعنا العدو في المتزل . (يشادلان

لتنظرات تطفى بلولا للملباع . تذهب ومن بعدها ديجو وراء الستارة) .

الأم : يا أولاد ! يا أولاد . (وقفة بلهجة أخرى) رناة ! رناة !

الفصل الثانى

فى الساعات الأخيرة من صباح يوم من شهر نوفمبر) (بطل توماس لعدة ثوان ويلقى أعلى خطاباً تلاحظه باولا التى كانت ملقاة على ظهرها وتطل . ويرقد ديجو أسفل ويستمع إلى مذياعه) .

باولا : لقد ضبكتك يا توماس أيها الأكفس ! لا تجر كثيراً حتى لا تكسر رجلك الخشبية . (تضحك) فبدلاً من أن تترك لى الخطابات ، قل لى : الثانى ، الثامن ، العاشر لأننى أحفظهم عن ظهر قلب . «الآنسة المحترمة» . (تضحك) كيف يكون هذا الرجل يا ربى ؟ (تقبل الخطاب وتحفظه فى صدرها) إن لم يكن من أجله . . . فبعد كل شئ ، فإنه الشئ الوحيد الذى امتلكه بالفعل .

الأم : جئت ليلاً . وكنت أنتظر كل ليلة . وصلت أنت ونزعت قميصى . قتلتى ، قتلتى . آى ، ياله من موت بطئ . الآن أسدل الليل ستاره . . . تعال (تغمض عينها بسرعة) تعال . . . (فجأة) .

آه من عقق سان انطون

الذى يعض أصابع قلبى .

(تغير من انفعالها) دعنى ، دعنى ، دعنى ، يا ديونيسىو !

باولا : (تفتح الباب الصغير، تنزل وتتركه مفتوحاً، شئ لم تقم به من قبل.) انكما تجعلاننى اشتا ط غضباً من كثرة المشاجرات . (إلى ديجو المستلقى على الأرض مغمض العينين وفى وضع نائم.) لماذا لا تسليها أنت ؟ لماذا تنام فى مثل هذا الوقت ؟ وفى الليل لا يوجد من يستطيع أن يغمض لك جفنا . هل هذا منزلى يا ربى ؟ (تفلق اللثام الذى كان

صوته عاليا) هل هذه حياة منذ أن دخل المذياع الحقيقى ؟ قل لى ،
هل تعتبر هذه الفوضى حياة ؟

دييجو : (بهدهء شديد) يقول كتاب تعليم الأطفال أن الكلب هو أفضل
صديق للإنسان وهذا كذب لأن الرجل لا أصدقاء له . . .

باولا : ولكن المرأة بفضل الله صديقه . لقد مللت منكما . سأخر
ميتة ذات مساء .

دييجو : الكلب لا يتكلم ولكنه ينبج . والشمس لا تتكلم ، لا
تضايق والشئ الوحيد الذى تفعله هو تسخين الجو . اننى
أخذ حمام شمس . . .

باولا : دعك من التمثيل ورتب هذا الكوم .

دييجو : لا أسمعك يا باولا ، يالنى من سعيد ! إن مفاصلى تطقطق .
(تمدد) الركبة ، الكوع ، الخصر . . .

باولا : لن تستطيع الحصول على أى شئ إلا برغبتى . لن تعرف أى
شئ إلا لو حكيتك لك أنا .

دييجو : لست فى حاجة إليك . . . توجد سحب ومن حين لآخر ،
يقع على وجهى الظل . أحس بالشمس . . . والسحب .
الشمس . . . والسحاب (يزعجها) ويوجد بعوض ، بعوض
كثير جداً .

باولا : عجباً ! لماذا لا تعرف أن السحب هى سحب وليست سرباً من
البعوض ؟ (متحذية) .

دييجو : لأنه لا يقال «سرب من البعوض» آه ، يضايقنى النمل ويمشى
على ذراعى ولكنى أتركه يجرى . . . ياله من شئ حسن !

وذلك العشب الذى يوخز ، ما اسمه ؟

بـاولا : (جاقة) لا أعرف .

ديـيجو : نعم تعرفينه : قراص .

الأم : (بهدف الإزعاج) لقد جاء الليل !

ديـيجو : (مرة أخرى كطفل) لقد وخزنى ... يا له من شئ جيد ! ذلك

الشئ الأخضر الذى يقفز وله أرجل طويلة ومخشار ، ما اسمه ؟

بـاولا : أرر باللبن .

الأم : إنى أرى زوج من القمرى ، يرتفع ويتحرك . ينجبان .

ينجبان أطفال ... ألا يقال هكذا ؟ أو يعض كل منهما الآخر

. يالهما من ماهرين ...

ديـيجو : القمرى لا يعض . (تضحك الأم) يا له من عرق لذيذ .

الأم : (ذاتبة) كم هو طويل عنقك ومزروع جيداً يا سيدى . كرست

حياتى كلها لكى أملأه بالقبلات ...

ديـيجو : (بقوة) إنه ميت . (تضحك الأم) .

بـاولا : اسمع (بمكر) وذلك السنجاب ؟ هل ترى ذلك السنجاب وهو

ياكل البنلق ؟ ياله من شره !

ديـيجو : (قلقا ولكن لم يفتح عينه) لم تحكيا لى أبدا عن ذلك السنجاب . لا ،

لا أراه .

بـاولا : (مؤنية جداً ، تنقم) لماذا ؟

ديـيجو : لأن عينى مغمضتان ، ألا ترين ؟

بـاولا : (فاتنة) افتحهما ومترى كيف يكون السنجاب .

ديـيجو : لا أريد . فيها أنا أفضل هكذا كم يمشى فوق السحاب .

- بـ**اولا : وهل مشيت قبل ذلك فوق السحاب ؟
- ديـ**يجو : نعم ، ماذا يحدث ؟
- بـ**اولا : (مقتعة) لاشئ ، كنت أسأل من باب الفضول . استمر في حمام الشمس ، أسمع لك بذلك . (يضحك دييجو).
- الأم** : لقد أسدل الليل ستاره .
- ديـ**يجو : لا أريد !
- الأم** : جبان ! جبان !
- ديـ**يجو : (يستوى على للجلس) لقد أطلقوا على ديونيسيو عشرين طلقة ، طلقة تلو الأخرى . لقد تركوه كالحرقرة ورجليه مفتوحين .
- الأم** : (مادة جداً) لا .
- ديـ**يجو : لقد خرج منه من إحدى عينيه وأكله الذباب .
- الأم** : ثمل ، ثمل !
- ديـ**يجو : ذباب أزرق . لقد رأيته
- الأم** : لقد كنت حياً جداً للدرجة أنك لا تستطيع أن تكون ميتاً .
- ديـ**يجو : ومات عندما وضعت الحرب أوزارها ، في الوقت الذي لم يكن هناك داع لكى يموت .
- الأم** : تعال واقتلهم كلهم يا دونيسيو .
- ديـ**يجو : جبان ، جبان ! (في نفس واحد) .
- الأم** : كذب !
- بـ**اولا : اسكنا (تصبح ، متضايقة) فالآن صبح ولكن هناك بعض الغيوم .
- ديـ**يجو : لقد قلت منذ لحظة إن الشمس كانت ساطعة .
- بـ**اولا : ولكنها ذهبت مثلما سأفعل أنا .

دييجو : آخر الأمر ، فيما يهمنى ما هو موجود بالخارج ؟ سأرقد وأخذ حمام شمس عندما يروق لى . (يرقد)

بـاولا : سأنصرف ، ذات صباح سأترككما وحدكما وأرحل .
ستستيقظان وتعتقدان أننى فوق بينما أكون قد رحلت للأبد .
(تبكي الأم . إلى دييجو .) وسيكون الذنب ذنب هذه الأصوات
الأخرى ، هذه الموسيقى الأخرى . تأتى التوبة بعد الخيانة .

دييجو : إذن ، لماذا لا تتركنى هى أخذ حمام شمس ؟

بـاولا : ولماذا لم تتركها أنت تنام مع ديونيسيو ؟

دييجو : لم أكن أنا البادئ .

بـاولا : المهم أن تعلم البقاء وحيداً بين أربعة حوائط . (نفمة أخرى ، لكى
نلى الأم) اقرئى لى الكوتشينة يا أماء . (تخرج الكوتشينة) هل
تذكرين عندما كنت تقرأيتها لأهل القرية ؟ كنت تريحين كثيراً ،
أليس كذلك ؟ (تخلط الأوراق وتخرج بعضها) انظرا . امرأة شقراء
تزوج من رجل أسمر . أنا . أحزان ولكن كثير من المال آه ،
يا للسعادة . يتدخل رجل كبير فى الأمر .

الأم : أريد أن أضع زهرة فى شعرى .

بـاولا : ذهب . (ورقة أخرى) آه ، لا أحب هذه .

دييجو : ما هى ؟

بـاولا : لن أقول لك .

الأم : لقد وضعت ذات مرة زهوراً فى شعرى .

دييجو : ماهى ؟

بـاولا : الثلاثة البستونى خذى يا أماء الكوتشينة واقراها لى .

الأم

: (تأخذ الأوراق وترميها في وجه باولا.) لقد قرأتها . على الوجه ، على الوجه . لا توجد شمس ، لا يوجد قمر . لا أريد أن أراهما . (برقة شديدة) جاء الليل ولا يوجد قمر يا ديونيسيوس . (تخرج) ولم تأت أيضاً ليلة أمس .

بـاولا : (تأخذ ورق اللعب) لقد أعطاني ساعي البريد رسالة .

دييجو : فلنرها .

بـاولا : (تريد الرسالة) من مانويل . لماذا لم تقل أن بها رائحة أعلى كالعادة ؟

دييجو : لأن المظروف قديم . إنها نفس الرسالة كل الأسابيع .

بـاولا : (بصوت خفيض) إنني خائفة . ماذا يحدث هنا ؟

دييجو : علاوة على أنني أعرف جيداً أنك أنت التي قمت بكتابتها .

بـاولا : لا تقل هذا . ستندم غداً على ما قلته .

دييجو : لا . أستطيع أن أفرق بين الحروف .

بـاولا : لو أنني التي كتبتها ، لكنت قد كتبت أشياء لك ، ألا تفهم ؟ قبلات أو تحيات ... لكي أجعلك سعيداً .

دييجو : لم تكتبي هذه الأشياء لكي اعتقد أنك لست كاتبة الرسالة .

بـاولا : (تمزق الرسالة) انظر إلي ما فعلته .

دييجو : (مفزوعاً) لماذا لم تستمر في القول بأنها من مانويل ؟

بـاولا : لأنني تعبت .

دييجو : أنك دويبة يا باولا .

بـاولا : لست دويبة . أنني تعبت من كثرة خداعي لك .

دييجو : لم تخدعيني . كنت أعرف أنها كانت لعبة .

بـاـولـا : وعليه فلا عمازحة باللعب ، يمكن أن نمارج بأشياء كثيرة حتى بالموت ولكن ليس باللعب لأنه .. لن يكون هناك لعبة . انتهت والشئ الوحيد الذى أتقننا كان اللعب بجدية تامة . ما هو مصيرنا الآن ؟ (ثابطة الهمة) .

ديـجـو : (بواسيها) سأشتري لك قبعة زرقاء عندما نخرج من هنا ... هلى تسمعينى ؟ هل تسمعينى يا باولا ؟

بـاـولـا : (شاردة) نعم .

ديـجـو : إذن ، لماذا لم تقولى إنك تفضلينها وردية اللون كالعادة ؟

بـاـولـا : (منهكة) لا ، اليوم أفضّلها سوداء .

ديـجـو : سوداء ؟ (فى قمة الدهشة) .

بـاـولـا : نعم ، فاللون الأسود أيضاً من الألوان .

ديـجـو : لا يعجبني . فالأفضل بالنسبة لك الأزرق الشاحب ... لا تدهشينى يا باولا ... (يستمر فى اللعب) وما هو الأزرق الشاحب ؟

بـاـولـا : (بدون رغبة) مثل لون عيني .

ديـجـو : عيناك جميلتان ، وعيناي ؟ ما لونهما ؟ لا تقولين لى شيئاً اليوم .

بـاـولـا : مثل الحلاوة باللوز . (وقفة . تشدد على كلامها) مثل التى أحضرتها فى أعياد الميلاد .

ديـجـو : لم تخبرينى بذلك من قبل ... ومتى كانت أعياد الميلاد ؟

بـاـولـا : عدة مرات فى السنوات الأخيرة .

ديـجـو : ولماذا لم تخبرينى بهذا ؟

بـاـولـا : لكى لا تقلق لأنك تعطى أهمية كبيرة للأشياء التافهة . ألا

توجد معك تيجتك القذرة . . . ؟ يكون عيد الميلاد دائما ليلة

الخامس والعشرين من ديسمبر . . . (بيلة) .

دييجو : ولكنك لم تفوهى بكلمة . . . أتذكر أنه فى ذلك الوقت . . .

باولا : على العكس . فقد أحضرت لك الحلوة باللوز .

دييجو : (يفكر) أكلنا ديك رومى أبيض سمين . أكلنا كثيرا للدرجة إننا

لم نستطع القيام من على المائدة إلا بعد أن تمت عملية الهضم

باولا : (غيرة من حياة دييجو السابقة) من هم الذين لم يستطيعوا ؟ من هم

الذين ظلوا حتى هضموا الطعام ؟

دييجو : أنا وآخرون . . . لا تعرفيهم أنت . . . حدث هذا فى مكان

آخر . . .

باولا : أين ؟

دييجو : فى مكان آخر . . . فى جزء ما . . . (كسول) لا أتذكر ذلك

جيدا الآن .

باولا : ولم أكن أنا هناك ؟

دييجو : لا يا باولا ، لم تكونى هناك .

باولا : (منعطفة) توجد حلوة باللوز ، هل تريد قطعة ؟ (تنهب

لتحضرها) .

الأم

: يقولون إن سأتا تريسا

تشفى العشاق

وعلى الرغم من مهارتها

إلا أنها لم تشفى .

دييجو : لم يتبق من الحلوى شيئاً . لقد وضعتها أمك في المريلة . . .
وحتى لو كانت موجودة ، لا أريد . أريد أن آخذ حمام
شمس . . . إذا أكلت الحلوى باللوز سيأتى النمل . . .

بـاولا : وإن كان النمل يعجبك .

دييجو : لا يعجبني الآن .

بـاولا : ما حدث لك . . . (سعيدة لأنها وجدت الحل . لعبة أخرى شائعة) ما
حدث إنك مثل السيد تيو .

دييجو : (يقع فى الفخ) مثل السيد تيو ، وماذا ؟ استمرى .

بـاولا : (مرة أخرى باحتقار) إنك تعرفه جيداً .

دييجو : ولكنك تخمين أن أسمع منك . مثل السيد تيو . . .

بـاولا : عندما نبت شعر جسده .

دييجو : ويكل شعرة . . .

بـاولا : كان يطلق صرخة (رد فعل) لا أستطيع أن أتحمل أكثر من ذلك
ساجن .

دييجو : (سعيداً) هكنا ، هكنا . فكما تعرفين أنه يجب علينا أن
نتشاجر كل صباح وإن لم يحدث ذلك فلا يمكننا أن نتصالح
وننام سوياً .

بـاولا : لا أتذكر شيئاً . لا أعرف ما يجب على عمله وما أستطيع أن
أعمله . لقد قلت نفس الحماقات عدة مرات ، أقولها بالفعل
دون أن أتذكر أنه يجب على قولها . . . كما لو كنت أستطيع
عمل شئ مختلف . لا أعرف شيئاً . لا أعرف . . .

دييجو : (يفتح للدياج . موسيقى ناعمة) كان لدى أرجوحة معلقة بشجرة بلوط

وقبلتها أول مرة تحت تلك الشجرة . . .

باولا : (منهكة) قبلت من يا ديجو ؟

ديجو : لقد حدث هذا قبل أن أعرفك .

باولا : وما هو الجرم الذى ارتكبه ؟ فانا لم أتغير على مدى سبع

وعشرين سنة . ربما كنت أسوأ من الآن وكنت تحببى . ماذا

حدث هنا ؟ إن كنا وحدنا ، ماذا يمكن أن يحدث ؟

ديجو : الزمن يابا ولا . الزمن وأنا لسنا وحدنا ، ألا تسمعين ؟ (بشير

إلى المذبح الذى تغلقه باولا) .

باولا : إننى أتفاهم جيداً مع أمى .

ديجو : لأنك لا تتكلمين معها .

باولا : وعلى الرغم من كلامى معك طوال اليوم فلن أصل إلى أن

أفهمك .

ديجو : لأننا نتكلم دائماً عن أشياء أخرى .

باولا : ما هى ؟ قل لى .

ديجو : لا عنك ولا عنى ، عن أشياء . أسوأ شئ هى الأشياء لأنها

تخبرنا . . . لماذا لا نكذب مرة أخرى .

باولا : ما تفعله ليس كذبا . إنها محاولة للعيش . يحاول آخرون

ذلك بطريقة أخرى . هناك طرق كثيرة لعدم قول الحقيقة . . .

المسنى يا ديجو . . . هل يروق لك أن تلمسنى ؟

ديجو : لا أعرف . بما أنه ليس هناك أخرى . . . أمك لم تحببى أبداً .

باولا : هل قلت لك شيئاً سيئاً يا ديجو ؟ ألم أعطك كل شئ ؟ أى

حياة لديك سوى التى حكيتها لك ؟

دييجو : (غاضبا) لا تقولى هذا مرة أخرى ، انتهينا . اسكتى .

باولا : ماذا حدث ؟

دييجو : الشخص الذى يسكن فى الطابق العلوى . الحارس . لقد تركت الباب مفتوحاً .

باولا : وكيف عرفته ؟

دييجو : من وقع الخطى .

باولا : لا يمكن أن يكون هو . لقد رأيته فى كشك الحراسة .

دييجو : هُـس ...

(يخفى ويظهر بالفعل توماس اعلى .)

توماس : باولا ، باولا .

الأم : كوكو ، مرت سيّدة

كوكو ، ترتدى تنورة طويلة

كوكو ، مرت خادمة

كوكو ، تحمل سلطنة

توماس : باولا . (يطل من الباب . تنظر باولا إلى دييجو) .

باولا : (متزعجة) اخرج من هنا . عما تبحث حضرتك ؟ هذا منزلى .

هذا مقصفى . اخرج (يتراجع توماس بعض الشئ وهو متلعثم) أهل

القمة أعلى وأهل القاع أسفل . أم أنهم لن يتركونا حتى نتعفن ؟

الأم : (تظل) لا تنظر إلى هكذا يا سيد روفينو أيها العصفور الأسود .

آه ! (تخفى ثانية.)

باولا : (ومى تصعد) اخرج ! (تفلق الباب) لماذا جئت ؟

توماس : (عندما يلاحظ تغير النغمة) ياللهول .

بـاولا : أنت الذى بحثت عن ذلك . من أمرك أن تتدخل فيما لا
يعنيك ؟ لقد قلت أنه لا يمكن لأحد أن ينظر من هذا الباب
وهذا هو الأفضل لأن هناك أشياء لا يجب أن ترى . . . كل
يوم يمر تزداد الحالة سوءا .

توماس : ولكن ، هل أمك تعض ؟

بـاولا : بالطبع وخاصة فى النهار ، دائما تعض الغرباء وخاصة نهائراً .

توماس : لست أدري ما الدافع الذى يجعلك تعيشين معها وحدكما ؟

بـاولا : إنها أمى ، أليس كذلك ؟ لا تأتِ فى مثل هذا التوقيت أبدا .

ماذا حدث ؟

توماس : لقد قطع زرار من البدلة .

بـاولا : ولم تستطع الانتظار ؟

توماس : التعليمات يا امرأة .

بـاولا : احضر لى هذا الجاكت . (يذافى نزعها) .

توماس : (بنجل) هل قرأت الخطاب ؟ خطاب اليوم لم يكن من الكتاب

وكل ما جاء به منى أنا ، خرج فجأة .

بـاولا : لا . . . هذا الزرار قطعت أنت بمديتك .

توماس : (مرتبكة) جئت أيضاً لكى أحضر لك هذه الهدية (إنها برتقالة جميلة

جدا) اشتريتها حالا . (يعطيها لها) .

بـاولا : (بينما تجلس وتستعد للحياكة) يالها من جميلة . تبدو كبرتقالة

بلاستيكية . هل هى من البلاستيك ؟

توماس : لا ، إنها من البرتقال .

بـاولا : ولكنها تبدو كالبلاستيك . سأحفظ بها الذى . . . لكى أكلها

أسفل .

الأم : اقتلهم ياديونيسيو . (يصفر لها ديجو وهو فى حالة فزع) شقهم من
أعلى لأسفل وألق الرمل بداخلهم .

ديجو : (بغضى فيها ، يخنقها تقريبا) اسكتى ، اسكتى وإلا قتلتك . (تجرى الأم
كالحيوان نمجا غرقها.)

باولا : هل تسمعها ؟ إنه كابوس . (عازمة) إنى جائعة . سأكل
البرتقالة الآن وحدى . (تقشرها وتاكلها وهى تضحك) من هنا فإن أهل
القمة لا يعتقدون فيما به أهل القاع . . . فمن هم مثلى الآن ،
جالسة على كرسى صغير من البوط ، آكلة برتقالتها فى هذا
الوقت من نوفمبر وهى تخطط ، تخطط . . . هؤلاء الناس لا
يمكن أن يعتقدوا ذلك . . . كيف تحبها ؟

توماس : ماذا ؟

باولا : الخياطة .

توماس : متينة .

باولا : (بنخث) لكى تعود وتفكها بمديتك ؟ ما أريد أن أعرفه إن كنت
تفضلها على شكل صليب أم لا .

توماس : كما يروق لك يا باولا . (يضع يده على كفها.)

باولا : هناك نساء كثيرات فى العالم يحكيون مثلى الآن . غرزة
وغرزة أخرى . . . هل تريد فص برتقال ؟ (يقبل توماس)
وسيكون لهن أولادا معروفي الأب ويضعن أيديهن على
أكتافهم .

توماس : لأنك لا تريدين الحصول على ذلك . . .

بـاولا : لدى يد فى كفى ولكنك ستجدها فى وجهك .
توماس : إذا أردت سيكون لك المنزل ، السرير الجميل ، عدم عمل أى
شئ ، مستشفى لأمك ، كل شئ .
بـاولا : لا تتكلم كثيرا فى هذا الموضوع ، ربما يوما ما أقول لك نعم
وسيعمل هذا على أصابتك بنوبة قلبية أو اغماءة .

توماس : (عديه) لماذا لا نجرب ؟
بـاولا : ماذا ؟ إن نكون هادئين ؟ (ينحنى توماس ويقبل كفها ، بالقرب من العنق)
دائماً ما كنت أحلم بأن يقبلنى أحد فى كفى بهذه الطريقة
... لست أدري لماذا . تكون سيده عظيمة من تقبل فى كفها
بهذه الطريقة ... (تهدد وتحافظ على إقناع الحياطة) من أعلى لأسفل ،
من أسفل لأعلى ... لا : أعلي ، أعلى ... ستعمل
الأخريات تطريز وأريطة بخيط أبيض على قماش أبيض
وستكون رقيقة جداً ... عجباً ، لقد وخزت نفسى !

توماس : هل هذا دم ؟
بـاولا : لا ، إنه حب العزيز .
توماس : هلى تركينى ارتشف ؟ (يقوم بلك) ياله من لذيذ دمك .
بـاولا : شكراً يا دراكولا . برتقالتك كانت أيضاً للذينة . لماذا تفعل
هذا يا توماس ؟

توماس : (بفرع) ولكن ماذا نفعل ؟
بـاولا : لا شئ . إن لم تكن نعرف السبب فهنا يعنى إننا لا نعمل
شيئاً . اعتقد أن إحساسنا بالجوع هو السبب فيما يحدث .

توماس : من ؟

بـاولا : الجميع . نأكل فتسختا المعدة قليلا ولا نتذكر أى شئ .
يداهمنا النعاس ، النعاس وننام . وهكذا مرة أخرى حتى
النهاية ، حتى تدخل فى طريق ميت . . . لا يجب أخذ
الأشياء مأخذ الجد .

توماس : أية أشياء ؟

بـاولا : الأشياء . كل الأشياء ، تبدوا أحمر .

توماس : تعبرين عن الأشياء بطريقة . . .

بـاولا : أعرف ما أقول . انتهى . والآن من الأفضل ألا نتكلم فى
هذا . انتهى هيا . (ثم له الجاكت) كيف يمكنك فهمى وببدلتك
شرائط كثيرة ويقبعة ملونة وأزرار فى السترة . يجب أن تكون
عاريا يا توماس ، عاريا جداً لكى تفهم الأشياء .

توماس : (إشارة تلمح على العرى) وماذا أريد أكثر من ذلك .

بـاولا : اهدأ يا أسد . (تساعده لكى يرتدى الجاكت) ضع وسادة الإبر فى علبة
مربى السفرجل واخرج إلى عرض الشارع وأنا . . .

توماس : وأنت ؟

بـاولا : أنا ؟ سأندم على أنى أكلت البرتقالة وحلى وسترى أنت إن
كنت غيبة أم لا . اذهب والله معك .

توماس : يستغرق القطار الصاعد اليوم ساعة ونصف

بـاولا : ماذا تريد أن تقول لى ؟ أعرف جيداً أن الصعود صعب جداً .

(تلفعه . يخرج توماس . تراه يتعد . تفتح الباب الصغير . تنزل وتلفعه بخطاف . تكلم
دييجو الذى تراه واقفا وراء الستارة مفزوحاً) .

ماذا ألم بك ؟

دييجو : هل ذهب ؟

بـاولا : أجل ولكن ماذا ألم بك ؟ أراك متململاً .

دييجو : كان من الممكن أن يرانى .

بـاولا : لم يراك . ربما كان من الأفضل أن يراك حتى ينتهى من هذا الموضوع .

دييجو : : لماذا تقولين هذا ؟ تريدان أن يأخذونى ، تريدان أن يجدونى .
(أسير لهماج عنيف) ستبلغين عنى . ستبلغين عنى . بلغتى عنى .

بـاولا : (مادة جنة) لا .

دييجو : (مادنا) هل أكلت البرتقالة التى اعطاها لك توماس ؟

بـاولا : نعم .

دييجو : لقد بعيتنى ببرتقالة .

بـاولا : لا ، لم أبعك حتى الآن .

دييجو : ولكنك ستفعلين ذلك .

بـاولا : لا أعتقد ذلك يا دييجو وقد يأتى اليوم الذى سأبيعك فيه .

دييجو : لو أستطيع الخروج و سأعطيك أيضاً ببرتقال . إعطاء ببرتقال
أعلى ليس شيئاً ، لا معنى له . . . لو كان عندى هنا ببرتقالة
واحدة للعمر كله . كنت اعطيها لك أيضاً . . . أو على
الأقل نصفها . . .

بـاولا : (بحزن قلبها للحظة) أعرف ذلك . (تبحث عن شئ) أين وضعت المذئباع ؟

دييجو : (يشير إلى جيبه) هنا .

بـاولا : (ثائرة) إنه مذئباعى . اعطنى إياه . لا يمكن أن يكون للثنين ،

إنه لى وحدى . . .

دييجو : (بثقة شديدة) لا ، إنه لى وليس لأحد غيرى .

(صراع على المذياع . تقع باولا على الأرض إثر دفعة . متعشة.)

باولا : لم أراك على هذه الحال أبداً .

دييجو : لم ترينى أبداً بأى طريقة . لقد اخترعتينى ولكنك لم ترينى .

باولا : لم تعد تقرأ كتاب كمبس وشغلك الشاغل الآن هو الاستماع ، الاستماع . إن كنت تحب المذياع لهذه الدرجة فسأهديه لك ثانية . إنه ملكك .

دييجو : كنت متأكد من هذا . لقد استمتعت إليه قليلا ليلة أمس ، عندما كنت نائمة . بصوت خفيض للدرجة أنك لم تشعرى به . سمعت صوتا ولكن بما أنه كان منخفضاً لم أفهم شيئا مما قاله . . . قال إن كل من شارك فى الحرب يمكنه الآن الصعود ، العودة ، هل تفهمين ؟ مع الباقين كما لو أن هذا سهل مثل شرائك قبعة زرقاء .

باولا : حسنا ، دائما كنت تتظر هذا . الصعود لأعلى ، لأعلى كالبالونة . لن تكون هناك قبعة زرقاء ولا وردية يا دييجو ولا من أى لون . وأسعد أنا . . . من الأفضل أن تساعلنى فى ترتيب هذه الزريبة . أكنس أنت وسأنظف أن الأطباق . أواخلق ذقنك لأنه ينقصك هذا الشئ الجيد . . .

دييجو : لماذا ؟

باولا : ألم تقرأ عن ذلك السيد الذى كان يعيش وحده فى جزيرة وكان يحلق ذقنه كل يوم ؟

دييجو : الكنس وحلاقة الذقن ، كحفنة التراب التى اعطيتها أنت

لما تويل يوم رحيله . (يصق على الأرض) يقوم بمثل هذه الأشياء
من يخرجون ويدخلون ويستلون وتسطع الشمس في وجوههم .

بـاولا : آه ، هكذا ؟ وماذا يتبقى لك ؟

ديـجـو : أن أفكر فقط في الخروج والدخول وأن اتبلل وأن تسطع
الشمس في وجهي . (ينظر كل منهما لوجه الآخر.)

الأم

: افرح يا قلبي
حتى ولو كان في المساء
فالقلب الذي لا يفرح
لا يجري به أبدا دم طيب

بـاولا : أفضل عدم الكلام . (تلمب لتظيف شيء ما.)

الأم

: استمتع بصحبتى واستمتعت به . كان الاستمتاع هو كل همنا
في السرير الذي ماتت فيه والدتي وزوجي . كان كالليمون
الهندي مر وحلو . لم يعد هناك رجال مثله . سيأتي هذه
الليلة وستموتون حسداً ، أيها الضعفاء التافهين . (تضحك
وتختفي، تخرج) أيتها الحشرات . (تختفي مرة أخرى) .

ديـجـو : (اشعل النيران) لقد سمعت أمس ما قيل عن الحرب ، إن الله
غفر لنا لقد سمعته بوضوح شديد .

بـاولا : نعم يا ديـجـو ، نعم . لقد سمعته أنا أيضاً (بلهجة ساخرة) وعن
أي حرب كانوا يتكلمون ؟

ديـجـو : عن الحرب .

بـاولا : ولكن أي حرب ؟ دائماً تعتقدون إنه لم يكن هناك حروب سو
حريكم .

دييجو : (مقضميا) لا أعرف ذلك . (حزينا) لس هناك حل ، ليس هناك حل .

بـاولا : (تعود لتجد دييجو السابق) دييجو ! لماذا لا نرقص ؟

دييجو : إذا أردت ... (تقرب) ...

بـاولا : أنتظر حتى اضبط هندامى لأن منظرى قبيح ... (تذهب) .

الأم : إذا ميت يا أمـاه

فلا يدفنونى فى مكان مقدس .

مـواء ، مـواء ، مـواء ...

فليتركوا رأسى بالخارج

ويصفقوا شعرى جيداً .

بـاولا : (تهندم) تعجبني كثيرا رقصة الفالس ، وأنت ؟

دييجو : كان يعجبني كثيرا خليط البيض والسكر الذى يشبه الخيوط .

بـاولا : إنى أتكلم عن الرقص يا رجل .

دييجو : لا أعرف . لم يكن لدى وقت .

بـاولا : صحيح ؟ وماذا كنت تفعل ؟

دييجو : حسناً ... الشئ المعتاد .

بـاولا : وما هو الشئ المعتاد ؟

دييجو : العمل ثم الراحة ، العمل ثم الراحة ، العمل ...

بـاولا : لماذا ؟ !

دييجو : لقد قضينا أوقاتنا طيبة .

بـاولا : وبعد ذلك ؟

دييجو : وبعد ذلك قمنا بإطلاق النار .

بـاولا : أقصد أيام الاحاد .

دييجو : كنت ألعب الموس (*)
باولا : يا للتفاهة . كنت تلعب الموس فقط ؟
دييجو : والبلياردو .
باولا : (بخث) ولكن ، هل كان اللعب هو شغلك الشاغل ؟
دييجو : كنت أتمشى . . . (موسيقى ناعمة) كنت أمشى على رصيف واسع
ملئ بأشجار ضخمة . . .
باولا : دييجو (يلاحظ أنه شارد) دعك من المشى عجبا . . .
هل كنت تمشى وحدك ؟
دييجو : (ينفض صنبه) لا أتذكر .
باولا : (مستفزة) أتذكر أنا ، كان خطيبي يأخذني من ذراعى عند أكياس
التبن . . . وكان التبن يتعلق بشعري ، وذات يوم كنا نستحم
فى البحر وانتابتنى رعشة شديدة وكنت على وشك الفرق
. . . وأنقلننى هو ونشفتنى ، ألا يضايقك ما أحكيه ؟
دييجو : كنت أدخل كل ليلة إلى غرفتها وكانت تقوم بدور النائمة .
كانت تترك الباب مفتوحا لكى أدخل وعلى مدى أوقات كثيرة
لم نكن نتكلم عن أى شئ نهارا ولم يكن أى منا ينظر للآخر
كأننا لا نعرف بعض ، وفى الليل كنا نشرب فقط .
باولا : ومن كانت تلك المرأة .
دييجو : لا أتذكر اسمها .
باولا : لم يعد لهذا أهمية لأن أى شئ بالخارج ليس موجودا ، لم
يوجد أبداً . هيا .
دييجو : إلى أين ؟

* اسم لعبة من ألعاب الورق

بـاـوـلا : إلى الرقص (خطوات رقص بطيئة) فالس ، مازورككا ، بولكا ، ريجودون . هيا واخرجنى .

ديـيـجـو : ولكن من أين ؟ فهذا الشئ لم نفعله أبداً يا باولا .

بـاـوـلا : هيا . ارقص .

ديـيـجـو : وإن كنت لا أعرف .

بـاـوـلا : يا للمصيبة ، تعال وسأوجهك أنا . (يرقصان) .

الأم : خونة ، خونة . (توقف الموسيقى) .

بـاـوـلا : أول القصيدة كفر . ينقلصنا أبضا النحس . (تحرك مؤشر المذيع) .

صوت المذيع : كما أعلننا فى موجز أمس ، نقرأ على حضراتكم الآن نفس المرسوم ..

(تغير باولا المحطة . موسيقى) .

ديـيـجـو : (يصرخ) دعيه ... هو نفس الصوت ، نفس الصوت ، (تبحث عن اللحظة وبعد عدة تمتمات يظهر المذيع) .

صـوت : وفى اجتماعه المنعقد فى الثامن والعشرين من شهر أكتوبر لعام

١٩٦٦ أصدر الآتى : المادة الأولى - اعفاء كل من صدرت

ضدّهم أحكام سياسية والتي كانت متوقفة على التنفيذ .

المادة الثانية - سيجرى العمل بهذا العفو من قبل لجنة تصفية

المسئوليات السياسية فى موعد أقصاه الحادى والثلاثين من شهر

ديسمبر ١٩٦٦ ...

(يغطفى هذا الحوار على صوت المذيع)

الأم : (عند قراءة الكلمات الأولى) لا يا دون روفينو . لا ا

بـاـوـلا : أماه !!! (عند قراءة للآلة الثانية) كان حقيقة .

دييجو : (دون ان يسمع) لا ، لا ، لا ، لا ...

باولا : كان حقيقة يا دييجو . إنها الحقيقة .

(يستمع دييجو في ترديد كلمة لا . تهزه باولا ، يضربان المنياع الذي يسكت) .

يجب أن تذهب حالا وتقدم نفسك في مجلس البلدية أو في
أى مكان أو في ثكنات الحراس أفضل .

دييجو : إنها حيلة . يقولون هذا لكى أخرج ، لكى يحمرونى
بالطلقات أعلى . إنهم يترقبوننى لكى يمطروننى بوابل من
الطلقات فى وجهى .

باولا : يجب أن تخرج يا دييجو ، وهذا ما كنت تنتظره وقد حدث .

دييجو : لقد ابلغت عنى . إنها حيلة .

باولا : أقسم بانى لم أبلغ عنك يا دييجو .

دييجو : لن أذهب ، لن أذهب ، لن أذهب .

باولا : إنك تتوهم وهذا شئ سئ جداً للإنسان (يرفض دييجو) إن لم
تذهب أنت سأذهب وأخبرهم بمكانك .

دييجو : إن قمت بهذا سأقتلك يا باولا . سأقتلك بالفعل .

الأم : اقتلهم يا ديونيسيو فأنت الأشد قوة . كانت ضلوعى تطلق
عند عناقك لى .

باولا : اسمعنى يا دييجو (ينزوى) تعال هنا واسمعنى . فأعلى توجد
الشمس والنور ، هل نسيت ؟

دييجو : يوجد الآخرون أعلى . إن كنا لا نعرف شيئاً ، لماذا سيوجد
أعلى النور ؟ ولماذا لا يكون هنا كل النور ؟ لقد خلقت لهذا
النور . لن أخرج ، ألا تفهمين ؟ ما هو أعلى يمكن أن يكون

موجودا أو غير موجود ، يمكن أن يكون حقيقياً أو غير ذلك ،
ولكن الشيء الحقيقي هو ما نملكه نحن أهل القاع .

ـ باولا : أعرف ذلك جيداً . توجد أعلى الأعشاب ، الطيور ، خليط
السكر والبيض . . .

ديـجـو : لقد أكدت لى هذا من قبل : يجب أن تكون على هذا الحال ،
إنه القانون ، إذا خرجت أنا من هذا الجحر فسيدخل مكانى
شخص آخر . لقد تعودت ، لن أخرج يا باولا . (يجلس) ألم
يكن كل واحد منا قدر الآخر ؟ أنت قدرى وأنا قدرك ؟ لماذا
نبحث عن مصير آخر فى الخارج ؟

ـ باولا : يجب أن تتصرف كالرجال .

ديـجـو : وهل سيطلب أهل القمة منى أن أتصرف الآن كالرجال ؟
فعلى مدى سنوات طويلة لم يتركبنى أتصرف كالرجال . لقد
نسيت هذه الصفة .

ـ باولا : تذكر لوم أولادك . تستطيع الآن أن تعطىهم اسمك . أن
يكون لهم اسما مثلك . اخرج واعطه لهم .

ديـجـو : لقد رحلوا ، ذهبوا ولن يعودوا ولن يعرفوا أبدا .

ـ باولا : لا يهم . ستعرف أنت وهذا يكفى .

ديـجـو : لا . وما الفائدة التى ستعم عليهم إذا حملوا اسم راميريث
هناك فى الخارج ؟ فبالنسبة لهم سيان : لقد اختاروا وأنا أيضاً
اخترت ، من قبل كان اختيارى اضطرارياً أما الآن فهو بمحض
إرادتى .

ـ باولا : (بعد لحظة) حسناً . ليس أمامى سوى أن . أقول لك شيئاً . إن

لم تكن تريد أن تفعله من أجل أجوستين أو دميان أو مانويل ،
ما فعله من أجل ابن آخر . سيكون لى ابن آخر ، ابن آخر منك .

دييجو : أنت ؟

باولا : نعم أنا ، ماذا حدث ؟ فأنا فى فترة متقدمة من الحمل .

دييجو : (بنظر إليها) كم شهر ؟

باولا : كل الأشهر تقريباً .

دييجو : اقسمى بوالدك .

باولا : أقسم لك .

دييجو : بوالدك .

باولا : بوالدى .

دييجو : قولى مرة واحدة أقسم بوالدى

باولا : أقسم لك بوالدى . اعط لهذا الابن على الأقل اسمك .

دييجو : ابن . . . سيولد فى الشمس .

باولا : الشمس والنجوم يا دييجو .

دييجو : (يقفز تقريباً من الفرحة) أمام العصفير . تحت الأشجار وسأستطيع

الدفاع عنه ضد الجميع ، أضرب من يسبه ، أشتم من يلمس

شعرة من ثيابه بامه . . . سأعلمه كيف يصعد إلى الأغصان

العالية جداً . . . (يتسم باولا) حسناً . يجب على أن أعلمه أولاً

. . . أن يأخذ العش باهتمام شديد . . . أن يعبر الشارع ناظراً

أولاً إلى ناحية وبعد ذلك إلى الناحية الأخرى .

باولا : إلى اليسار أولاً وبعد ذلك إلى اليمين .

دييجو : (كمن كان يتظر منها ما قاله) أعرف ذلك . سأشتري له حصاناً .

بـاـوـلا : (كم يقيس اثر كنبه ويستمر فيه) من الورق ؟
دـيـجـو : بلهاء ! من لحم !
بـاـوـلا : وقبعتى الوردية ؟
دـيـجـو : سأشتريها بعد ذلك .
بـاـوـلا : والجمبرى الطازج ؟
دـيـجـو : بـعـد .
بـاـوـلا : بعد ماذا ؟
دـيـجـو : لا أعرف ولكن بعد ذلك . لا ترددى حماقات .
بـاـوـلا : وهل ستجبه أكثر منى ؟
دـيـجـو : نعم . لن أفعل من أجلك ما سأفعله من أجله . فمن أجلك
سأبقى معك ومن أجله سأبحث عن نفسى . أريد أن أعود
لحالتى السابقة ، أن أبعث ، أن أكون ديجو راميريث . . .
وسأعلمه أيضاً أن يحتسى كأساً من أجود الخمر كل مساء
وأن يلعب الموس الذى ليس من السهل تعلمه .
بـاـوـلا : ولكنك لم تعلمنى لعب الموس . (بحقد) أقسم لك أننى أتساءل
أحياناً إذا كنا انجبنا ابناً .
دـيـجـو : وبماذا تجيبين على هذا السؤال ؟
بـاـوـلا : لا شئ . (خائفة) .
دـيـجـو : حسناً ما تفعلين سأذهب .
بـاـوـلا : احلق ذفنك قبل أن تذهب لأن هيتك لا تسر . سيعتقدون
أنك قاطع طريق تعيش فى الجبل .
دـيـجـو : ليس لدى وقت . (يشد خفاف الباب) .

بـاولا : لا يزال هناك وقت . قل لى القصيدة الشعرية التى قلتها لى ذات يوم الخاصة بالقردة التى طلعت الشجرة ، لست أدرى أى شجرة .

دييجو : لقد نسيتها .

بـاولا : أحمل البندقية التى احضرتها فليس لديك رخصة إحراز سلاح ولا تجعل الشيطان يلعب بك (تصل إليها) ولكن يجب أن نظفها قليلا ، سأحضر لك الزيت أو الخل . أيهما تريد ؟ أو ملح أو ما تطلبه منى . حالة البندقية لا تسر ويجب أن تترك لديهم انطبعا جيدا فأنت ، على عكسى ، لا تعرف كيف يكون أهل القمة (محاول أن تحجزه ولكنه يهرب منها . يتجه نحو اعلى ليخرج) لقد كنا سعداء هنا يا دييجو لديك حق : لماذا لانحاول معرفة أشياء أخرى ؟ من قال لك أن هذا سيكون أفضل ؟ دعنى أنظف قميصك لأنه وسخ جداً ماذا سيقولون عنى ؟ اجبنى يا دييجو حتى على سؤال واحد : هل أنت متزوج ؟ أنت لا تعرفهم يا دييجو دعنى أرافقك فأنت لا تفهم لغتهم (رد فعل اخير) ستبدأ فى الاستغناء عنى ، أليس كذلك ؟ كالطفل الذى تعلم المشى . أنانى ! صفف شعرك جيداً فستكون مختلفا هناك اعلى . وسأختلف أنا أيضاً وسنختلف نحن الاثنين وسيحب بعضنا بعضا مرة أخرى . (قهقهة من الأم) اعدنى يا دييجو . (خرج) خذ حذرك من هذه الطرق فالقرية لا تزال بعيدة وسر دائما على اليمين علنى يا دييجو ولو حتى بالإشارة ولكن علنى .

(حزينة ، ذليلة) يخرج فى الوقت الذى كنا سنرقص فيه ! (تشير إلى المذيع) عليك اللعنة ! (تهتف من الأم . تلقى بالولا للمذيع) سألد له ابناً ، سيكون ابنى الحقيقى ولكن يا للألم . . . لماذا لا نصرخين الآن فى الوقت المطلوب فيه الصراخ ؟ (بسة) لماذا لا تقولى لى حضرتك حكاية الطفلة التى بها غمش ولا تستطيع أن تبوز قبل البكاء ؟ (صمت) أماه ، أماه !

الأم : من قال لك هذا ؟

بـاولا : ماذا ؟

الأم : أنى أمك . الوقت ليلا ، أليس كذلك ؟

بـاولا : سيطلع الفجر .

الأم : ذهب رجل ليتمشى منذ ثلاثين عاما ولا تزال زوجته فى

انتظاره (بسة) دائما ليلا .

بـاولا : لقد خدعته لائى لست حبلى . . . لن يكون لى أى شئ

. . . لقد قضم أطراف رجلى ، آخ ، آخ ، آخ ! كما لو كان

جرواً . . .

الأم : منذ طفولتى وأنا مستاءة

بعض الشئ من هذه الرجل .

وفى مسيرة الآباء الكرمليين

كنت أنظـاهر بالعـرج

وإن كنت كذلك فانى أنظاهر به جيداً

بـاولا : كنت ألقى شعر صدره كالبقرة التى تلعق العجل . لن يعود

مرة أخرى .

الأم : قلت أن الوقت ليلا .
بـاولا : نعم . امسحى بيدك على شعري . (إشارة لكي تبعدها) قليلا ،
استحلفك بالله . أى عمل يكلفك ؟ فلكونى حضرتك من
تكونى .

الأم : «مات زوجها»
لن يعود أبداً ، أبداً .
والكونتيسة التى كانت تعرفه
لم تكف عن البكاء .

(يظهر ديجو أعلى . تسمعه باولا وتجري لتلحق به وتضطجعه إلى أسفل) .

بـاولا : هل أنت هنا ؟ أنت هنا ! أنت ؟ !
ديـجـو : لا .
بـاولا : لقد عاد يا أماء . خذى يا سيادة الكونتيسة . لقد عاد من
أجلى .

ديـجـو : لا . لم أستطع الرؤية بسبب الشمس الساطعة الموجودة فى
الخارج . كنت فى حاجة إلى خرقة سوداء . . . لم أستطع
المشى . لقد وقعت ثلاث مرات .

بـاولا : ثلاث مرات؟

ديـجـو : نعم .

بـاولا : ولم تقدم نفسك ؟

ديـجـو : لا . ما يوجد أعلى ليس جميلاً ولا قبيحاً . سيان ، لآنى لا
أهمهم . لم ينظر إلى أحد ولا حتى ليطلق على النار وأموت .
لا يوجد أحد . لا يوجد أحد . . .

بـاـوـلا : المهم أنك هنا الآن . لا أريد أن أعرف أى شئ . سأجهز لك الخمر والخبز . اجلس لأنك مجهد . لم تعود على الإجهاد . سارعاك ، ساوثر سريرك ، ساغسل غطاء ومادتك كل يوم . سأضع قفاى تحت رجلك لكى تطأها . لقد عاد من أجلى يا أماء .

دييجو : لقد كنت مصدر إزعاج لك دائماً .

بـاـوـلا : لا يهم . لا يهمنى ما تفكر فيه . أشرب الخمر ، خذ : تبغ وموسيقى وخبز مقدس . كل ما تطلبه ولكن ابق هنا فلن أجد أبداً شخصاً مثلك .

دييجو : لن تجدى أبداً من يعتمد عليك كثيراً ، أليس كذلك ؟ هذا ما تريدن قوله . إنسان يحتاجك أكثر . إنسان تكونى له العطش وكوب الماء ، أليس كذلك ؟

بـاـوـلا : لا يهم إن كان هذا صحيحاً أم لا ، المهم أن تبقى .

(يلقى ديجو بالخمر فى وجهها . تعود وغلاً الكأس دون أن تنظف وجهها) إلقه مرة أخرى . (شرب ديجو.) هل تحبى ؟

دييجو : تخرج الحجارة أعلى .

بـاـوـلا : هل تحبى ؟

دييجو : توجد أشجار قليلة ولكنها بعيدة جيداً .

بـاـوـلا : هل تحبى ؟

دييجو : اعتقدت أنتى سأجد نفسى مع الطيور عقب خروجى .

بـاـوـلا : هل تحبى ؟ أجب .

دييجو : لقد خدشت ركبتى ؟

بـاـوـلا : هذا هو ثانی خدش أعابك منه ، سادويه لك بلسانی هل تحبني ؟

ديـجـو : أنت الشيء الوحيد الذي أملكه .

بـاـوـلا : ولهذا جعلتني أشعر بالملل . كان من الممكن أن يقتلوك أعلى كالرزور قبل أن تسلم نفسك أو بعد دون أن يسمحوا لك أن تشرح الأسباب ، كالعقرب تحت الحجر الذي يعيش فيه . يجف الدم أعلى بسرعة نظراً لوجود الشمس . . . أنا الشيء الوحيد الذي تملكه ، أليس كذلك .

ديـجـو : أجل .

بـاـوـلا : (تقوم وتتغير) اذهب إذن وسلم نفسك أعلى .

ديـجـو : لا !

بـاـوـلا : ما كنت ستقوم به من أجل الابن ، اعمله من أجلى . لن نستطيع العيش في هذا المكان . لقد قلنا أشياء كثيرة : الحقيقة . ليس ممكناً أن نبدأ من جديد . ليس من الممكن أن ننسى كل شيء . أجذك الآن على نفس الحالة التي وجدتك عليها عندما جئت إلى هنا ، من الضروري تغيير الجحر اذهب واغتم الفرصة .

ديـجـو : لا !

بـاـوـلا : اذهب ! ستقدم نفسك وستعود لي لأنك تحبني وليس لأنك ستكون في حاجة إلي .

ديـجـو : لقد عدت ، ألا يكفيك هذا ؟

بـاـوـلا : لا . لا . قليلاً قليلاً سيحب كل منا الآخر حسبما يُعطى لنا .

قف وخذ البندقية .

دييجو : (دونما أية رغبة في اخذها) لا . أما هذه فلا .

بـاولا : خذ البندقية وإلا سأذهب وأبلغ عنك وسأخبرهم إنك وصلت لتوك ، فأنا صديقة الحارس ، صديقة حميمة . لن يصدقوك فأنا أعرف المفتشين جيداً ولن يكون لك أثر . اذهب .

دييجو : دعيني أصلى .

بـاولا : صل بسرعة .

دييجو : (راكعاً ، مصبياً جداً) اثنان في اثنان يساوي أربعة اثنان في ثلاثة يساوي ستة . اثنان في أربعة يساوي ثمانية اثنان في خمسة يساوي عشرة

بـاولا : أين تعلمت هذه الصلاة ؟

دييجو : في كتاب تعليم القراءة .

بـاولا : إنها صلاة غريبة جداً . قم ، لقد حان الوقت .

دييجو : (بينما تقول هي لا براسها.) دعيني أنظف البندقية وأحلق ذقتي وأغير القميص أحبك .

بـاولا : لكي تقول «أحبك» يجب أن تقول أولاً «أنا»

دييجو : أنا

بـاولا : لا يقال هكذا .

دييجو : (بنغمات مختلفة) أنا ، أنا ، أنا ، أنا ، أنا ، .

بـاولا : لا . يجب أن تقولها أعلى لا هنا . يجب أن يتركوك تقولها أولاً أهل القمة .

دييجو : تعالى معي .

باولا : لا . إلى مثل هذه الأماكن يجب أن تذهب وحدك . لقد كنت مخطئة . لقد انتهى الشركاء في الجريمة . يجب أن آخذ الأشياء وأنظفها وأصقف شعري . يجب أن أحتسى كأساً من أجود أنواع الخمر ! أليس كذلك يا أماء ؟ (تتسم الام) لا أستطيع أن أرافقك .

(يتقدم ديجو أثر دفعة من باولا ويصعد أولى درجات السلم.) هل هذه هي طريقة حبنا ، لم نخترها أليس لدينا طرق أخرى . (تدفعه آخر دفعة . يتعثر ديجو ويدوس على حزام البندقية . طلقة . يضع يده على صدره وينظر إلى باولا في صمت ويخر ميتاً نصف جسده أعلى والنصف الآخر أسفل.) لماذا ؟ لماذا (تهز جثمان ديجو بجنون) واعوامنا السبع والعشرين ؟ قل ! ، قل !

توماس : (يظهر أعلى.) ماذا حدث يا باولا ؟ من هو هذا الرجل ؟
باولا : لا أحد . هذا الرجل لا أحد . لا تعد ثانية ! (تجر جثمان ديجو نحو أسفل . تغلق الخطاف المزدوج الموجود بالباب . ينصرف توماس يبطء .

الأم : سبلى عينيه جيداً .

باولا : (تصرخ .) لا ، لا ، لا !

الأم : (تلعب نحوها وتغلق فمها لكي لا تصرخ.)

انطون ، انطون ،

انطون بيروليرو .

كل شخص ، كل شخص

يتبسه إلى لعبته

ومن لا يتبسه

سيُدفع رهينة .

انطون ، انطون ،

انطون بيروليرو . .

(يبدل الستريطه ويدون اهتمام) .

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد برويش
٢ - الوثنية والإسلام	له مانهو يانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريستكوف	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا في غيرة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جوى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد مقصم وعبد الجليل الزبي وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	بيفيد برلوتيستون وليرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - بيانة السلمين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان فويل	ت : حسن الموين
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيع عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسلنى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وآف خوخة	صعد بهرنجى	ت : ماجدة العنلى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارفندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم النسوقى شتا
٢٦ - بين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الدين
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	له مانهو يانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	بيفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ القصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحدث	بول . ب . بيكمون	ت : خليل كلفت

٢٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - راحة سيرة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحداث	آلن تورين	ت : أنور مقيث
٢٩ - الإغريق والحصد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عبد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عطف لحد / إبراهيم قحى / مصد ملج
٤٢ - عالم ماك	بتجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزوج	أوكشافيو پات	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	ت : مارلين تانرس
٤٥ - التراث المنقور	روبرت ج نيا - جون ف أ فلين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد علي
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد يراعة وعثمانى الليلود يوسف الشكلى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوسيا وخ - م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التدميمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن - ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل بمرdash
٥٣ - الدراما والتطعيم	أ . ف . أنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد مهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتن	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت ميمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لغة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكمل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات .	قرنانتو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - تناشأ العجز وقصص أخرى	فالتين راسبورتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	لوفينيو تشانج روبريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسن محمود

- ٧٢ - السيامى العجوز
٧٣ - نقد استجابة القارئ
٧٤ - صلاح الدين والمالكي في مصر
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية
٧٦ - چاك لانكن واغواء التطيل النفسى
٧٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢
٧٨ - العولة : نظرية اجتماعية وثقافة الكونية
٧٩ - شعرية التأليف
٨٠ - بوشكين عند منافورة الدموع
٨١ - الجماعات المخيلة
٨٢ - مسرح ميجيل
٨٣ - مختارات
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)
٨٦ - طول الليل
٨٧ - نون والقلم
٨٨ - الابتلاء بالتقرب
٨٩ - الطريق الثالث
٩٠ - وسم السيف (قصص)
٩١ - المسرح والتجريبين النظرية والتطبيق
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح
الإسبانيون أمريكي المعاصر
٩٣ - محادثات العولة
٩٤ - الحب الأول والصحة
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني
٩٦ - ثلاث زنيقات ووردة
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى
٩٩ - تاريخ السينما العالمية
١٠٠ - مسالة العولة
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج)
١٠٢ - السياسة والتسلح
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه نيا
١٠٤ - فويرا ماهوجنى
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع
١٠٦ - الأدب الأندلسى
١٠٧ - مودة القناني في الشعر الأندلسى للعصر
- ت . س . إليوت
جين . ب . توميكيز
ل . ا . سيميتوفا
أنتويه موروا
مجموعة من الكتاب
رينيه ويليك
رونالد روبرتسون
بوريس أوسيبسكى
الكسندر بوشكين
بنديكت أنترسن
ميجيل دى لونا مونتو
غوتفريد بن
مجموعة من الكتاب
صلاح زكى أقطاى
جمال مير صادقى
جلال آل أحمد
جلال آل أحمد
أنتونى جينز
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
بارير الاسيستكا
كارلوس ميغل
مالك فينرستون وسكوت لاش
صمويل بيكيت
أنتونيو بوريرو بايخو
قصص مختارة
فرنان برونل
نماذج ومقالات
ديفيد روينسون
بول هيرست وجراهام تومبسون
بيرنار فاليط
عبد الكريم الخطيبى
عبد الوهاب المؤيد
برتولات بروشت
جيرار جينيت
د. ماريا خيسوس رويسيرامتى .
نخبة
- ت : قزاد مبلى
ت : حسن نانلم وعلى حاكم
ت : حسن بيومى
ت : أحمد درويش
ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سنيذ الغانمى وناصر حلاوى
ت : مكارم النمرى
ت : محمد طارق الشرقاوى
ت : محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت : عبد الحميد شبيحة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد فتحي يوسف شتا
ت : ماجدة العناني
ت : إبراهيم المنوفى شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح
ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية المشعلوى
ت : سرى محمد محمد عبد الطيف
ت : إيوار الخراط
ت : بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فنشى
ت : رشيد بنحو
ت : عز الدين الكتانى الإندوسى
ت : محمد بنيس
ت : عبد الغفار مكاوى
ت : عبد العزيز شيبيل
ت : أشرف على دعور
ت : محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨ - بحث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حصنة ييجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهائلي	أوليفر علوي ملكيود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	هناي بلانت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيات حملا كوتجي وسكن المستقيم	ول شوينكا	ت : تميم مجلي
١١٥ - غرفة تخص المرأة وحده	فرجينيا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلمون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنسية في الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية في مصر	يث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى ستيبل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١ - الليل الصغير في كتيبة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - تنظيم للعربية القديم ونموذج الإسلام	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها للدولة	نيكل الكسندر وفناتولينيا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاتب	جون جراي	ت : أحمد فؤاد بلبع
١٢٥ - التحليل للموسيقى	سيدريك ثروب بيلي	ت : سمح الخولي
١٢٦ - فعل القراءة	فولغانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
١٢٨ - الألب المقارن	سوزان بلهنيث	ت : أميرة حسن تويره
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولروس ألبيس جاروت	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثلثية	أندريه جوندو فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مالك فينيمستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق علي	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريع حضارة	باري ج. كيمب	ت : أحمد حمزة
١٣٥ - الضار من نقد د. إيلون (كافة أجزاء)	د. س. إيلون	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كونز	ت : ماهر توفيق
١٣٧ - متكرات ضابط في الحطة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميلا صبحي
١٣٨ - عالم التيفيزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تاروني	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريس فيال	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم علي
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ولبيل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣ - قضايا التنوير في البحث الاجتماعي	ديريك لاينار	ت : علي السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكفنة	كلولو جولونوي	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كلاروس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دي ليس	ت : على عبد الرؤوف اليمبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	مكتريد دورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأنتونيس	عاطف قصول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برويل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهند وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام الفراغة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوبيت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برويل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	بيليد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسن بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	البيخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوجنا الأميوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع	جورجن مارشال	ت : مجموعة من المترجمين
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الشعب	أ . ن أفانا سيفا	ت : منهر المصايفة
١٦٦ - العلاقات بين التبني والطائين في إسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - فى عالم ملاغور	رابندراناث ملاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - الكاتب وعالمه	تشارلس مورجان	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - نصر من مخطرة من تولستوى	ستيفان تسفايج	ت : شكرى محمد عياد

(نحت الطبع)

النقد الألبى الأمريكى	الجانب الدينى للفلسفة
إبداعات ألبية	الولاية
تراسات فى الألب والثقافة	مختارات من الشعر اليونانى الحديث
موت الألب	جان كوكتو على شاشة السينما
عن النباب والفتران والبشر	الأرضة
العولة والتحرير	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية والقوانين المعالجة
حجر الشمس	الغنف والتبوعة
علم اجتماع العلوم	العمى والبصيرة (مقالات فى بلاغة النقد المعاصر)
الطريق	وضع حد
الكلام رأسمال	التليفزيون فى الحياة اليومية
محاورات كونفوشيوس	أنطوان تشيخوف
رحلة إبراهيم بيك	تاريخ النقد الألبى الحديث (الجزء الرابع)
قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	الإسلام فى السودان
شتاء ٨٤	العربى فى الألب الإسرائيلى
الشعر والشاعرية	ضحايا التنمية
ديوان شمس	المسرح الإسيبانى فى القرن السابع عشر
عامل المنجم	فن الرواية
مصر أرض الوادى	ما بعد المعلومات
الرافيل أو الجيل الجديد	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن
سحر مصر	المهلة الأخيرة
أسفار العهد القديم	الهيولية تصنع علماً جيداً
	مختارات من النقد الأنجلو - أمريكى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٠٥٨ / ١٩٩٩

الترقيم الدولي (1 - 181 - 305 - 977 - I. S. B. N.)



۷۰۱۸۰